

# PRIVATE SKIES

MAGAZINE #05

РУССКАЯ ВЕРСИЯ ВНУТРИ

## ART

STREET ART VS POP ART:  
SIBLING RIVALRY?

Combas in Monaco

## FLIGHT PLAN

European Food Trip

**SKY VALET**  
SKY VALET IN  
PORTUGAL:  
GATEWAYS TO  
THE WORLD

## SPECIAL CÔTE D'AZUR

Winning Trio

## SHOPPING

  
— GROUPE —  
AÉROPORTS  
DE LA CÔTE D'AZUR

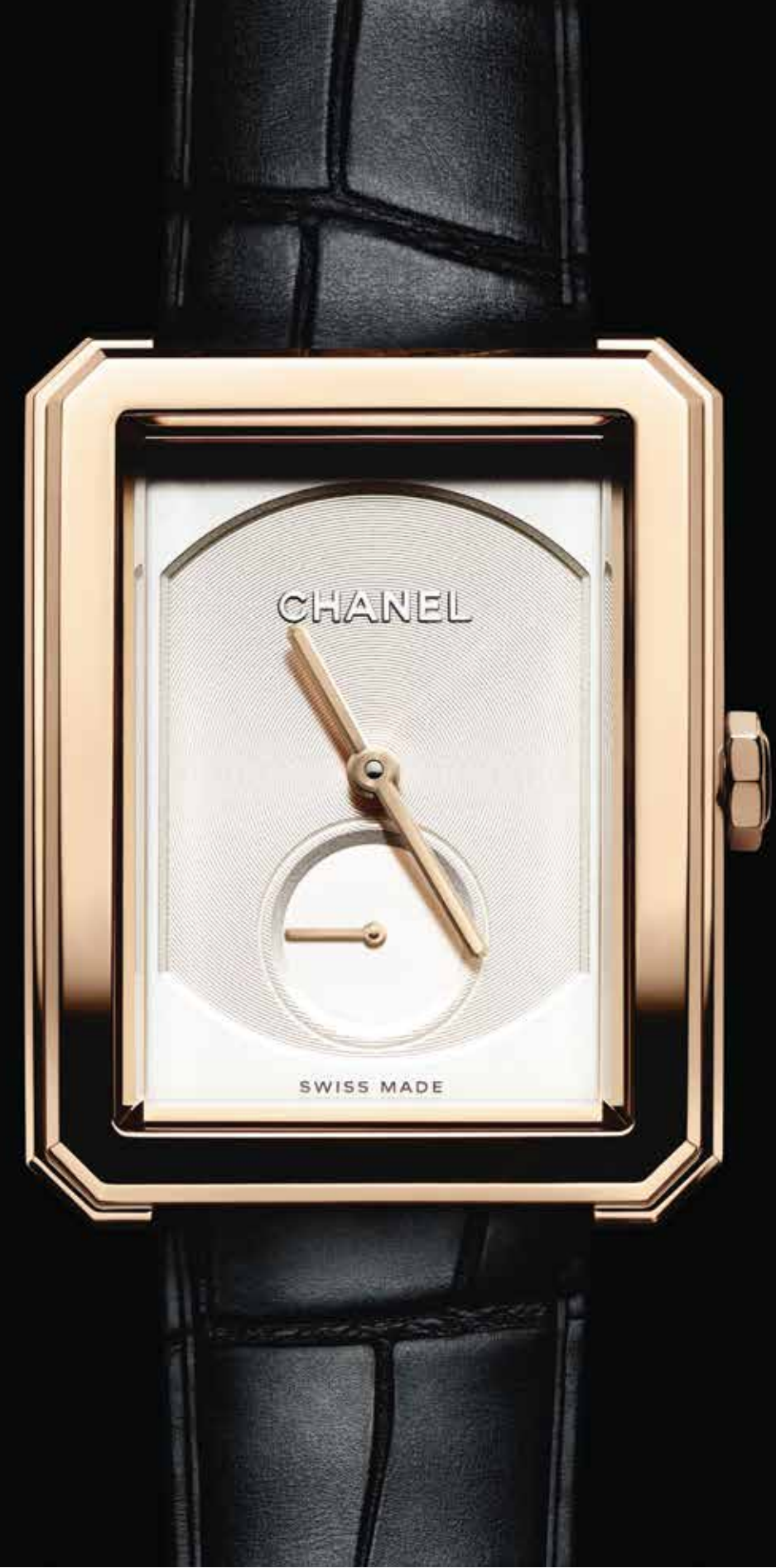
  
SKY VALET  
SUR MESURE. RELIANCE

SUMMER 2016



L'INSTANT  
**CHANEL**

[www.chanel.com](http://www.chanel.com) La Ligne de CHANEL - Tél. 0 800 255 005 (appel gratuit depuis un poste fixe).



BOY·FRIEND



# LE METROPOLE • MONTE-CARLO

## *Magic Shopping Center*

OPPOSITE THE CASINO GARDENS



**OPEN SUNDAYS** FROM JULY 3<sup>RD</sup> TO AUGUST 21<sup>ST</sup>

METROPOLESHOPPINGCENTER.COM

## EDITO

# THE CÔTE D'AZUR. HALL OF FAME

An airport's most significant role is undeniably serving as a gateway to new horizons and a bridge to the rest of the world. Since the dawn of time, exchanges across borders – whether geographic or cultural – have been the first step in respecting others and the key to prosperity. Such exchange also serves to safeguard our future in what is now a globalized world. The Aéroports de la Côte d'Azur (ACA) do not bear their name by chance: They are the standard bearers for this enchanted shore, skyrocketing it into the firmament of star destinations. Tireless work given meaning by the azure coast's glorious past and its present international renown, evidenced by the steady increase in traffic to our three airports, the magical triptych of Nice-Cannes-Saint-Tropez. Three dream destinations, especially for business aviation and travelers whose time is precious and who expect premium services. And so our credo has become "luxury attitude." A comprehensive approach that takes us to every realm of the travel world, such as Portugal, with Sky Valet's acquisition of the FBO and flight support entity JetBase. And in China, too, the new Eldorado of tourism: In 2015, 116,000 travelers from the Middle Kingdom came to our region, an increase of a whopping 29%! To further forge these ties, the French Riviera has a prestigious new ambassador, the star of the Chinese silver screen, Liu Ye, married for seven years to a Nice native and a shining star in his country, where he has more than 50 million followers on the social networks. He is also now full-fledged member of the Cannes celebrity constellation, with a suite bearing his name at the Carlton Hotel, between those of Grace Kelly and Sean Connery. The French Riviera is a hall of fame that should remain borderless, boundless ... and our airports serve as the entryway to this wonderland. Planes of increasingly high tonnage can now land here: Cannes, for example, can now receive 35-ton business aircraft. The prestigious FBO Sky Valet

continues to spread its wings, as well, and has made a new home at Paris-Le Bourget, as well as throughout Spain – Madrid, Barcelona, Ibiza, Valencia, Mallorca. Not to mention the high-end helicopter links that have flourished, departing from a new terminal in Nice, designed as a connecting platform, to fly to Monaco, Cannes, and Saint-Tropez. Now more than ever, ACA is wholly committed to serving the region that is also its brand: the Côte d'Azur.



Dominique Thillaud. Chairman of the Board, Aéroports de la Côte d'Azur Group

Ouvrir sans cesse de nouvelles fenêtres et tendre la main au reste du monde, c'est là, sans doute, la plus belle mission d'un aéroport. Depuis la nuit des temps, l'échange est le premier pas du respect de l'autre et la clé de la prospérité. C'est aussi notre avenir assuré dans un univers désormais mondialisé. Les Aéroports de la Côte d'Azur (ACA) ne portent donc pas leur nom par hasard : ils entendent porter haut et loin la bannière de ce

rivage enchanté et le propulser plus que jamais au firmament des destinations stars. Inlassable travail que justifie le passé glorieux de cette Côte azurée et son rayonnement international actuel dont témoigne l'augmentation continue du trafic de nos trois aéroports, le triptyque magique Nice-Cannes-Saint-Tropez. Trois destinations de rêve, notamment pour l'aviation d'affaires et des voyageurs comptables de leur temps, exigeant des services premium. La « luxury attitude » est donc notre credo. Une démarche à 360 degrés qui nous emmène sur tous les terrains, notamment au Portugal, avec l'acquisition du FBO et Flight Support JetBase par Sky Valet. Mais aussi en Chine, nouvel eldorado du tourisme. En 2015, 116 000 voyageurs de l'Empire du milieu sont venus dans notre région, un bond de 29 % ! Pour aller plus loin encore, la Côte d'Azur compte un nouvel ambassadeur de prestige, l'étoile du cinéma chinois, Liu Ye, marié depuis sept ans avec une Niçoise, star absolu dans son pays où il compte plus de 50 millions d'abonnés sur les réseaux sociaux, membre à part entière désormais du temple de la renommée de Cannes, avec une suite à son nom dans l'Hôtel Carlton entre Grace Kelly et Sean Connery. La Côte d'Azur est un Hall of Fame qui ne doit pas se donner de frontières. Nos aéroports en sont la porte d'entrée. Peuvent y accéder des avions de tonnage de plus en plus élevé, comme à Cannes où peuvent désormais atterrir des avions d'affaires de 35 tonnes, étendant sans relâche la toile de son FBO de prestige Sky Valet, présent maintenant à Paris - Le Bourget mais aussi dans toute l'Espagne, de Madrid à Barcelone en passant par Ibiza, Valence et Majorque. Sans compter des liaisons d'hélicoptères haut de gamme qui se sont développées avec succès vers Monaco, Cannes et Saint-Tropez à partir d'un nouveau terminal à Nice, conçu comme une plate-forme d'interconnexion. ACA plus que jamais est au service de son territoire et de sa marque : la Côte d'Azur.



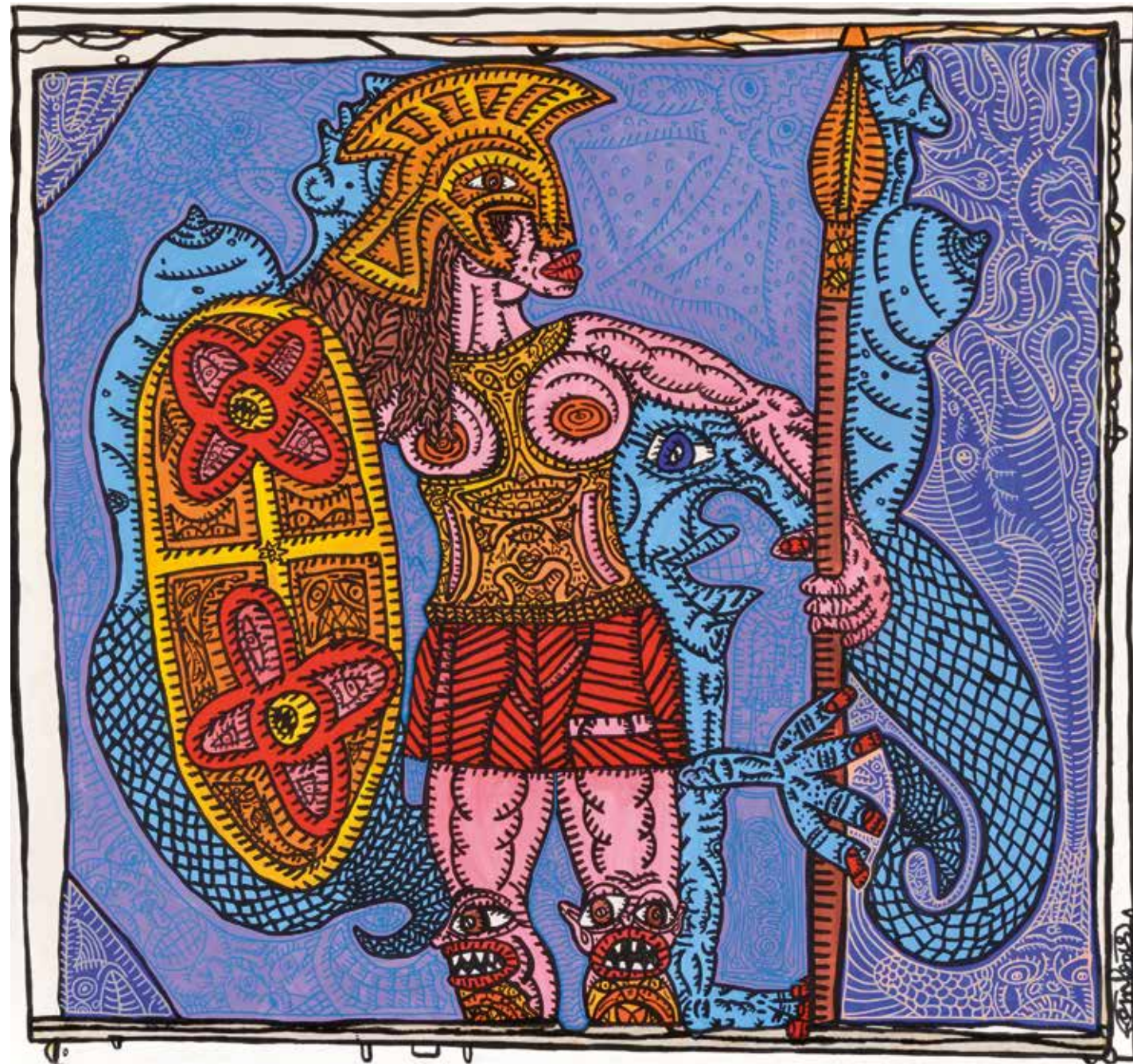
**Louis Julian et Fils**  
JOAILLIERS à CANNES depuis 1862

71 RUE D'ANTIBES - 06400 CANNES  
+33 (0)4 93 39 30 68  
COURCHEVEL 1850 - MERIBEL - SAINT-TROPEZ  
WWW.BIJOUTERIE-JULIAN.COM



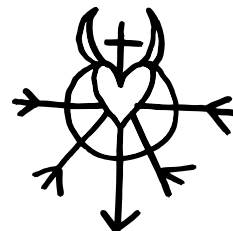
DISTRIBUTEUR OFFICIEL  
ROLEX | CHAUMET | CHOPARD | DE GRISOGONO | HERMÈS  
JAEGER-LECOULTRE | MARCO BICEGO | MESSIKA | PASQUALE BRUNI | PERRELET  
PÉQUIGNET MANUFACTURE | TAG HEUER | TUDOR | VANESSA TUGENDHAFT  
ARTHUS BERTRAND | CRÉATIONS JULIAN

# GRIMALDI FORUM MONACO



**ROBERT COMBAS**  
les années 80-90  
du 7 août au 11 septembre 2016

**GRIMALDIFORUM**  
MONACO  
10 avenue Princesse Grace  
98000 MONACO  
+377 99 99 20 00  
www.grimaldiforum.com



www.laurentstrouk.com  
galerie@laurentstrouk.com  
+33 (0) 1 40 46 89 06  
instagram - facebook



# CONTENTS

#05 - SUMMER 2016 - РУССКАЯ ВЕРСИЯ ВНУТРИ



## NEWS 10

Sky Valet in Portugal: gateways to the world - An exceptional vase from Lalique - Sky Valet: celebrating a year at Le Bourget - Monaco goes Moroccan - Gourmet Indulgence - Yves Delorme comes to Cannes - The expertise of De Grisogono's master jeweller - Sonaca 200 Ready for take-off.

Sky Valet : la belle aventure portugaise - Lalique, un vase d'exception - Sky valet : un an de présence au Bourget - Monaco à l'heure marocaine - Escale gourmande - Yves Delorme s'invite à Cannes - Le savoir-faire du maître joaillier De Grisogono - Sonaca 200 Paré au décollage.



## 22 ART

Street Art Vs Pop Art: Sibling rivalry? Le Street Art ou le nouveau Pop Art? Combas in Monaco. Combas à Monaco.



## 63 YACHTING

Smooth Sailing for Riviera Yachting. La plaisance, du vent en poupe.

The Monaco Yacht Show: Global Impact. Monaco Yacht Show, une ampleur internationale.

The Cannes Yachting Festival: New Horizons. Cannes Yachting Festival : nouvel horizon.

## 36 SPECIAL CÔTE D'AZUR

Winning Trio - Côte d'Azur attitude - Of Sea and Stars - Competing in the Global Village - Air Ops Europe kicks off in Cannes.

Trio gagnant - La Côte d'Azur attitude - Chronique d'Azur et d'étoiles - Au cœur du village mondial - Coup d'envoi pour AIR OPS EUROPE.



## 68

### FLIGHT PLAN

Food Trip: Spain, Portugal, Paris, Côte d'Azur. Food Trip : Espagne, Portugal, Paris, Côte d'Azur.

## 104

### MOTORS

Occupation: Helicopter Designer. Profession : designer d'hélico.

Dassault Conquest of the Skies. Dassault au firmament.

Bentley's take on a 4x4. Le 4x4 selon Bentley.

Aston Martin DB11. Heir to the throne. Aston Martin DB11. La Relève.

## 78

### HIGH TECH

Smart Time. Le temps intelligent.



## 83

### LIMITED EDITION



First Spain, now Portugal!  
Sky Valet is weaving a veritable  
web in Europe and reaching  
for new horizons

Après l'Espagne, le Portugal !  
Sky Valet tisse sa toile en  
Europe et s'ouvre à de  
nouveaux horizons.

# SKY VALET IN PORTUGAL: GATEWAYS TO THE WORLD

SKY VALET : LA BELLE AVENTURE PORTUGAISE



The story began in May 2015 in Geneva at the European Business Aviation Convention & Exhibition (EBACE). Dominique Thillaud, CEO of Aéroports de la Côte d'Azur (ACA), and Michel Tohane, Director of ACA's General Aviation Business Unit, publicly played a trump card: the acquisition by Sky Valet, their FBO specializing in business-aviation ground handling services, of Gestair FBO, the sector leader in Spain with prestigious premises in Madrid, Barcelona, Ibiza, Palma de Mallorca, and other cities. It was a great leap forward in their development strategy, dubbed hors les murs, "outside the walls." But, discreetly, they were already widening the web being woven in Europe and beyond.

The EBACE is the event for contacts and networking in business aviation. It was there that Michel Tohane got in touch with Filipe Ataíde Carvalho, a Portuguese entrepreneur who founded JetBase, a company with two distinct dimensions, in 2008: it is both an FBO

with presence at the major Lusitanian airports (Lisbon, Porto, Faro, Cascais), making it the market leader, and a flight support firm, managing en-route flights for operators, meaning overflight clearances, movement windows, flight plans, weather forecasts. For ACA, buying out this company meant both becoming Number 1 on the entire Iberian Peninsula, but also creating gateways to Africa and South America, for JetBase is also represented in Madeira, Cape Verde, Mozambique, Angola, and the Azores, where many private planes from Brazil and Argentina make technical stops. What a palette of emerging markets for business aviation! "Putting one foot in Africa," shares Michel Tohane, "means paving the way to conquering new territories; it makes all things possible on a continent that's still quite inaccessible."

#### A NEW LINK IN AN INTERNATIONAL CHAIN

The discussions would continue for several months, but remained fluid and friendly. Ever-

ryone on both sides wanted a successful outcome. Carvalho wanted to expand, but didn't have the means; ACA had made the Sky Valet FBO a major component of its development strategy. In the fall of 2015, contacts and procedures intensified and eventually led to an agreement for full transfer, with Filipe Ataíde Carvalho remaining as the head of the company.

For ACA, this investment was an incredible opportunity. Some 4,000 movements were now being added to the 58,000 that Sky Valet already managed. It was one more link in a now pan-European chain. Naturally, it meant the advent of new clients, continuity of service for operators, quality guarantees, the chance to reduce all costs by sharing outlays as a result of the additional volume, and therefore to offer customers various privileges, better rates, and year-end discounts. It also meant new services coming into play. With the Gestair acquisition, Sky Valet has a control center in Madrid for all its European operations. All flights are supervised 24 hours a day there. Jetbase's flight support, based in Cascais, also operates around the clock and performs over 3,000 operations annually. It can now liaise with Madrid and guide customers toward destinations where Sky Valet operates.

The acquisition, announced at the 2016 EBACE in Geneva, now places Sky Valet at the

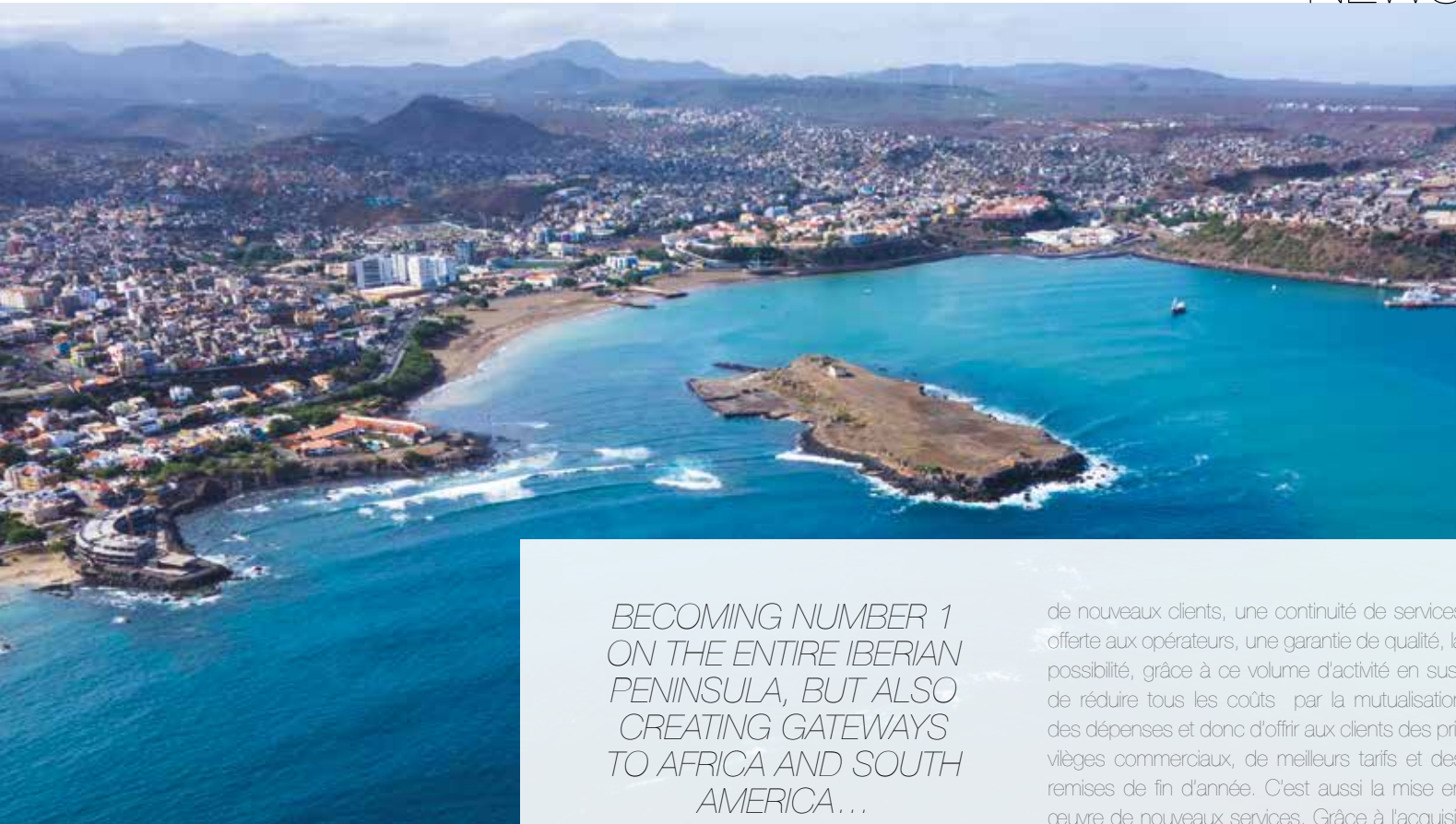
forefront of FBOs in Europe. This international expansion echoes the overarching globalization of business aviation and the ever-intensifying standards that go with it. But Sky Valet's philosophy remains immutable: Now more than ever, its mission is to offer passengers, crew, and aircraft the industry's best practices and a full range of premium services, dovetailing perfectly with the image and home of ACA, the Côte d'Azur.

L'histoire commence en mai 2015 à Genève au Salon européen de l'aviation d'affaires (EBACE). Dominique Thillaud, président du groupe Aéroports de la Côte d'Azur (ACA) et Michel Tohane, directeur de l'aviation générale d'ACA, viennent publiquement d'abattre une carte maîtresse : l'acquisition par Sky Valet, leur FBO spécialisé dans les services d'assistance en escale pour l'aviation d'affaires, de « Gestair FBO », le leader dans le secteur en Espagne avec des implantations prestigieuses à Madrid, Barcelone, Ibiza, Palma de Majorque, etc. Une étape importante dans leur stratégie de développement baptisée « hors les murs ». Mais, discrètement, ils sont déjà en train de travailler à élargir la toile qu'ils ont décidé de tisser en Europe et au-delà.

L'EBACE est le lieu de tous les échanges dans l'aviation d'affaires. Michel Tohane y entre en contact avec Filipe Ataíde Carvalho, un entrepre-



neur portugais fondateur de JetBase. Créée en 2008, cette société a une double activité : c'est à la fois un FBO, présent sur les grands aéroports lusitaniens (Lisbonne, Porto, Faro, Cascais), leader sur son marché, et un Flight support qui prend en charge, pour le compte des opérateurs, la gestion des vols « en route », c'est-à-dire les autorisations de survol, les créneaux horaires, les plans de vol, les prévisions météorologiques. Pour ACA, racheter cette entreprise, c'est à la fois devenir numéro 1 sur toute la péninsule Ibérique, mais aussi s'ouvrir des portes sur l'Afrique



*BECOMING NUMBER 1 ON THE ENTIRE IBERIAN PENINSULA, BUT ALSO CREATING GATEWAYS TO AFRICA AND SOUTH AMERICA...*

et l'Amérique du Sud. JetBase est, en effet, représentée à Madère, au Cap-Vert, au Mozambique, en Angola et aux Açores, où bien des avions privés en provenance du Brésil ou d'Argentine font des escales techniques. Autant de marchés émergents pour l'aviation d'affaires ! « Mettre un pied en Afrique, confie Michel Tohane, c'est s'ouvrir de vrais territoires de conquête et tous les champs du possible sur un continent encore difficile d'accès ».

#### UN NOUVEAU MAILLON DANS UNE CHAÎNE INTERNATIONALE

Les discussions vont durer plusieurs mois, sans pour autant être difficiles. De part et d'autre, chacun a la volonté d'aboutir. Carvalho souhaite se développer mais n'en a pas les moyens ; ACA a fait de son FBO Sky Valet un élément majeur de sa stratégie de développement. Dès l'automne

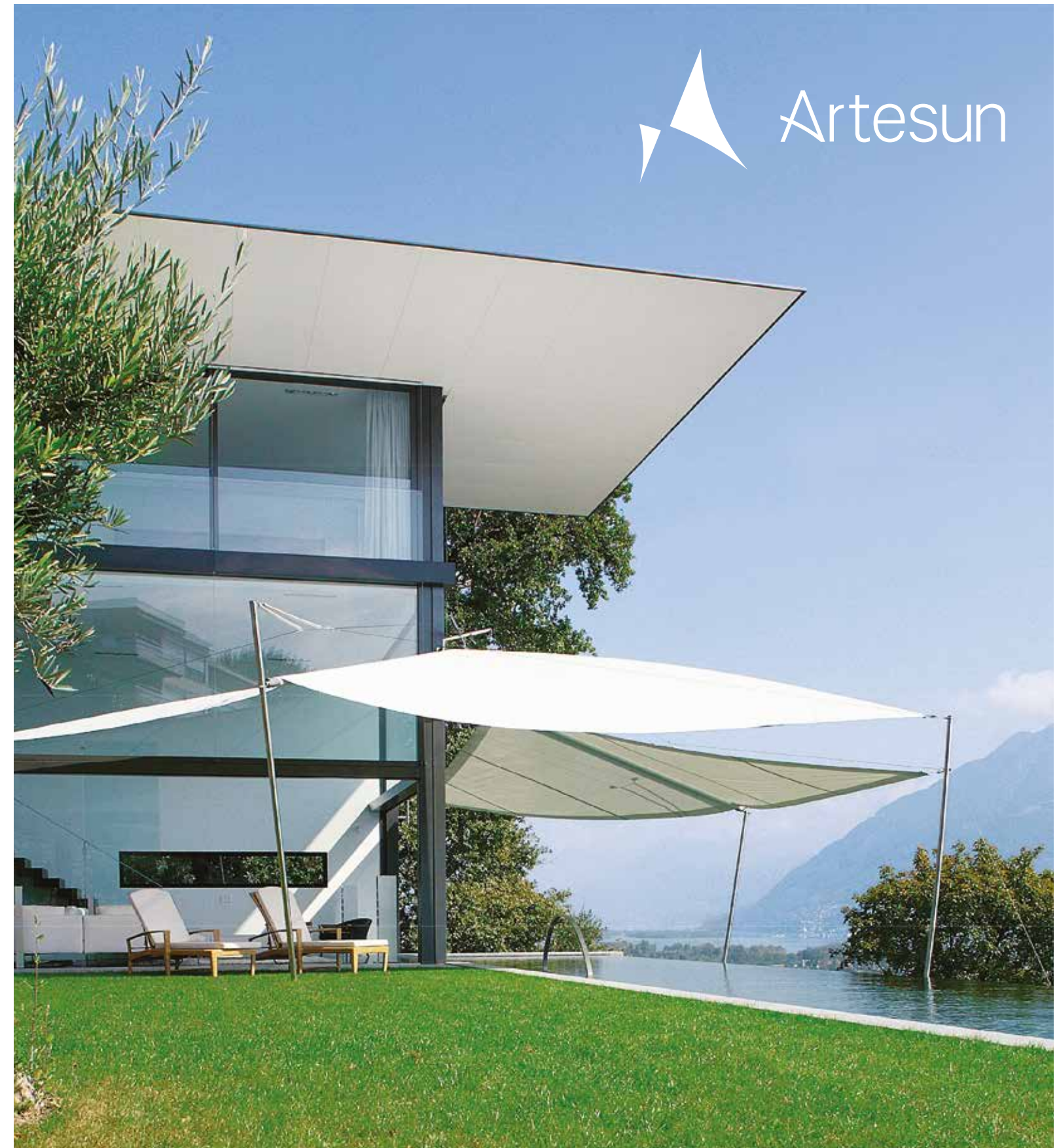
*DEVENIR NUMÉRO 1 SUR TOUTE LA PÉNINSULE IBÉRIQUE MAIS AUSSI S'OUVRIRE DES PORTES SUR L'AFRIQUE ET L'AMÉRIQUE DU SUD...*

2015, contacts et procédures s'intensifient et finissent par déboucher sur un accord de cession complète, Filipe Ataíde Carvalho demeurant à la tête de l'entreprise.

Pour ACA, cet investissement est une formidable opportunité. 4 000 mouvements viennent s'ajouter aux 58 000 que gère déjà Sky Valet. C'est un maillon supplémentaire dans une chaîne désormais paneuropéenne. C'est bien sûr l'arrivée

de nouveaux clients, une continuité de services offerte aux opérateurs, une garantie de qualité, la possibilité, grâce à ce volume d'activité en sus, de réduire tous les coûts par la mutualisation des dépenses et donc d'offrir aux clients des privilèges commerciaux, de meilleurs tarifs et des remises de fin d'année. C'est aussi la mise en œuvre de nouveaux services. Grâce à l'acquisition de Gestair, Sky Valet dispose à Madrid d'un centre de contrôle de l'ensemble de ses opérations en Europe. Tous les vols y sont supervisés 24 heures sur 24. Le Flight Support de JetBase, installé à Cascais, fonctionne lui aussi en continu. Il réalise plus de 3 000 opérations par an. Il pourra désormais travailler en liaison avec Madrid et orienter ses clients vers les destinations où opère Sky Valet.

Annoncée à l'EBACE 2016 de Genève, cette acquisition place désormais Sky Valet au tout premier rang des FBO en Europe. Cette internationalisation, bien entendu, fait écho à la mondialisation d'une aviation d'affaires de plus en plus exigeante. Mais les mots d'ordre de Sky Valet sont inchangés. Plus que jamais, il s'agit d'offrir aux passagers, aux équipages et aux avions les meilleures pratiques et une gamme complète de services Premium en harmonie avec l'image mère d'ACA : la Côte d'Azur.



Artesun

## ARCHITECTURE FOR SHADE

*State-of-the-art retractable automatic awnings.  
Transform your outdoor area into an architectural space.*

**SKY VALET**  
YOUR FBO IN PORTUGAL

#### LISBON

Station Manager: Carlos Jacinto  
Tel: +351 211 997 249 / +351 910 996 268  
E-Mail: : LPPT@jetbase.biz  
Adresse: Hangar 6, Apron 700,  
Aeroporto de Lisboa, 1700-111 Lisboa  
Aeroporto Humberto Delgado, Lisboa, Portugal.

#### PORTO

Station Manager: Marco Bessa  
Tel: +351 220 975 399 | +351 910 991 079  
E-Mail: lppr@jetbase.biz  
Adresse: Edifício das Companhias, Aeroporto Francisco  
Sá Carneiro, 4470-758 Portugal  
Aeroporto Francisco Sá Carneiro, Porto, Portugal.

#### FARO

Station Manager: Mário Venda  
Tel: +351 289 149 944 | +351 910 996 234  
E-Mail: lprf@jetbase.biz  
Adresse: Gabinete 1.17, CP 2071, Aeroporto de Faro,  
8006 - 901 Faro. Aeroporto Internacional de Faro, Faro,  
Portugal.

#### CASCAIS

Station Manager: André Mendes  
Tel: +351 211 328 947 | 910 996 318  
E-Mail: lpcs@jetbase.biz  
Adresse: Gabinete 1, Aeródromo Municipal de Cascais,  
2785-632 S. Domingos de Rana  
Aeródromo Municipal de Cascais, Tires, Portugal.

... AND ALSO: BEJA, MADEIRA, AZORES, ANGOLA, MOZAMBIQUE, CAPE VERDE

*Pop-Up Store*

HÔTEL CARLTON CANNES

*New Opening*

ALLÉE FRANÇOIS BLANC  
MONACO



CANNES POP-UP STORE HÔTEL CARLTON - 58, LA CROISSETTE - FROM JULY 9TH TO SEPTEMBER 11TH - MONACO ALLÉE FRANÇOIS BLANC - COURCHEVEL 1850 LE TREMLIN  
PARIS 8<sup>e</sup> 120 CHAMPS-ÉLYSÉES - 74 FAUBOURG SAINT-HONORÉ - PARIS 16<sup>e</sup> 76 RAYMOND POINCARÉ - WWW.MILADYPARIS.COM

**MILADY**  
MAISON DE FOURRURE PARIS 1933





## AN EXCEPTIONAL VASE FROM LALIQUE

The master of glass and crystal, a symbol of French luxury, is renowned for its unique pieces. Savoir-faire expressed in this giant, blue-patinated Tourbillon vase.

Symbole du luxe hexagonal, la maison verrière se distingue par ces pièces uniques. Un savoir-faire incarné par le vase Tourbillons XXL patiné bleu.

### LALIQUE, UN VASE D'EXCEPTION

The gleaming brilliance of Lalique designs has long fired imaginations worldwide. Founded in 1888 and the crown jewel of France's crystal industry, Lalique works in five main categories: jewelry, decorative items, interior design, perfumes, and art. The glass specialist offers an extensive collection of vases, like the sumptuous, giant Tourbillon vase, patinated blue. This bold, poetic piece in clear crystal is crafted with mesmerizing abstract patterns is available in a limited edition of just 288 vases.

L'éclat de ses bijoux fait rêver le monde entier. Fondée en 1888, la maison Lalique a su devenir l'un des fleurons de la cristallerie française. C'est autour de cinq grands piliers qu'elle rayonne aujourd'hui : l'architecture d'intérieur, les bijoux, les parfums, l'art et les objets décoratifs. Le verrier offre ainsi une vaste collection de vases. Comme le somptueux vase Tourbillons XXL patiné bleu. Graphique et poétique, cette pièce en cristal incolore arbore des motifs abstraits. Une édition limitée à 288 exemplaires.

Boutsen Design Shop, General Aviation Terminal, Nice Côte d'Azur Airport. +33(0)4 89 98 53 04



## SKY VALET: CELEBRATING A YEAR AT LE BOURGET



In March 2015, Sky Valet joined the very exclusive club of Le Bourget's Assistants de l'aviation générale, general aviation assistants. The network has been servicing business and private aviation customers for over a year at this airport, a first year "packed with extraordinary achievements," says Michel Tohane, Executive Vice President of Sky Valet. "I'm convinced that our business strategy, our worldwide talent, and our focus on generating synergistic relationships throughout our European network have paved the way to an even better future."

SKY VALET : UN AN DE PRÉSENCE AU BOURGET. En mars 2015, Sky Valet rejoignait le club très fermé des assistants de l'aviation générale du Bourget. Depuis plus d'un an, le réseau fournit, dans l'aérodrome, des services destinés à l'aviation d'affaires et privée. Une première année « remplie de réussites extraordinaires », selon Michel Tohane, Vice-Président Exécutif de Sky Valet. « Je suis convaincu que notre stratégie d'entreprise, notre talent mondial, notre concentration à créer des synergies à travers notre réseau européen nous mènera même à un futur meilleur ».



## MONACO GOES MOROCCAN

Most true aficionados of world cuisine already know this luxurious establishment on the Rock. And they now have even more reason to love it: Joining the Thai and Japanese culinary experiences offered at the Maya Bay restaurant, a portion of its premises now pay homage to Morocco. Le Mayakech, as it's called, serves traditional, spicy, refined cuisine. Enjoy the specialties, both sweet and savory, of this fascinating land, from tagines to couscous to pastries. The taste of distant horizons.

MONACO À L'HEURE MAROCAINE Les amateurs de cuisine du monde connaissent sans doute cette adresse luxueuse du Rocher. Qu'ils se réjouissent : le restaurant Maya Bay accueille, aux côtés de la Thaïlande et du Japon, un espace consacré au Maroc. Le Mayakech - c'est son nom - offre ainsi, dans la pure tradition d'une cuisine épicée et raffinée, les meilleures recettes du pays du couchant lointain. L'occasion de savourer tajines, couscous et autres spécialités venues d'ailleurs.



Maya Bay Restaurant, 24 av. Princesse Grace, 98000 Monaco. Tel. : +377 97 70 74 67.

## GOURMET INDULGENCE



Should you ever be in Saulieu, in the Burgundy region of eastern France, be sure to set aside time for a truly epicurean experience: The Relais Bernard Loiseau is one of the most legendary restaurants in the French gastronomic world. In this refined, intimate setting, guests will still find a few dishes from the late Chef Bernard Loiseau on the menu. The hotel, too, is a relaxing haven and boasts a lovely spa. The erudite hospitality here can also be found at the Groupe Bernard Loiseau's Parisian restaurants, as well as the locations in Beaune (Loiseau des Vignes) and Dijon (Loiseau des Ducs).



### ESCALE GOURMANDE

Si vous faites étape à Saulieu, ne ratez pas cette authentique demeure bourguignonne. Dans un décor raffiné, le Relais Bernard Loiseau offre l'une des tables les plus mythiques de la gastronomie française. On retrouve encore à la carte, dans une atmosphère intimiste, certains plats du chef cuisinier Bernard Loiseau. Propice à la détente, l'établissement dispose aussi d'un agréable spa. Un savoir-vivre à découvrir dans les restaurants parisiens du Groupe Bernard Loiseau, ainsi qu'à Beaune (Loiseau des Vignes) et à Dijon (Loiseau des Ducs).

Le Relais Bernard Loiseau, 21210 Saulieu.  
Tel: 03 80 90 53 53.  
reservations@bernard-loiseau.com

## NEWS



## YVES DELORME COMES TO CANNES

In the spring of 2016, the city of festivals saw the arrival of a new Yves Delorme boutique. This French company has been making upscale home linens since 1845: sumptuous bedding sets, luxurious bathrobes – masterfully crafted treasures born of a passion for textile and comfort. Audacity, poetry, excellence, and savoir-faire are the hallmarks of Yves Delorme, standards which, in 2001, earned the enterprise a place among the members of the prestigious Comité Colbert.

Boutique Yves Delorme - 15, rue des États-Unis 06400 CANNES, France. Tel : 04 93 38 93 39.

### YVES DELORME S'INVITE À CANNES

La cité des festivals a vu fleurir, ce printemps 2016, une nouvelle boutique Yves Delorme. Depuis 1845, la marque française confectionne du linge de maison haut de gamme : parures de lit somptueuses, peignoirs de bain luxueux... De véritables trésors de création, portés par l'amour du textile. Audace, poésie, excellence et savoir-faire, tels sont les maîtres mots de la maison Yves Delorme. Une exigence qui vaut à la marque, en 2001, son entrée au prestigieux Comité Colbert.



*Building history since 1890  
Nous bâtissons l'histoire depuis 1890*

#### BUILDING HOMES

CONSTRUCTION DE BÂTIMENTS RÉSIDENTIELS

#### RENOVATION AND MAINTENANCE

ENTRETIEN ET RÉHABILITATION DE BÂTIMENTS

#### HOSPITALITY AND RESTAURANT FACILITIES

CONSTRUCTION D'ÉTABLISSEMENTS HÔTELIERS  
ET DE RESTAURATION, AINSI QUE D'ÉQUIPEMENTS INDUSTRIELS

#### PUBLIC WORKS

OUVRAGES DE GÉNIE CIVIL



C/Madalena, 1.Pol. Son Bugadelles. (Santa Ponça). 07180 Calviá. | Tel. +34 971 699 606 | Info@grupoferra.com

WWW.GRUPOFERRA.COM



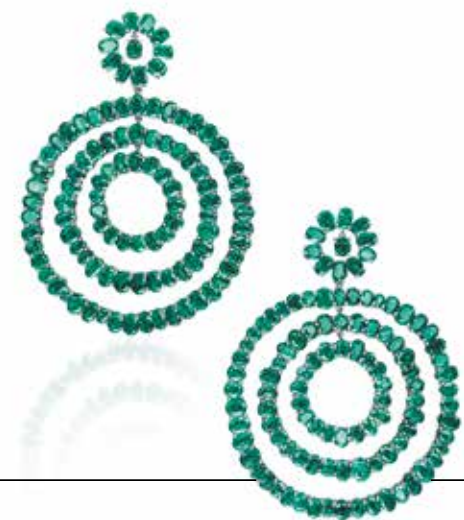
maintain a tradition of personal jewellery sets. Today, this has led the brand to create unique pieces of jewellery that are ambassadors of inimitable style.

Creative, sensual and innovative... these are words that define the distinctive style of the Swiss De Grisogono brand. This contemporary baroque style is the result of a passion for precious stones and diamonds. 'Haute couture' craftsmanship, audacious creations, innovative materials and a glamorous look are all part of the master jeweller's principles. And let's not forget the genius of its visionary creator, Fawaz Gruosi. In 1993, this man who spent his childhood in Florence founded the brand with two partners. When in contact with a precious stone, his inspiration never failed to produce exceptional pieces. While acquiring new expertise, De Grisogono went on to

LE SAVOIR-FAIRE DU MAÎTRE JOAILLER DE GRISOGONO Créative, sensuelle, innovante... Autant de mots qui définissent la signature de la maison suisse de Grisogono. Ce style baroque contemporain, on le doit à la passion des pierres précieuses et des diamants. Artisanat « haute couture », audace des créations, matières innovatrices et attitude glamour font partie des valeurs du maître joaillier. Sans oublier le génie de son créateur visionnaire, Fawaz Gruosi. En 1993, cet homme qui a passé son enfance à Florence fonde la marque avec deux associés. Son inspiration ne cesse de donner, au contact d'une pierre, des

## THE EXPERTISE OF DE GRISOGONO'S MASTER JEWELLER

pièces exceptionnelles. Tout en acquérant de nouveaux savoir-faire, de Grisogono maintiendra une tradition de parures personnelle. Ce qui amène aujourd'hui la marque à créer des bijoux uniques, ambassadeurs d'un style inimitable.



## SONACA 200 READY FOR TAKE-OFF



This is the latest single-engine two-seater designed by Sonaca Aircraft. It's based on the Sling model, developed by The Airplane Factory. Assembled in Belgium and already on sale at 175,000 euros for the basic model, the aircraft was designed for pilot training and leisure aviation. With a wingspan of 9 metres and a length of 7 metres, it has a take-off weight of 750 kg. The aircraft's 115 hp Rotax engine enables it to reach a cruising speed of 115 kts with a range of 750 Nm. EASA (European Aviation Safety Agency) certification is expected for summer 2017. The Sonaca 200 stands out on the light aviation market for its low maintenance costs, low fuel consumption (including lead-free petrol) and

the quality of its after-sales service as Sonaca Aircraft pledges to deliver spare parts and repair solutions in less than 48 hours in order to keep any downtime to an absolute minimum. The first deliveries are scheduled for end 2017.

SONACA 200 PARÉ AU DÉCOLLAGE. Voici le nouvel appareil monomoteur biplace conçu par Sonaca Aircraft, sur la base du modèle Sling, développé par The Airplane Factory. Assemblé en Belgique et déjà commercialisé au tarif de base de 175 000 euros, l'avion a été conçu pour la formation des pilotes et les vols de loisirs. Avec 9 mètres d'envergure et 7 mètres de longueur, l'appareil est motorisé par un bloc Rotax de 115 chevaux. Ce dernier

lui permet d'afficher une vitesse de croisière de 115 nœuds, pour un rayon d'action de 1 300 kilomètres. Sa certification EASA (Agence européenne de la sécurité aérienne), pour un poids au décollage de 750 kg, est attendue à l'été 2017.

Sur le marché de l'aviation légère, le Sonaca 200 se distingue par son coût de maintenance réduit, sa faible consommation de carburant (incluant l'essence sans plomb) et la qualité de son service après-vente. En effet, Sonaca Aircraft s'engage à livrer pièces de rechanges et solutions de réparation en moins de 48 heures afin, le cas échéant, de minimiser l'immobilisation de l'appareil au sol. Les premières livraisons sont prévues pour fin 2017.

## NEWS

## NEWS

### SKY VALET : TÈPÈPÈRÈ IÈ V PÒRÈTUGALIIÈ



Из Испании в Португалию! Sky Valet расширяет свою европейскую сеть и открывает новые направления в Африке и Южной Америке. Все началось в мае 2015 г. на международной выставке EBACE в Женеве. Доминик Тийо, Президент группы аэропортов Лазурного берега (АСА) и Мишель Тоан, директор авиации общего назначения АСА, официально объявляют о покупке компанией наземного обслуживания Sky Valet испанского лидера этой сферы, компании Gestair FBO. Также благодаря выставке EBACE Мишель Тоан имеет возможность встречи с Филипе Карвалью, основателем португальской компании JetBase. Лидер на своем рынке, JetBase работает сразу в двух сферах: FBO (fixed-base operator), в аэропортах Лиссабона, Порту, Фару, Кашкайш, и Flight support, поддерживая, от имени операторов, управление полетами: разрешение на пролет, расписания, полетные планы, прогноз погоды. Ф. Карвалью желает развития своей компании, но не имеет на это достаточно средств. Для АСА приобретение JetBase - это важный стратегический ход, позволяющий Sky Valet стать номером 1 на Пиренейском полуострове, а также получить возможность открытия новых направлений в Африке и Южной Америке, поскольку JetBase представлена в Мадейре, Кабо-Верде, Мозамбике, Анголе и на Азорских островах. Это еще и новые клиенты, непрерывность услуг, предоставляемых операторам, гарантия качества и возможность снизить издержки за счет повышения объема деятельности и, следовательно, предложить клиентам льготы и скидки в конце года. О покупке JetBase было официально объявлено на EBACE 2016 в Женеве, что сделало Sky Valet европейским лидером в сфере FBO.

К ВЗЛЕТУ ГОТОВ! Sonaca Aircraft при сотрудничестве с The Airplane Factory выпустила новый одномоторный двухместный самолёт, разработанный на основе модели Sling. Sonaca 200 предназначен для обучения пилотов и любительских полетов. Сборка самолета осуществляется в Бельгии. Аппарат оснащен двигателем Rotax в 115 л.с., что позволяет ему достигать крейсерской скорости в 115 узлов с радиусом полета в 1300 км. Размах крыла Sonaca 200 составляет 9 м, длина - 7 м, при взлетной массе в 750 кг. Сертификация самолета Европейским агентством по авиационной безопасности (EASA) назначена на лето 2017 года. Среди представителей легкой авиации Sonaca 200 отличается низкими затратами на техническое обслуживание, низким расходом топлива (в том числе неэтилированного топлива) и качеством его послепродажного обслуживания. В случае технических неполадок Sonaca Aircraft обязуется доставить запасные части и/или осуществить ремонт менее чем за 48 ч., чтобы свести к минимуму иммобилизацию воздушного судна на земле. Самолет уже поступил в продажу по базовой цене 175 000 евро. Первые поставки - в конце 2017 г.

УТОНЧЕННЫЙ ХРУСТАЛЬ LAIQUE Марка Lalique, основанная в 1888 г., является эталоном французского хрустального искусства. Одним из последних творений Lalique в ее уникальной коллекции ваз стала хрустальная ваза Tourbillons XXL с голубой эмалью. Ограниченный тираж в 288 экз.

### ОСТАНОВКА ДЛÈ ГУРМАНОВ

Будучи в Соле, обязательно посетите типичное бургундское имение Relais Bernard Loiseau. Здесь ресторан, один из легендарных ресторанов французской гастрономии, предлагает в своем меню фирменные блюда известного шеф-повара Бернара Люазо. Изысканный дизайн интерьера царит во всем имении. Для безупречного отдыха в отеле есть Спа-центр. Гастрономическое путешествие продолжается в ресторанах Парижа группы Groupe Bernard Loiseau, а также в г. Бон (Loiseau des Vignes) и в г. Дижон (Loiseau des Ducs).



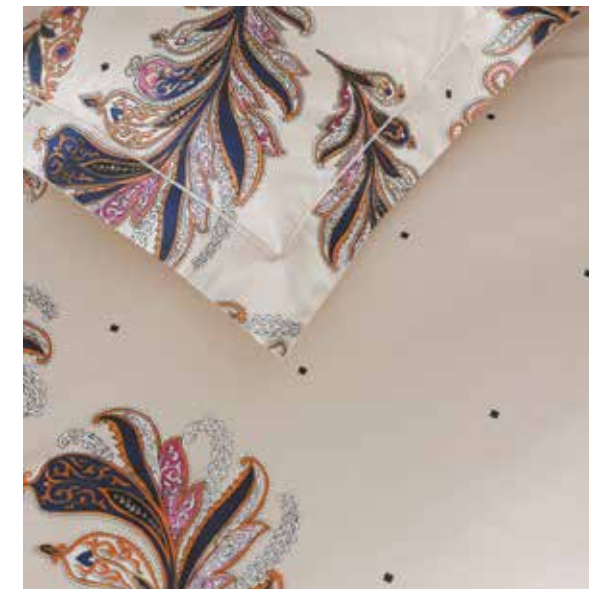
### НЕПОВТОРИМЫÈ СТИЛЬ DE GRISOGONO

Креативность, чувственность, инновация... Вот лишь несколько слов, характеризующих известную швейцарскую марку de Grisogono. Стиль современного барокко, смелые идеи, инновационные материалы и темперамент haute couture являются отличительными чертами ее гениального создателя. В 1993 году Фаваз Груози, выросший во Флоренции, основал свой известный бренд. Сегодня марка de Grisogono не перестает изобретать и создает уникальные ювелирные изделия, сохраняя при этом свой неповторимый стиль.



### SKYVALET : 1 ГОД СОТРУДНИЧЕСТВА С ЛÈ-БУРЖÈ

В марте 2015 года Skyvalet вступил в эксклюзивный клуб Авииации общего назначения Ле-Бурже. Уже год компания обеспечивает услуги бизнес и частной авиации. Первый год, «полный исключительных достижений», по словам Мишеля Тоана, Вице-президента Skyvalet : «Я убежден, что наша бизнес-стратегия, наш международный опыт, наши многочисленные усилия для создания синергии в нашей европейской сети приведут нас к лучшему будущему».



### ИÈ ДÈЛОРМ В КАННАХ

Весной 2016 г. в городе фестивалей открылся новый бутик Yves Delorme. С 1845 г. французская марка производит постельное белье высочайшего качества: красивейшие покрывала, роскошные банные халаты... Настоящие произведения искусства, созданные опытными мастерами текстильного дела. Смелость, поэтичность, совершенство и умение - являются отличительными чертами Yves Delorme. Достойная компенсация совершенству - с 2001 г. марка входит в общественную организацию Комитет Кольбера.

### МОНАКО ПО-МАРОККАНСКОМУ ВРЕМЕНИ

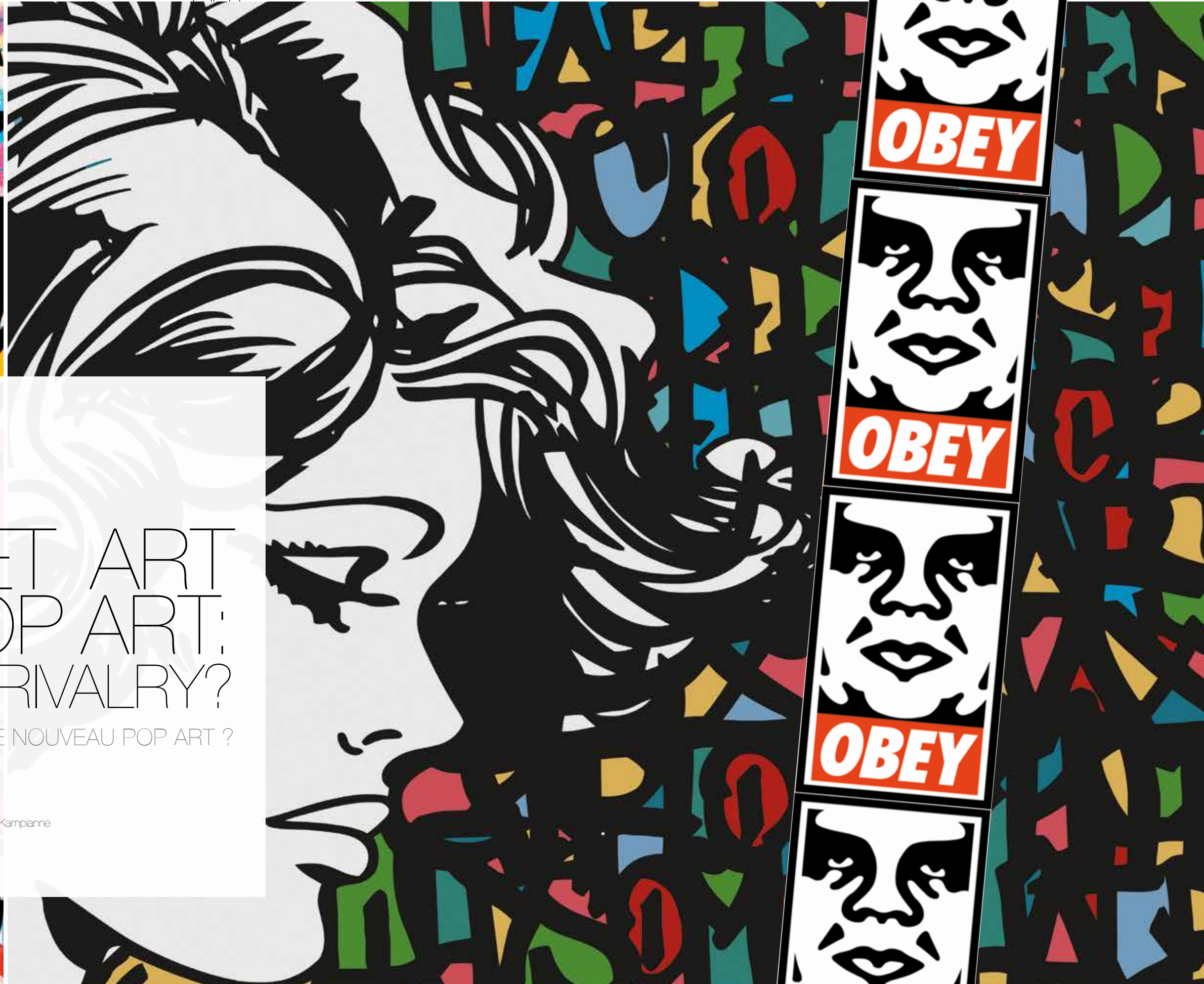
Гурманам и знатокам блюд разных стран мира, несомненно, знаком этот адрес в Княжестве Монако. Отныне, в ресторане Maya Bay, рядом с тайскими и японскими блюдами, соседствуют блюда марокканской кухни. Специально отведенное пространство для их дегустации, Le Mayakech, дарит возможность насладиться утонченными вкусами восточной кухни и ее лучшими рецептами. Прекрасная возможность попробовать кускус, таджин и другие традиционные блюда.



# STREET ART VS. POP ART: SIBLING RIVALRY?

LE STREET ART OU LE NOUVEAU POP ART ?

by Harry Kampanne



Speedy Graphito, *Comic Parade*, 240x200cm, 2014

Fen X, *Before getting the light*, 160x200cm, 2013, Aerosol and ink on linen.

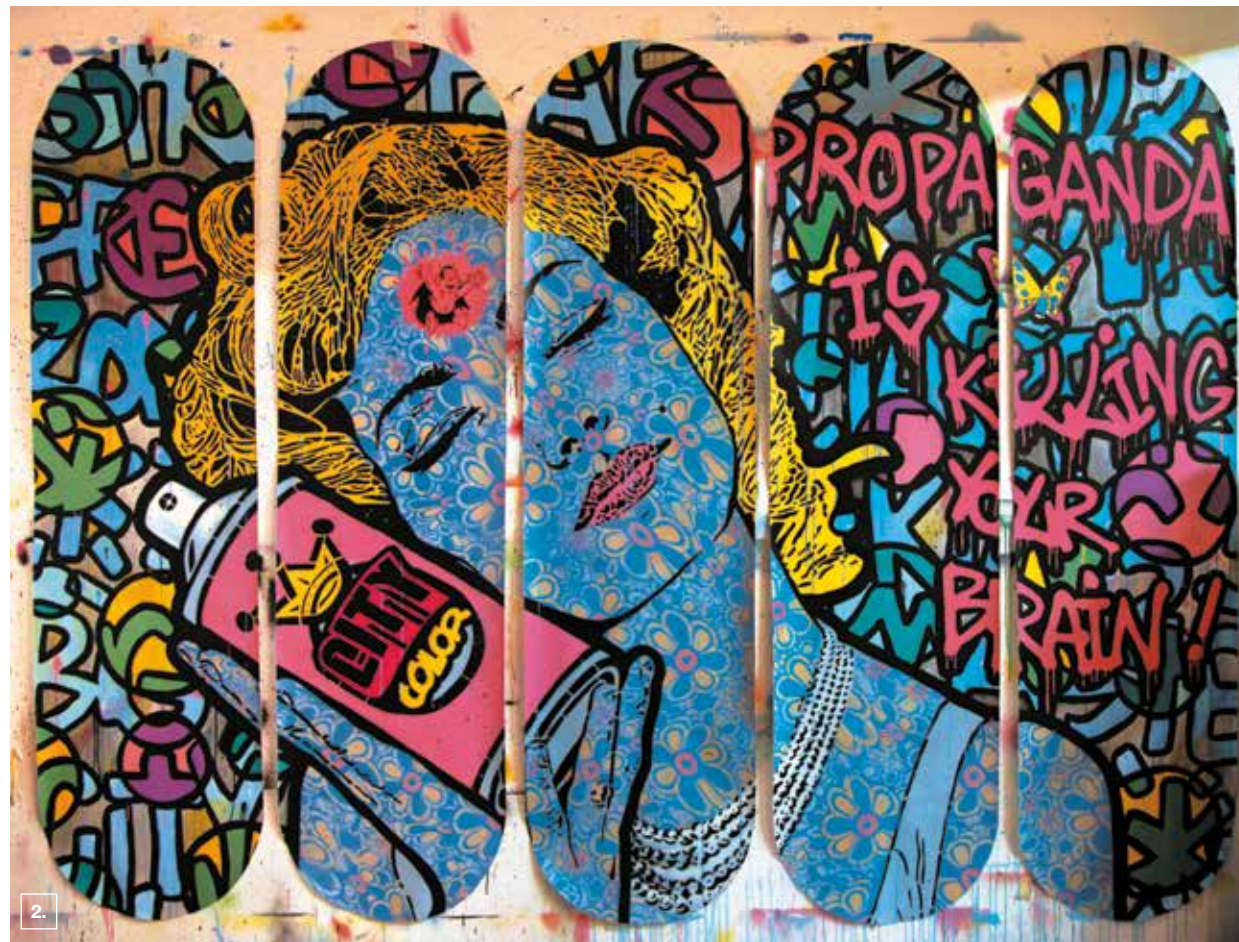
"Obey Giant", Shepard Fairey

Street art and pop art have a relationship rather like that of young siblings. One moment complicit in mocking society's parental presence; the next griping about who is on whose side of the back seat. A rapport played out for many years on city walls worldwide.

Il y a un amour du pop art, à l'image d'une marguerite, que le street art effeuille un peu, beaucoup, passionnément, à la folie. Une relation qui perdure depuis de nombreuses années, au gré de fresques illuminant les murs et les villes du monde entier.



1. Fen X, *And I've got a Mustang*, 150x130cm, 2012.  
2. Speedy Graphito, *Propaganda*, 280x210cm, 2014  
3. Brainwash, *Super Obama*.  
4. Blek Le Rat, *Sweet Dreams*.



2.

It's no secret that urban and popular cultures have influenced the impact of pop art. Tracing art history back a few decades makes it clear how these movements, under the aegis of demigod Warhol and New York's first graffiti artists, have fed off one another. Flagrant examples can be found with Jean-Michel Basquiat, with whom Warhol collaborated from 1984 to 1986, and Keith Haring, whose universalism and commitment to "producing art for everyone" was admired by the master of the Factory. Neither claimed any "street-artist" status, as the label did not exist at that time. They made the street their own for the visibility it provided, as good a way as any to achieve international recognition.

#### POP-STREET RELATIONS

The question is whether pop art owes its longevity to this ability to adapt with relative ease to artistic and urban vicissitudes in our environment. What is the current status of this relationship at once meaningful and debated? Consider two typical examples in the present context. One is a French street-art pioneer, Speedy Grafito, heavily inspired by the comic-strip world of Erró, himself seen as one of the most pop-artsy artists of Narrative Figuration. The other, Fen X, is of the new generation of street artists, with Roy Lichtenstein's influence coozing from his portraits, which he often accompanies with abstract expressionist

calligraphy. In both cases, there is no doubt about the relationship. It is also fairly obvious in the work of Shepard Fairey: He created his "Obey Giant" sticker campaign, co-manages the BLK/MRKT Inc. graphic design studio, specializing in "guerrilla marketing," with clients such as Pepsi, Hasbro, and Netscape aboard, and became an international star with "HOPE," a portrait of Obama in pop colors supporting the candidate's 2008 U.S. presidential campaign. At this point, the Warhol influence, which he himself acknowledges, was substantial.

Another great street-art pioneer is stencil artist Blek le Rat. Considered by VIPs like Banksy to be a trailblazer in this arena, he has no qualms about clarifying his roots: "I feel like I'm more a continuation of the Pop Art movement than any other artistic movement." Thierry Guetta, known as "Mr. Brainwash" and hero of the Banksy film *Exit through the Gift Shop*, also designed the cover of Madonna's *Celebration* album: "The new pop icon that replaces Warhol's Marilyn," he says. He freely admits his relationship to pop art, while pointing out certain nuanced differences: "I do a lot of portraits like Warhol, yes, but our techniques are different, our models are not the same!"



4.

## ART



3.

© Harry Kamlan

#### POP ART AND STREET ART: BROTHERS IN ARMS?

Far from it, even if the aesthetic and plastic ramifications are real and manifest. They are not fighting the same fight. Pop art revels in the contemplation of consumed objects. It plays on the role of the consumer society and the potential and actual influence of advertising, magazines, fashion, comic strips, and television on our consumer decisions. Pop art retains pure observer position, without any true involvement. And that is the opposite of street art. The street is its battlefield, at least initially, since stars like Jon One, Seen, Shepard Fairey, JR, and Banksy are now exhibited in prominent galleries and museums. Street art takes a stand, wearing its positions and commitments on its sleeve. Like pop art, it uses popular icons and symbols for the purpose of desecration, but in a much more subversive way. Its art is ephemeral, the city provides its picture rails, it creates and displays in an open-air museum. Times change, of course, as do the means of expression. The strength of pop art is the ability to adapt easily, fluidly. It does not age. Street art is thus a form of popular art and may rightly be viewed as a very close relative of Pop Art... hence its eternal youth.

L'influence des cultures urbaines et populaires sur l'impact du pop art n'est plus un secret. Il suffit de

"L'AMBIANCE EST À L'INSOLENCE ARTISTIQUE..."  
"L'AMBIANCE EST À L'INSOLENCE ARTISTIQUE..."

remonter l'histoire de l'art de quelques décennies pour comprendre comment ces mouvements, sous l'égide du demi-dieu Warhol et des premiers graffeurs new-yorkais, se sont nourris l'un de l'autre. Exemples flagrants avec Jean-Michel Basquiat, avec qui Warhol entamera une collaboration de 1984 à 1986, et Keith Haring, dont le maître de la Factory admirait l'universalisme et cet engagement de « produire de l'art pour tous ». Tous deux ne se sont pas revendiqués de prime abord comme street artists (un label qui n'existait pas encore à cette époque). Ils se sont approprié la rue pour la visibilité qu'elle propose, un moyen comme un autre de parvenir à une reconnaissance internationale.

#### LE STREET ART, UNE FILIATION TRÈS POP

La question est de savoir si le pop art ne doit pas sa longévité à cette faculté de s'adapter avec

## LISBON GOES OVER THE WALL LISBONNE FAIT LE MUR

The city's street-art aficionados have put together an entrancing, interactive cultural experience. Lisbon Street Art Tours take visitors deep into the urban-art scene and those who make it happen. A great chance to explore the Portuguese capital's historic center while delving into the history of street art and the techniques used to create it. Tours by appointment in English, Dutch, Flemish, and French.

C'est un projet mené par des passionnées de street art. À travers un parcours interactif, le Lisbon Street Art Tours et son collectif dévoilent la scène de l'art urbain et ses différents acteurs. L'occasion d'explorer le centre historique de la capitale, tout en parcourant l'histoire du street art, ainsi que ses différentes techniques. Visites sur réservation en anglais, néerlandais, flamand et français.





1. Shepard Fairey.  
2. Speedy Graphito, Spinash Can, 81x100cm, 2012.

une certaine aisance aux mutations artistiques et urbaines de notre environnement. Qu'en est-il aujourd'hui de cette filiation aussi prégnante que discutée ? Prenons deux exemples-typés dans le contexte actuel. L'un est un pionnier du street art français, Speedy Graphito, très inspiré par l'univers comic strip d'Erró, lui-même considéré comme l'un des artistes les plus pop art de la Figuration narrative. L'autre, Fen X, est issu de la nouvelle génération de street artists, et dont l'influence de Roy Lichtenstein transpire à travers ses portraits, qu'il accompagne souvent d'une calligraphie expressionniste abstraite. Dans ces deux cas, la filiation ne fait pas de doute. Elle s'avère également quasi-évidente au vu de l'œuvre de Shepard Fairey. Il crée sa campagne de stickers Obey Giant, codirige le studio graphique BLK/MRKT Inc., spécialisé en «guérilla marketing», avec des clients comme Pepsi, Hasbro, Netscape et devient une star internationale grâce à HOPE, un portrait d'Obama aux couleurs pop en soutien à sa campagne présidentielle en 2008. À ce stade, l'influence warholienne dont lui-même se revendique est totale. Autre grand pionnier du street art, le pochoiriste Blek le Rat. Reconnu comme un éclairer dans ce domaine par des peintures telles que Banksy, il n'hésite pas pour autant à affirmer : « je me sens davantage dans la continuité du mouvement pop art que dans celle de tous les autres mouvements artistiques. » Thierry Guetta, connu sous le nom de « Mr Brainwash » et héros du film de Banksy « Faites le mur », est aussi l'auteur de la pochette de l'album Celebration de Madonna : « la nouvelle icône pop, celle qui remplace la Marilyn warholienne » précise-t-il. Il avoue de plein gré sa filiation au pop art tout en soulignant certaines nuances. « Je fais

beaucoup de portraits comme Warhol, oui, mais nos techniques sont différentes, nos modèles ne sont pas les mêmes ! »

**POP ART ET STREET ART, MÊME COMBAT ?**

Loin de là, même si les ramifications esthétiques et plastiques sont réelles et évidentes. Le pop art se complait dans la contemplation de l'objet consommé. Il surfe sur le rôle de la société de consommation et l'influence que peuvent avoir la publicité, les magazines, la mode, les bandes dessinées ou la télévision sur nos décisions de consommateurs. Le pop art maintient une position de pur constat sans réel engagement. Tout le contraire du street art. La rue est son champ de bataille, tout au moins à l'origine, car des stars tels que JonOne, Seen, Shepard Fairey, JR, Banksy exposent aujourd'hui dans des galeries et des musées de renom. Le street art affiche ses positions et ses engagements. Au même titre que le pop art, il utilise des symboles et icônes populaires dans un but de désacralisation, mais de manière beaucoup plus subversive. Son art est éphémère et les cimaises de la ville, son musée à ciel ouvert. Certes les époques changent et les moyens d'expression aussi. La force du pop art est de s'y adapter avec aisance et fluidité. Il ne vieillit pas. Le street art s'inscrit ainsi comme un art populaire et peut être rapproché à juste titre du pop art... d'où son éternelle jeunesse.

**BANKSY AND WARHOL AT THE MOCO MUSEUM**

**BANSKY/WARHOL AU MOCO MUSEUM**

For the inaugural exhibit at its new modern and contemporary art museum, Amsterdam is pulling out all the stops, with Banksy and Warhol headlining the opening. The display builds on the surprising, explosive contrast between the Pope of Pop Art and the enigmatic urban-art legend. Located between the Van Gogh Museum and Rijksmuseum, the Moco Museum boasts more than 80 works by the two artists, a collection sure to draw a broad international audience. This new site, born of an initiative from Lionel and Kim Logchies, owners of Amsterdam's Lionel Gallery, is the chance for Banksy to at long last have an authorized exhibition, happy irony for a man who amused himself by clandestinely hanging his works in major museums worldwide.



Comme exposition inaugurale pour son nouveau musée d'art moderne et contemporain, Amsterdam frappe fort : Banksy/Warhol en têtes d'affiche. Étonnant et détonant contraste entre le pape du pop art et l'énigmatique légende de l'art urbain. Situé entre le musée Van Gogh et le Rijksmuseum, le Moco Museum dévoile plus de 80 œuvres réunissant les deux artistes. De quoi attirer un large public à l'échelle internationale. Créé sous l'initiative de Lionel et Kim Logchies, propriétaires de la Lionel Gallery à Amsterdam, ce nouveau lieu permet à Banksy d'avoir enfin son exposition autorisée, lui qui s'amusait à accrocher clandestinement ses œuvres dans les plus grands musées du monde.

Moco Museum, Honthorststraat 20/Museumplein Amsterdam 1071. Phone: +31203701997  
Banksy through September 4. Warhol through July 3.

**EMBELLIR**

Next generation of global anti-aging  
New Embellir Line

Beauty that will linger for eternity



Available from September 2016 at the Menard Institutes and retailers shops.  
Full list of retailers on [www.menard.fr/stores](http://www.menard.fr/stores)

Nippon Menard France - 12 Rue Sainte-Anne - 75001 Paris  
Tél. : 01 53 29 96 12 - Web : [www.menard.fr](http://www.menard.fr) - Contact e-mail : [contact@menard.fr](mailto:contact@menard.fr)



Le Partageur, 1987.

The Grimaldi Forum welcomes Robert Combas, one of the leaders of the Figuration Libre (Free Figuration) movement. This exhibit spotlights the years 1980 to 1990, shedding light on the initial stages of a career and an early maturity that has been passionately preserved to this day.

# COMBAS IN MONACO

COMBAS À MONACO

Le Grimaldi Forum reçoit Robert Combas, l'un des chefs de file de la Figuration libre. Ce coup de projecteur sur les années 1980/90 nous éclaire sur les balbutiements d'une carrière et d'une maturité précoces qu'il entretient toujours avec la même fougue.

by Harry Kamplanne

In the summer of 1981, Ben invited Combas and Di Rosa to exhibit in his Nice gallery, calling their paintings *figuration libre*. The ambiance was one of artistic insolence. It was the famed era when the 5/5, *Figuration libre France/USA* exhibit was held in 1984 at the Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, officially consecrating this movement in a face-off with New York's graffiti generation: Jean-Michel Basquiat, Crash, Keith Haring, Kenny Scharf. The work of Combas, though freed of intellectual constraint, remains subversive. Beyond the 4,000m<sup>2</sup> of the Grimaldi Forum exhibition that he shares with the equally famous Francis Bacon, we (re)discover his large, traditional paintings such as *La Guerre de Troie* (1988), *Joli spectacle équestre romain* (1987) and *Robert et Geneviève au jardin du Paradis* (1988).



Le Pianiste, 1987.

Many of the works come from the collection of gallery owner Laurent Strouk and the artist himself. In addition to his battle scenes, we see another, multifaceted Combas depicting music, food, sex, muses, and more, all with a heavy dose of humor in which sometimes sophomoric irony and exploding colors, when seen up close, resemble a mass of disparate fireworks.

Au cours de l'été 1981, Ben invite Combas et Di Rosa à exposer dans sa galerie de Nice, qualifiant leur peinture de « *figuration libre* ». L'ambiance est à l'insolence artistique. Fameuse époque où l'exposition « *5/5, Figuration libre France/USA* », organisée en 1984 par le musée d'Art moderne de la Ville de Paris, consacre officiellement cette mouvance en la



La guerre de Troie, 1988.

"THE AMBIANCE  
WAS ONE  
OF ARTISTIC  
INSOLENCE..."

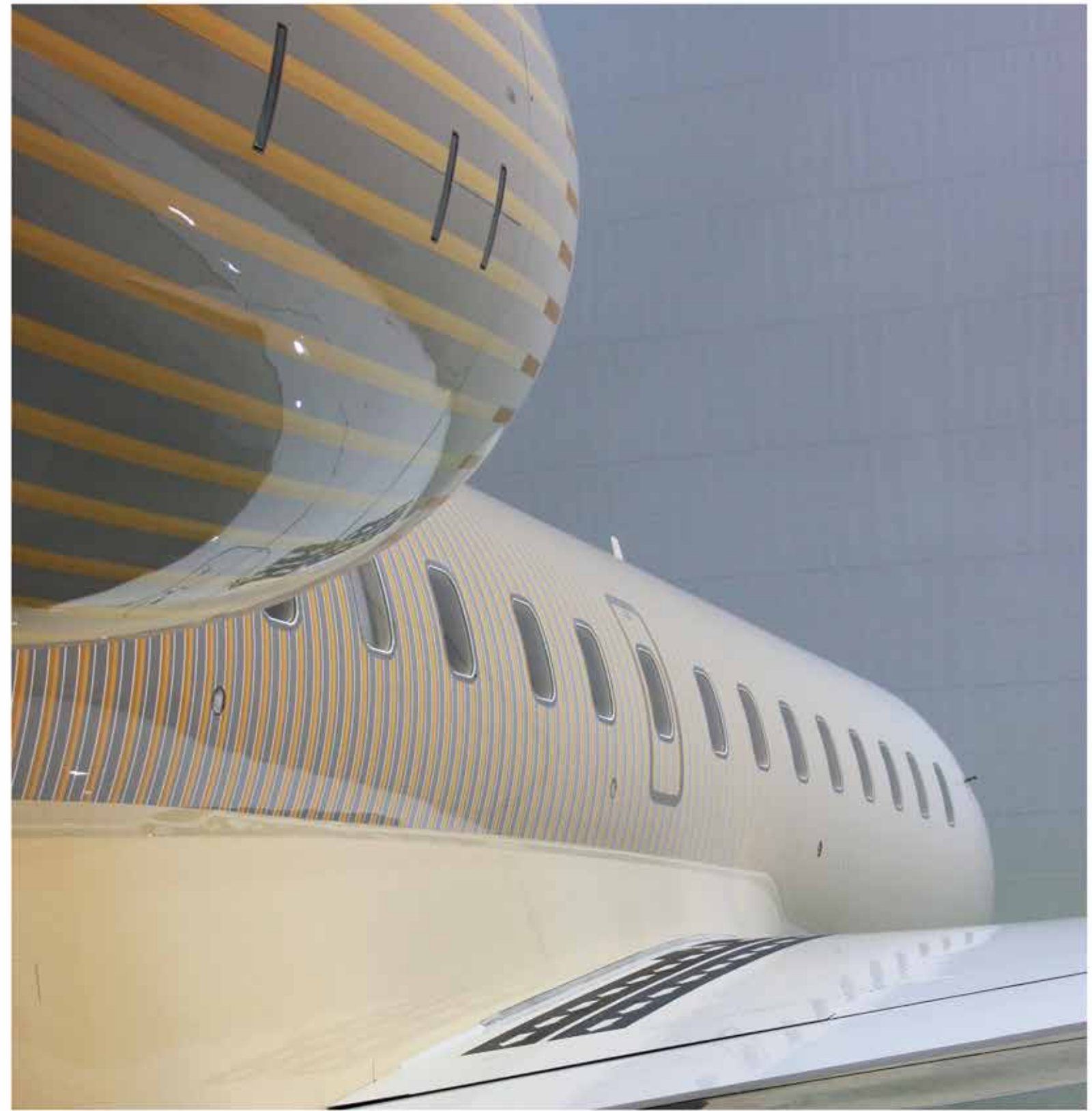
"L'AMBIANCE EST  
À L'INSOLENCE  
ARTISTIQUE..."

confrontant à la génération des « graffeurs » new-yorkais (Jean-Michel Basquiat, Crash, Keith Haring, Kenny Scharf). L'œuvre de Combas, bien que libérée de toute contrainte intellectuelle, reste subversive. Au-delà des 4 000 m<sup>2</sup> d'exposition du Grimaldi Forum, qu'il partage en même temps avec le non moins célèbre Francis Bacon, nous (re)découvrons ses grandes toiles historiques telles que La Guerre de Troie (1988), Joli spectacle équestre romain (1987) ou encore Robert et Geneviève au jardin du Paradis (1988). Un bon nombre de tableaux proviennent de la collection du galeriste Laurent Strouk et de l'artiste lui-même. Outre ses scènes de bataille, c'est à un Combas multi facettes que nous avons affaire : musique, nourriture, sexe, muses... Le tout teinté d'une forte dose d'humour où l'ironie parfois potache et l'explosion des couleurs ressemblent de très près à une foule de feux d'artifice disparates.

Grimaldi Forum, 10 avenue Princesse Grace  
MC 98000 Monaco. Tel: +377 99 99 20 00  
August 7 through September 11.



Acrylique sur toile, 1987.



# HAPPY DESIGN STUDIO

[www.happydesign.net](http://www.happydesign.net)

AIRCRAFT EXTERIOR CUSTOMISATION  
& PAINTING SUPERVISION





# СТРИТ-АРТ ИЛИ НОВЫЙ ПОП-АРТ?



Fen X by Taki Bibelas.

Прямое влияние урбанизма на поп-арт не является секретом. Достаточно просмотреть историю последних десятилетий, чтобы понять, что течения под предводительством Уорхола и первых нью-йоркских таггеров постоянно подпитывали друг друга идеями. Прекрасный тому пример - сотрудничество Уорхола с Жан-Мишелем Баскья с 1984 по 1986 г. Они сделали улицу своим музеем, чтобы добиться международного признания.

## ПОП-АРТ И СТРИТ-АРТ - ОБЩИЕ ЦЕЛИ?

Это далеко не так. Поп-арт сосредотачивается на политике чистого наблюдения без реальных обязательств, на созерцании продукта потребления, на роли потребительского общества и влияния рекламы на выбор потребителя. Стрит-арт - совсем наоборот. Его полем действия является улица, по крайней мере, в начале, поскольку, такие артисты, как Jonone, Seen, Shepard Fairey, JR, Banksy выставляются сегодня в известных музеях мира. Также как и поп-арт, стрит-арт работает с современной символикой в целях ее десакрализации, но используя при этом гораздо более ниспровергающие методы. Его искусство эфемерно, т.к. его главным музеем остается улица.

Безусловно, времена меняются, также как и средства выражения. Сила поп-арта в его способности адаптироваться. Он не стареет. Стрит-арт также является представителем популярного искусства и его, несомненно, можно сопоставить с поп-артом... что делает его вечно молодым.

**СТРИТ-АРТ В ЛИССАБОНЕ**  
Этот проект был разработан настоящими ценителями стрит-арта. Во время прогулки коллектив Lisbon Street Art Tours открывает для своих посетителей искусство стрит-арта и его создателей. Прекрасная возможность посетить исторический центр города, одновременно знакомясь с историей стрит-арта. Экскурсии по предварительной записи на английском, голландском, фламандском и французском языках.

## BANSKY/WARHOL В МУЗЕЕ MOCO MUSEUM

Инаугурационная выставка нового музея современного искусства в Амстердаме более чем необычна: Banksy/Warhol. Не вероятный контраст стилей между классиком поп-арта и загадочной легендой андерграундного стрит-арта представлен в более 80 работах в Moco Museum.

Moco Museum, Honthorststraat 20 / Museumplein, Amsterdam 1071. Tél: +31203701997.  
Banksy: до 04/09. Warhol: до 03/07.

ART

## РОБЕРТ КОМБА В МОНАКО

Гримальди Форум принимает у себя выставку Роберта Комба, основателя течения Свободной фигуративности. В центре внимания - 1980-1990 годы, начало карьеры, где уже чувствовались невероятная зрелость и пылкость его таланта.

Работы Комба, хоть и свободны от любого интеллектуального ограничения, все же остаются ниспровергающими. В 4 000 м² выставки Гримальди Форума мы вновь открываем для себя его знаменитые творения: Троянская война (1988), Красивый спектакль римской конницы (1987) или Роберт и Женевьева в Райском саду (1988). Большинство представленных картин принадлежат коллекции галериста Лорана Струка и самого художника. Помимо военных сцен, для посетителей выставки открывается многогранный Комба в различных тематиках: музыка, еда, секс, музы... Всё в сопровождении значительной дозы юмора, и даже иронии, и цветowych взрывов, похожих на множество разрозненных фейерверков.



Les Espaghettis à L'aioli, 1986

**Grimaldi Forum**  
10 avenue Princesse Grace  
MC 98000 Monaco  
Tél : +377 99 99 20 00  
С 7 августа по 11 сентября



# THERE'S ONE EVENT THIS YEAR YOU WON'T WANT TO DELEGATE TO YOUR STAFF<sup>1</sup>

YACHTING - AVIATION - AUTOMOBILE - HORLOGERIE - IMMOBILIER - ART  
WANT IT NOW. HAVE IT NOW.<sup>2</sup>

CANNES-COLLECTION.COM



1  
CETTE ANNÉE,  
IL Y A UN ÉVÉNEMENT  
QUE VOUS NE DÉLÉGUEREZ  
PAS À VOTRE ÉQUIPE

2  
VOUS LE VOULEZ ?  
IL EST À VOUS !

3  
A LA RENCONTRE  
DE VOS RÊVES

**CANNES  
COLLECTION™**

ALL YOUR  
HEART DESIRES<sup>3</sup>

02-05 JUIN 2016  
VIEUX PORT DE CANNES

CCINICE CÔTE D'AZUR  
Port de Cannes

CANNES  
01/12/2016

© JÉRÔME KELAGORIAN

# Dotta.

MONACO PRIVATE REAL ESTATE

STUNNING PROPERTY

SAINT JEAN CAP FERRAT

852 SQM. SEA VIEW

REF: V475



THROUGH APARTMENT

MONACO - CARRE D'OR

178 SQM. SEA & CASINO VIEW

REF: V792



MAGNIFICENT MASTER VILLA

SAINT JEAN CAP FERRAT

400 SQM - SEA VIEW

REF: V651

EXCEPTIONAL PROPERTY

CAP D'AIL

588 SQM. WATERFRONT

REF: V244

# Dotta.

MONACO PRIVATE REAL ESTATE

5 BIS, AVENUE PRINCESSE ALICE MC 98000 MONACO  
T. (377) 97 98 20 00 | INFO@DOTTA.MC | DOTTA.MC

AFFILIATED TO  
**BARNES**  
INTERNATIONAL REALTY

©2020 Dotta. All rights reserved.



Cannes Mandelieu Airport.



Saint Tropez Airport.



Nice Airport.

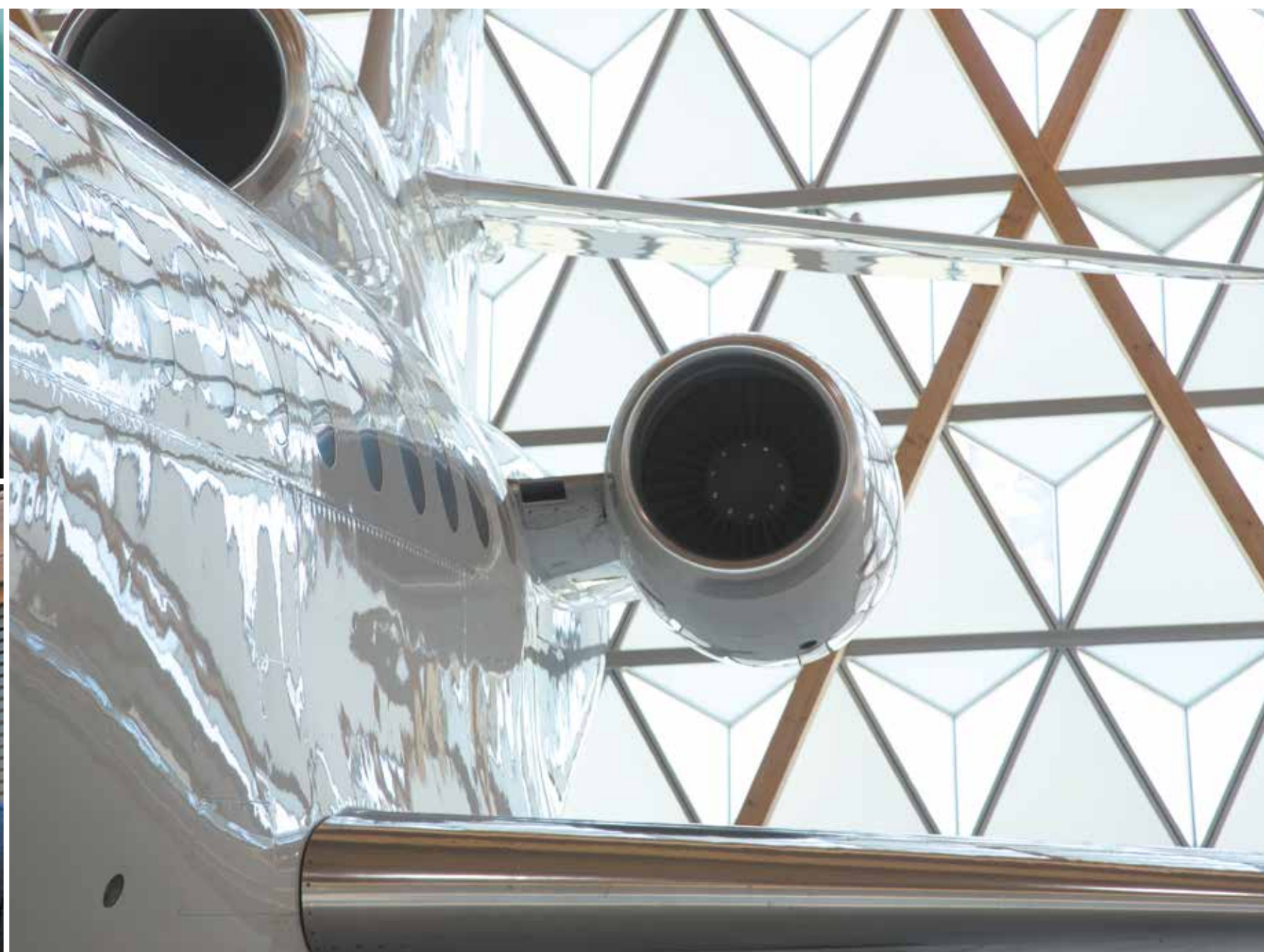
Behind the French Riviera's three business airports stand four men, united in their quest for excellence.

# WINNING TRIO

TRIO GAGNANT

Derrière les trois aéroports d'affaires azuréens, il y a quatre hommes. Le haut de gamme est leur credo.

by DenisJeambar



Cannes Mandelieu Airport.

1. Dominique Thillaud, Chairman of the Management Board.
2. Michel Tohane, Director General Aviation Business Unit.
3. Thierry Pollet, Business Unit Cannes Mandelieu Airport Director.
4. Pierre Fourques, Business Unit Saint Tropez Airport Director.

Nice, Cannes, and Saint-Tropez. The three prestigious business-aviation platforms of the Aéroports de la Côte d'Azur (ACA). And behind this winning Riviera trifecta are four men: Michel Tohane, Director of ACA's General Aviation Business Unit; Thierry Pollet, Director of the Cannes-Mandelieu Airport; Pierre Fourques, Director of the Golfe de Saint-Tropez Airport; and Dominique Thillaud, CEO of ACA.

As one might expect, Dominique Thillaud sets the flight plan. Initiative is his raison d'être, upscale is his mission, results are his obsession. In short, he lives by the credo, "Ever further, ever higher." Which is why, in 2015, ACA beat all its records in

business-aviation traffic with 46,000 airplane movements handled across the three airports. "This exceptional figure," says Michel Tohane, "is paralleled by a record increase of over 3.4% in aircraft size and tonnage." And, since the two go hand in glove, helicopter activity follows that of aircraft with 54,000 movements, an increase in traffic of nearly 2%. Not to mention two important events: First, a dedicated terminal for helicopter passengers opened, streamlining their transfers and connections with regular commercial airlines at Nice Airport; second, the advent of a new high-end operator on the regular Monaco-Nice line, the busiest in the world!

#### LUXURY ATTITUDE

"Our slogan," adds Tohane, "is 'Luxury Attitude'." This strategy is as natural as breathing at Cannes and Saint Tropez. After 40 years in the aviation business, Pierre Fourques can confirm this: "Saint-Tropez is a complete pleasure! I call my airport 'the CAC 40 airport.' We're the gateway for the major corporate leaders who have homes around the Gulf of Saint Tropez. We provide tailor-made, premium service and do everything ourselves: the control tower, fuel, food service, security. We have 20 vehicles at our customers' disposal to pick them up the moment they step off the plane." The results speak for themselves: 8,000 aircraft movements in 2015 (5,600 for airplanes and



## PILOT

### TESTIMONIAL FREQUENT FLYER

**PIERRE BERNHEIM,**  
MANAGING DIRECTOR  
OF WATCH BRAND  
«88 RUE DU RHÔNE»

«From 15 February to 15 April, I fly to Saint-Tropez Airport every fortnight. After that, I go every weekend if possible. I take off from Annemasse, Geneva's regional airport, destination La Croix-Valmer. The flight lasts 1hr. 17, on average. I travel with two young children. The youngest is eight months and has already made the trip three times! Saint-Tropez Airport keeps my car year round. It is washed and prepared without me having to ask, and is right there waiting for us when we step off the plane. Door to door, it takes two and a half hours. It's ideal. That only happens in Saint-Tropez. I was even able to get married at the airport!»



PIERRE BERNHEIM, DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA MARQUE HORLOGÈRE « 88 RUE DU RHÔNE »

« Du 15 février au 15 avril, je descends tous les 15 jours à l'aéroport de Saint-Tropez. Par la suite, j'y vais si possible tous les week-ends. J'effectue ce trajet au départ d'Annemasse, l'aéroport régional de Genève, pour me rendre à La Croix-Valmer. Le vol dure en moyenne 1 h 17. Je voyage avec deux enfants en bas âge. Le plus jeune a huit mois et a déjà effectué le trajet trois fois ! L'aéroport de Saint-Tropez garde ma voiture à l'année. Elle est nettoyée, préparée, sans que je ne demande rien. Elle nous attend juste à côté lorsque nous descendons de l'avion. De porte à porte, nous mettons donc 2 h 30. C'est assez idéal, cela n'arrive qu'à Saint-Tropez. J'ai même eu la possibilité de me marier dans cet aéroport... »

**TESTIMONIAL  
PILOT**

**THEODORE ROE**  
PILOT FOR NICOLAS CHAMBON,  
CEO OF SOCRI GESTION



«I've been working for Mr. Chambon for more than a year. I make three to four flights a week. They're mostly one-hour trips to places like Montpellier, Paris, or Biarritz. Once a month, I go elsewhere in Europe. The Cannes Mandelieu Airport is like Le Bourget: completely tailored to business aviation. All the staff members are trained to receive VIP passengers and meet their specific needs and requests. Like providing rental cars, safekeeping keys. They pay attention to the preferences and habits of the airport's users. Those are the things passengers remember and really appreciate. And you don't find that at the other platforms.»

THEODORE ROE, PILOTE DE NICOLAS CHAMBON, PRÉSIDENT DE SOCRI GESTION

« Cela fait plus d'un an que je travaille pour M. Chambon. J'effectue trois à quatre vols par semaine. En général, ce sont des trajets d'une heure, vers Montpellier, Biarritz ou Paris. Une fois par mois, je me rends ailleurs en Europe. L'Aéroport Cannes Mandelieu, c'est comme le Bourget : complètement adapté à l'aviation d'affaires. Tout le personnel est formé à recevoir des passagers VIP, à répondre à leurs besoins particuliers. Comme fournir des voitures de location, garder les clés. Il est attentif aux habitudes des utilisateurs. Ce sont des choses dont les passagers se rappellent, qu'ils apprécient beaucoup. Et que l'on ne retrouve pas sur les autres plateformes. »



2,400 for helicopters) and a 15% revenue increase in 2015. The traffic is very European with a distinct Swiss bent, with 55% of flights coming from Geneva or Zurich. Moreover, regular seasonal lines have been available from April to October for the past three years to connect Saint-Tropez to Geneva and Sion. "We're putting all these major European corporate heads within 50 minutes of the sun and the sea," adds Fourques, "and we give them all the services they expect."

Naturally, this golden rule also applies at the Cannes Airport, where the clientele is more varied: It includes businesspeople, of course, but, as a traffic base for the Cannes Film Festival, movie stars are in the mix, as well. For Thierry Pollet, excellence is an obsession. "We're constantly raising the bar on our reception facilities and improving our services," he says. "We finished upgrading the

main runway in January, installed ultra-modern runway lighting, improved and increased the capacity of our aircraft parking and can now accommodate 35-ton craft, refurbished the concourse, updated our food-service facilities with a view of the tarmac, and now serve 'home-cooked' food." At the airport of the stars (be they of the silver screen or the stock market), this commitment to excellence has been recognized with a cascade of international awards.

Nice, Cannes et Saint-Tropez. Ou trois plateformes prestigieuses d'aviation d'affaires portées par Aéroports Côtes d'Azur (ACA). Aux commandes du hub azuréen, on retrouve quatre hommes : Michel Tohane, le patron de l'Aviation générale d'ACA, Thierry Pollet, le directeur de l'Aéroport de Cannes-Mandelieu,



Saint Tropez Airport.

Pierre Fourques, le directeur de l'Aéroport de Saint-Tropez, ainsi que Dominique Thillaud, le Président d'ACA.

Evidemment, c'est Dominique Thillaud qui fixe le plan de vol. L'initiative est son credo. Le haut de gamme, son ambition. Le résultat, son obsession. Bref, pour résumer : toujours plus loin et toujours plus haut. C'est ainsi que 2015 a vu ACA battre tous ses records de trafic d'aviation d'affaires avec 46 000 mouvements traités sur les trois aéroports.

« Ce chiffre exceptionnel, précise Michel Tohane, s'accompagne d'une croissance historiquement élevée de plus 3,4 % en taille d'appareils et en tonnage. » Et comme l'un ne va pas sans l'autre, les hélicoptères ont suivi les avions avec 54 000 mouvements, une croissance du trafic de près de 2 %. Sans oublier deux événements : d'une part, l'ouverture d'un terminal dédié aux passagers





Nice Airport.



des hélicoptères pour faciliter leur transfert et les connections avec les lignes commerciales régulières sur l'aéroport de Nice ; d'autre part, l'arrivée d'un nouvel opérateur haut de gamme pour l'exploitation de la ligne régulière Monaco-Nice, la plus fréquentée du monde !

#### LA LUXURY ATTITUDE

« Notre slogan, ajoute Michel Tohane, c'est la luxury attitude ». Cette stratégie se décline, tout naturellement, à Cannes et à Saint-Tropez. Pierre Fourques, après 40 années d'aéronautique, en témoigne : « Saint-Tropez, ce n'est que du plaisir ! J'appelle mon aéroport, l'aéroport du CAC 40. Pour l'essentiel, nous accueillons des grands patrons qui ont une résidence dans le golfe de Saint-Tropez. Nous leur offrons un service premium sur

mesure et nous faisons tout nous-mêmes : tour de contrôle, carburant, catering, sécurité. Nous disposons de 20 véhicules au service de nos clients que nous prenons en charge dès leur descente d'avion ». Les résultats sont éloquentes : 8 000 mouvements en 2015 (5 600 pour les avions et 2 400 pour les hélicoptères) et un chiffre d'affaires en croissance de 15 % en 2015. Un trafic très européen tourné vers la Suisse puisque 55 % des vols proviennent de Genève ou Zurich. Depuis trois ans, d'ailleurs, des lignes régulières saisonnières, d'avril à d'octobre, ont été mises en place avec Genève et Sion. « Nous mettons tous ces grands patrons européens à 50 minutes du soleil et de la mer, ajoute Pierre Fourques, et nous leur offrons tous les services qu'ils attendent. » Cette règle d'or s'applique aussi, évidemment, à

l'aéroport de Cannes. La clientèle, ici, est plus variée ; elle comprend hommes d'affaires mais aussi stars du cinéma, festival oblige. Pour Thierry Pollet, l'excellence est donc une obsession. « Nous ne cessons d'améliorer nos conditions d'accueil et nos services, explique-t-il. Nous avons achevé en janvier la réfection de la piste principale, mis en place un balisage ultra-moderne, amélioré et augmenté la capacité de nos parking d'avions pour accueillir désormais les 35 tonnes, réaménagé notre hall, renouvelé notre offre de restauration avec une vue sur les pistes et, à présent, une cuisine faite maison. » Une pluie de récompenses internationales a salué ce désir d'excellence pour cet aéroport des stars du cinéma et du business.

#### TESTIMONIAL OPERATOR

SIMON ROCHEFORT,  
EUROPEAN DIRECTOR, VISTAJET



"VistaJet has an average of two to four clients a day departing from or arriving at Nice's Business Aviation Terminal. They expect to be able to board as soon as possible. Now, at this airport, all the formalities are taken care of and their car is parked for them if needed. Two to three agents accompany them through the terminal and get them quickly through the security and border control checkpoints. They also drive them onto the tarmac in a van. Meanwhile, one or two of these agents take care of the passenger's luggage. The goal is to get them aboard their jet in less than ten minutes. Compared to commercial flights, that's truly remarkable."

SIMON ROCHEFORT, DIRECTEUR EUROPE VISTAJET

« En moyenne, VistaJet reçoit deux à quatre clients par jour, qui partent ou arrivent du terminal Aviation d'Affaires de Nice. Ils s'attendent à pouvoir embarquer le plus rapidement possible. Or, dans cet aéroport, toutes les formalités sont prises en charge, leur voiture est garée si nécessaire. Deux à trois agents les accompagnent à travers le terminal, et se chargent de leur faire passer les contrôles de sécurité et de la police de l'air. Ils les conduisent également en van sur le tarmac. En parallèle, un à deux de ces mêmes agents se chargent de leurs bagages. L'objectif : qu'ils embarquent dans leur jet en moins de dix minutes. C'est exceptionnel par rapport à l'aviation commerciale ».

This legendary coast has been a magnet for the planet's elite for two centuries.

# CÔTE D'AZUR ATTITUDE

— LA CÔTE D'AZUR ATTITUDE —

Indémorable, elle fait courir le gotha mondial depuis deux siècles.

by DenisJeambar

In the annals of French Riviera history, this man deserves a chapter to himself: In 1834, en route to Italy to care for his daughter, who suffered from tuberculosis, Lord Henry Brougham, an important English lawyer, MP, and eminent Lord Chancellor, made a stop in Cannes. A stop at which, in the end, he took up permanent residence. In fact, he was never again to leave the city, much like the Russian aristocracy, equally fascinated with this land of light since the early 19th century. The Londonian upper crust therefore came

to Cannes to pay visits to his Lord and... a tradition was born. It is thus just indeed that a statue of Lord Brougham stands near the Palais des Festivals and that a Cannes street bears his name.

It is equally fair that Dijon native Stéphane Liégeois has had his name given a Cannes byway. For it was he who, in 1887, dubbed this coastline blessed by the gods the "Côte d'Azur" – the Azure Coast. This man of many faces is no doubt the original inventor of a glo-

bal brand that has seen ever-growing prestige since that day. A marketing genius before the concept's time, and one who would also pass his final days in Cannes.

#### EMINENT ESTABLISHMENTS

Do the more than seven million international passengers who land each year at the Nice, Cannes, and Saint-Tropez airports— tourists, part-time residents, celebrities, business magnates – know what they owe these men? Those who created the "Côte d'Azur atti-



Hotel InterContinental Carlton Cannes.



Cannes, statue of Lord Brougham.



Stephen Liégeard

tude" paved the way to a matchless lifestyle. And many are those who followed in their footsteps to invent iconic tradenames of their own: In 1912, Romanian Henry Negrescu founded Le Negresco in Nice; Henry Ruhl, a Swiss man who, though French at heart, became a British citizen and, in 1913, opened the Carlton in Cannes; Palermitani Emmanuel Martinez, who purchased the Villa Marie Thérèse from Alfonse de Bourbon in 1927 and, two years later, opened a sumptuous Art Deco hotel bearing his own name. And there are many other stars in that luxurious firmament, like the Majestic, opened in 1926 in Cannes; the Eden Roc, built in 1870 on the Cap d'Antibes by Hippolyte de Villemessant, founder of Le Figaro. Glittering establishments that have forever found a place on the world's "best address" lists.

Dans le panthéon de la Côte d'Azur, cet homme-là mérite une place singulière : en 1834, en route pour l'Italie afin d'y soigner sa fille souffrant de la tuberculose, Lord Henry Brougham, grand avocat anglais, député et éminent Lord Chancelier, pose ses malles à

Cannes. Mais l'étape se transforme en résidence définitive. Jamais, en effet, il n'en repartira, à l'image de l'aristocratie russe, fascinée, elle aussi, depuis le début du XIXe siècle, par ce pays de lumière. Tous ceux qui comptent à Londres rendent dès lors visite à son Lord cannois. Une tradition est née. Et il n'est que justice qu'une statue de Lord Brougham se dresse aux abords du Palais des Festivals et qu'une rue lui soit dédiée.

Il est tout aussi juste, d'ailleurs, que le dijonnais Stéphane Liégeard ait donné son nom à une artère cannoise. C'est lui, en effet, qui, en 1887, baptise ce littoral béni des dieux la « Côte d'Azur ». Ce personnage aux visages multiples est sans doute le premier inventeur d'une marque mondiale dont le prestige rayonne plus que jamais. Un roi du marketing avant l'heure qui s'éteignit également à Cannes.

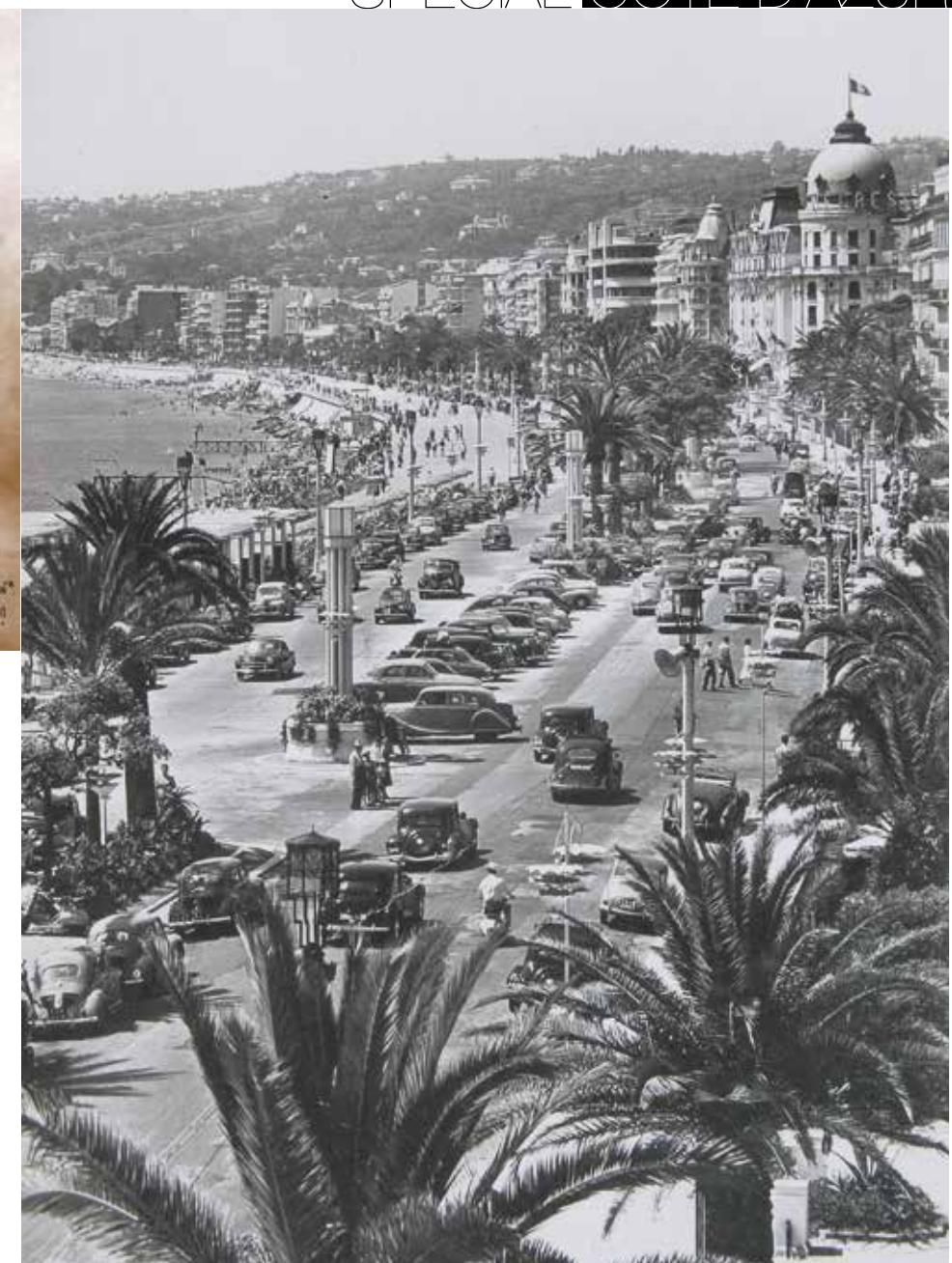
#### DES ADRESSES MONDIALISÉES

Savent-ils ces quelques sept millions de passagers internationaux, qui, chaque année, débarquent sur les aéroports de Nice, Cannes et Saint-Tropez, touristes, résidents secondaires, stars, hommes d'affaires, ce



Henry Negrescu.

qu'ils doivent à ces deux hommes ? Ces inventeurs de la « Côte d'Azur attitude » ont ouvert la voie à un style de vie à nul autre pareil. Et leurs émules sont nombreux qui, eux-aussi, ont inventé des marques éternelles: le roumain Henry Negrescu crée en 1912 Le Negresco à Nice ; Henry Ruhl, suisse devenu citoyen britannique, français de cœur, inaugure en 1913 le Carlton à Cannes ; le palermitain Emmanuel Martinez, rachète à Alphonse de Bourbon sa Villa Marie Thérèse en 1927 et ouvre deux ans plus tard, à son nom, un somptueux hôtel Art déco. Et tant d'autres encore, le Majestic, né en 1926 à Cannes, l'Eden Roc construit en 1870 au Cap d'Antibes par Hippolyte de Villemessant, le fondateur du Figaro. Autant de pépites inscrites à tout jamais dans tous les carnets d'adresses mondialisés.



Nice, Promenade des Anglais.

## CANNES AIRPORT: STORY OF THE SKIES

### AÉROPORT DE CANNES, LA BELLE HISTOIRE

The Cannes Mandelieu Airport, now celebrating its 120<sup>th</sup> anniversary, features prominently in the glorious story of aviation. Several aircraft from the Belle Époque stand as testaments to this extended adventure. Today, this great story continues in the realm of business aviation, with ambition as the watchword: "Becoming a true leader," says the platform's director, Thierry Pollet, "is about choosing excellence." More specifically, this entails ceaseless modernization, raising the bar on all standards, and increasing reception capacity. But any such development must make the environment a central factor, and reducing the airport's ecological footprint is the order of the day. Part of a comprehensive commitment to boosting to the already prestigious image of the French Riviera. No wonder Cannes was the first European airport to receive IS-BAH certification, acknowledging the best global practices for FBO operators. A premium prize.

120 ans d'âge, l'Aéroport Cannes Mandelieu figure en bonne place dans l'histoire de l'aviation. Plusieurs avions de la Belle Époque y témoignent de cette longue aventure. Elle se poursuit aujourd'hui dans l'aviation d'affaires et sous le signe de l'ambition : « Conquérir le leadership, confie son directeur Thierry Pollet, c'est faire le choix de l'excellence. » En clair, sans cesse se moderniser, élever son niveau d'exigence et augmenter ses capacités d'accueil. Mais ce développement rime avec environnement. Mot d'ordre : réduire l'empreinte écologique de l'aéroport. Cette préoccupation signe une volonté globale de contribuer à l'image prestigieuse de la Côte d'Azur. Pas étonnant que Cannes ait été le premier aéroport européen à obtenir la certification IS-BAH, qui récompense les meilleures pratiques mondiales pour les opérateurs FBO. Une signature premium.

[www.cannes.aeroport.fr](http://www.cannes.aeroport.fr) - 0820 426 666\* (0,12€ min)





Between Cannes and Monte Carlo glitters a constellation of hotels that fires the world's imagination. A look at a lustrous legend.

# OF SEA AND STARS

— CHRONIQUE D'AZUR ET D'ÉTOILES —

Entre Cannes et Monte-Carlo brille une constellation hôtelière qui fait rêver le monde entier. Légende dorée.

by Frank Davit

Starting in the mid-18th century, the English, in the wake of their military expeditions, fell in love with this corner of the world, then seen as the ultimate in exoticism. The Russians would be quick to follow suit. With this resort status among the international elite and aristocracy, the Côte d'Azur (a name it was not given until 1887) was born. Over time, it would experience an exponential rise in popularity, one inextricably linked to the advent of major hospitality flagships that would proliferate along its shores with the Belle Époque. The Hôtel de Paris in Monte Carlo, the former Ruhl and the Negresco in Nice, the Carlton in Cannes – all establishments embodying luxury, prestige, and art de vivre, and all of which initially saw their greatest guest numbers in winter. Then World War I steamrolled through the region, a trauma that led to the novelty of summer pleasure-seeking, with the French Riviera serving as the quintessence of that pursuit. The good life with the jet set – the finest hotels tuned into this new seaside vitality and generated

even greater interest with their sophisticated and sumptuous features promulgating and prolonging the party atmosphere. Today, nearly a century later, the French Riviera remains a utopia for a certain genre of luxury hotel. Gilded, esteemed, traditional splendor that has stood the test of time.

#### LUXURY IN LIVING COLOR

The year 1864 was when the Hôtel de Paris opened in Monaco. It was built on the Coline des Spélugues, christened "Monte Carlo" ("Mount Charles" in Italian) in 1866, in honor of the then-reigning prince, Charles III. A major new feature: Each guest room had its own bathroom! In the entrance hall, gamblers headed for the Casino (which opened a year after the hotel on the same site) touched the right knee of the statue of Louis XIV on horseback for luck. Actor and director Erich von Stroheim would build an exact copy of this hotel in the early Twenties to shoot his film *Foolish Wives* in Universal Studios, Hollywood. Another hotel, another film:



Nice, Hôtel Negresco.



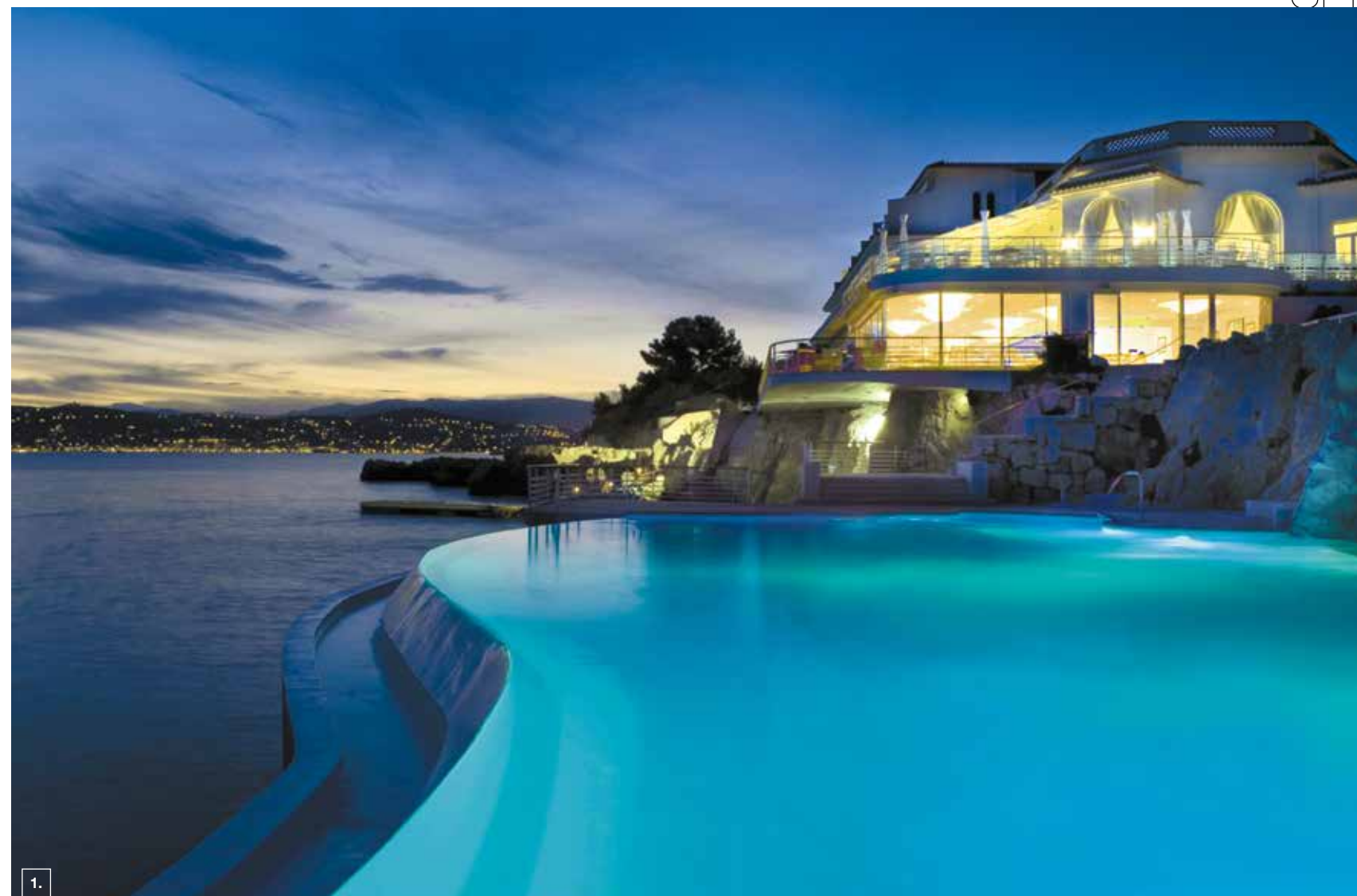
Monaco, Hôtel de Paris.

This time the action took place on the Croisette in Cannes. In the summer of 1954, Alfred Hitchcock brought his cameras to the Carlton to shoot scenes for *To Catch a Thief*. The movie immortalized Grace Kelly and Cary Grant, leading lady and man, on the institution's beach, then in a legendary scene in a suite overlooking the bay of Cannes: The couple kisses in the half-light, illuminated only by blazes from the fireworks display, speaking volumes about their burning desire.

**GRAND GLAMOR**

The Riviera has a star-spangled aura created by its grand hotels, glittering like giant jewels. In Nice, the Negresco has stood regally on the Promenade des Anglais since 1913. Its pink dome is said to be shaped like the breast of the mistress of Henri Negresco, the establishment's founder. In the ceremonial lounge hangs a monumental Baccarat chandelier that has a twin in...the Kremlin! This iconoclastic aesthetic tie is surely a point of pride for the famed hotel, where traditional aesthetic codes are shaken off to provide a platform for modern and contemporary art, from Moretti to Sosno, from Nikki to Saint Phalle. Further, with names like Jean Cocteau, who tweaked the hotel's "permed façade," and Salvador Dalí, who stayed there in the company of a cheetah on a leash, the hotel's guestbook stands as testament to its artistic proclivities. At the Eden-Roc on the Cap d'Antibes, artists have always felt at home, too, but not quite like they do today, now that glamor reigns supreme. This paradise of Riviera hospitality was built in 1869 by Hippolyte de Villemessant, founder of *Le Figaro*, and was originally meant to be a writers' retreat named *Villa du Soleil*. In a change of décor but an equally exceptional setting, the *Voile d'Or* stands on the port of Saint-Jean Cap Ferrat, ensuring an odyssey onto sumptuous seas since 1924. In 1971, the hotel hosted the crew of a popular series and its two actors, Tony Curtis and Roger Moore, to shoot the first episodes of *The Persuaders!* And persuasive indeed is the friendly, fashionable cachet to be found in the upscale hospitality that calls the Côte d'Azur home!

Dès le milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, les Anglais, dans le sillage de leurs expéditions militaires, craquent pour ce petit bout du monde, qui est alors un comble d'exotisme. Les Russes ne tardent pas à leur emboîter le pas. Terre de villégiature de l'aristocratie et de l'élite internationale, la Côte d'Azur, qui ne portera ce nom qu'en 1887, est lancée. Au fil du temps, elle va connaître un fabuleux essor, indissociable de l'avènement des grands vaisseaux d'hôtellerie qui, à partir de la Belle Époque, vont se multiplier sous ses latitudes. L'Hôtel de Paris à Monte-Carlo, l'ancien Ruhl et le Negresco à Nice, le Carlton à Cannes... Ces palaces battent pavillon luxe et prestige, portent à incandescence un art de vivre, qui trouve d'abord son plein épanouissement en hiver. Puis la Première Guerre mondiale passe par là. Après ce trauma triomphe un hédonisme estival, dont la Côte d'Azur incarne toute la lumineuse quintessence. *Dolce vita* sur fond de jet set, ses plus beaux hôtels se mettent au diapason de cette nouvelle effervescence balnéaire, suscitant de plus belle l'engouement autour des raffinements et délices de



1. Hôtel du Cap Eden Roc.  
2. View from a guest room at the Hôtel de Paris in Monaco.  
3. The Intercontinental Carlton Cannes Hotel.

**THE RIVIERA'S CHARM OFFENSIVE**

LA CÔTE D'AZUR EN OPÉRATION SÉDUCTION

In the Middle Kingdom, he is revered for his acting skills. So who better than this superstar to represent the French Riviera to his fellow Chinese? Thus it is that Liu Ye, age 38, was officially named "French Riviera tourism ambassador in China" this past March 31 at the Intercontinental Carlton in Cannes. An appointment initiated by the Aéroports de la Côte d'Azur group. "I'm proud to honor my wife's homeland and my second adopted country of France, particularly the Côte d'Azur. It's a great pleasure for me to be promoting this region and inspiring my compatriots to discover the magnificent French Riviera," said this man with 50 million social-network followers. It was also the chance for the famed hospitality establishment to christen Suite 780 – previously named for actor Cary Grant – with the name of this major star of the silver screen. The elegant, luxurious suite is on the same floor as that named for actress Sharon Stone. Chinese designer Khuan Chew was chosen to create the interior décor in this gigantic guest room spanning 275m<sup>2</sup>. Yet another weapon in the Riviera charm offensive to win over this coveted clientele.



leur monde en fête. Aujourd'hui, près d'un siècle plus tard, la Côte d'Azur reste le paradis d'une certaine hôtellerie de luxe. Dorée sur tranche, dans tout l'éclat de ses lettres de noblesse patinées par le temps.

**PALACES EN CINÉMASCOPE**

1864 : c'est l'année d'ouverture de l'Hôtel de Paris en Principauté. Il est bâti sur la colline des Spélugues, baptisée Monte-Carlo (Mont Charles en italien) en 1866, pour honorer le prince régnant d'alors, Charles III. Grande nouveauté des lieux, toutes les chambres sont équipées d'une salle de bains ! Dans le hall, toucher le genou droit de la statue équestre de Louis XIV devient le geste porte-bonheur des joueurs qui se rendent au Casino, inauguré un an après l'hôtel sur le même site. L'hôtel que l'acteur et réalisateur Erich Von Stroheim, au début des années 20, fera reconstruire à l'identique pour les besoins du tournage de son film *Folies de femmes*, dans les Studios Universal, à Hollywood. Autre hôtel, autre film. Cette fois, l'action se déroule sur la Croisette, à Cannes.

Au pays du Milieu, on l'adule pour ses talents d'acteur. Qui mieux, dès lors, que cette superstar pour représenter la French Riviera auprès des Chinois ? C'est ainsi que le 31 mars dernier, Liu YE, 38 ans, a été intronisé « ambassadeur du tourisme de la Côte d'Azur en Chine » à l'Intercontinental Carlton de Cannes. Une nomination initiée par le groupe Aéroports de la Côte d'Azur. « Je suis fier d'honorer les origines de ma femme et de mon second pays d'adoption, la France, et plus précisément la Côte d'Azur. Je suis heureux de promouvoir ce territoire et de susciter ainsi l'envie de mes compatriotes de venir découvrir cette magnifique Côte d'Azur », a commenté l'homme aux 50 millions de followers. L'occasion pour l'hôtel de baptiser la suite 780 – auparavant dédiée à l'acteur Cary Grant – du nom de cette étoile du cinéma. Luxueuse et élégante, elle partage le même étage que celle de l'actrice Sharon Stone. C'est à la designer chinoise Khuan Chew que l'on doit la décoration de cette immense chambre de 275 m<sup>2</sup>. De quoi séduire une clientèle hautement convoitée.



Cary Grant, Grace Kelly, and Alfred Hitchcock on the set of *To Catch a Thief* in front of the Carlton Hotel.

L'été 1954, Alfred Hitchcock installe ses caméras au Carlton pour y tourner des scènes de *La Main au collet*. Il immortalise Grace Kelly et Cary Grant, ses deux acteurs principaux, sur la plage de l'établissement puis, le temps d'une séquence mythique, dans une suite avec vue sur la baie de Cannes. Le couple s'embrasse dans la pénombre, seulement éclairé par les lueurs d'un feu d'artifice qui en dit long sur leur désir brûlant...

**SOUS LE SIGNE DU GLAMOUR**

Dans son halo de star, la Côte d'Azur fait scintiller ses grands hôtels comme une parure de

joyaux. À Nice, depuis 1913, le Negresco prend la pose sur la promenade des Anglais. Sa coupole rose aurait la forme du sein de la maîtresse d'Henri Negresco, le fondateur de l'hôtel. Dans le salon d'apparat, un lustre Baccarat monumental, dont il existe un autre modèle, au Kremlin ! Iconoclaste, le rapprochement est bien dans le goût de la célèbre adresse, où les codes esthétiques traditionnels sont cassés, au profit d'une vraie place faite à des œuvres d'art modernes et contemporaines, de Moretti à Sosno ou Nikki de Saint Phalle. D'ailleurs, à l'image de Jean Cocteau qui aimait évoquer sa « façade permanente », ou de Salvador Dali qui

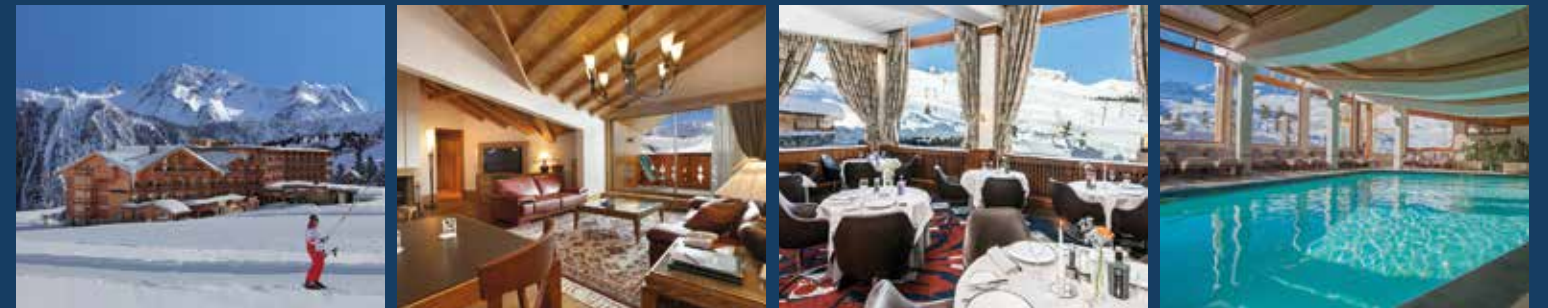
y séjournait en compagnie d'un guépard tenu en laisse, le livre d'or de l'hôtel atteste de sa fibre artistique. À l'Eden-Roc du Cap d'Antibes, les artistes aussi ont toujours été chez eux, mais pas forcément comme aujourd'hui, sous le signe du glamour absolu. Sous le nom de Villa Soleil, en 1869, ce haut lieu de l'hôtellerie azurienne fut d'abord un centre de convalescence pour des écrivains en mal d'inspiration. C'est Hippolyte de Villemessant, créateur du *Figaro*, qui l'avait fait construire à cet effet. Changement de décor, mais le cadre est toujours d'exception : sur le port de Saint-Jean-Cap-Ferrat, la Voile d'Or appareille depuis 1924 pour une odyssée sur la mer de la félicité. En 1971, l'hôtel accueillait l'équipe d'une série culte et ses deux interprètes, Tony Curtis et Roger Moore, pour le tournage des tout premiers épisodes d'« Amicalement vôtre ». Un titre qui résume à lui tout seul l'esprit chic et convivial d'un art de l'hôtellerie haut de gamme, cher à la Côte d'Azur !

**LEARNING LUXURY / LUXURY ATTITUDE**

Nothing is too good for the clients of Sky Valet. Between October 2015 and February 2016, the FBO staff of the Cannes Mandelieu Airport received training from (and in) Luxury Attitude. More precisely, the service provided now has "a human and aesthetic dimension," says Joseph Azzaz, FBO Manager for Sky Valet. Customer care is now more consistent with the expectations of an upscale clientele. "The various facets of ground handling are already heavily regulated. But we believe the current level is simply standard service. We want to go above and beyond that." The staff has, for example, undergone awareness training to spot an anxious traveler. "We'll make him or her more receptive, to ensure a beneficial experience." As Azzaz explains, this is a first in the world of business aviation. The innovative training approach has also caught the attention of a number of the Riviera's luxury hotels.

Rien n'est trop beau pour les clients de Sky Valet. Les équipes du FBO de l'Aéroport Cannes Mandelieu ont reçu, d'octobre 2015 à février 2016, une formation à la « luxury attitude ». Autrement dit, le service rendu dispose désormais « d'une dimension humaine et esthétique », nous précise Joseph Azzaz, FBO Manager de Sky Valet. Plus cohérente, cette prestation se conforme davantage aux attentes d'une clientèle haut de gamme. « Les métiers d'assistance en escale sont déjà très réglementés. Nous estimons cependant qu'il s'agit du service standard. Nous souhaitons aller au-delà ». Le personnel a été, par exemple, sensibilisé à reconnaître un voyageur anxieux. « Nous allons le rendre plus réceptif, pour qu'il vive une expérience intéressante ». Pour Joseph Azzaz, il s'agit d'une première dans le monde de l'aviation d'affaires. Une démarche novatrice, qui a séduit certains palaces azuréens.

[www.skyvalet.fr](http://www.skyvalet.fr)



**A 5 stars family run hotel spanning 3 generations in Courchevel 1850.  
Situated at the highest pic of the resort with stunning views.  
One Ultimate goal: The pursuit of Excellence!**

Route de l'altiport, Courchevel 1850 FRANCE - Tel: +33 (0) 4 79 08 40 60 - info @annapurna-courchevel.com  
[www.annapurna-courchevel.com](http://www.annapurna-courchevel.com)



Business travel and airports ensure a thriving Riviera economy.

# COMPETING IN THE GLOBAL VILLAGE

— AU CŒUR DU VILLAGE MONDIAL —

Le tourisme d'affaires sur la Côte d'Azur rime avec aéroports.

by DenisJeambar



Few regions in the world truly blend business and tourism with real success. Like California, the French Riviera has managed to do so with style. Once primarily a residential region, it is now one of the lands most prized by businesspeople. Each year, more than 600,000 conference attendees swarm the coast, 300,000 of them for Cannes alone to take part in that city's prestigious events: the legendary film festival, of course, but also two major events in real estate, the MIPIM and MAPIC, and the must-attend conferences for television, the digital world, the recording industry, and advertising (MIPTV, MIDEM, Cannes Lions, and MIP COM). Not to mention leisure travel for the Yachting Festival, with 480 exhibitors, and the International Luxury Travel Market. The list of events from Monaco to Nice to Cannes is too long to detail here but, being prestigious in theme and presentation, they naturally draw a vast clientele from Europe and beyond that boasts great purchasing power. Half of those attending conferences in Cannes are from foreign countries.



**STAR SYMPOSIA**  
The trio of Côte d'Azur Airports – Nice, Cannes, and Saint-Tropez – is therefore a major asset when it comes to connecting global citizens to the region. The airports' development strategy in business aviation, one that has turned the group into Europe's second-ranked such platform, is vital to ensuring the international reach and consequent economic strength of the region's cities, honoring a legacy of openness to the world first begun in the Phoenician Mediterranean. "For tourism, business travel, and jobs

– in other words, for our future –, airports are essential," says David Lisnard, Mayor of Cannes. "Opening new air connections around the world immediately generates an increase in business. Tourism, in the broader sense, accounts for 50% of the local GDP, half of that from business travel alone. We're responsible for meeting – and fostering – this demand. We've invested 40 million euros in renovating the Palais des Festivals and we'll continue along this path. With 40 major events each year, including 10 leading conferences, we're fully committed competitors in the global village contest."

Few regions in the world truly blend business and tourism with real success. Like California, the French Riviera has managed to do so with style. Once primarily a residential region, it is now one of the lands most prized by business-people. Each year, more than 600,000 conference attendees swarm the coast, 300,000 of them for Cannes alone to take part in that city's prestigious events: the legendary film festival, of course, but also two major events in real estate, the MIPIM and MAPIC, and the must-attend conferences for television, the digital world, the recording industry, and advertising (MIPTV,

MIDEM, Cannes Lions, and MIP COM). Not to mention leisure travel for the Yachting Festival, with 480 exhibitors, and the International Luxury Travel Market. The list of events from Monaco to Nice to Cannes is too long to detail here but, being prestigious in theme and presentation, they naturally draw a vast clientele from Europe and beyond that boasts great purchasing power. Half of those attending conferences in Cannes are from foreign countries.

**STAR SYMPOSIA**

The trio of Côte d'Azur Airports – Nice, Cannes, and Saint-Tropez – is therefore a major asset when it comes to connecting global citizens to the region. The airports' development strategy in business aviation, one that has turned the group into Europe's second-ranked such platform, is vital to ensuring the international reach and consequent economic strength of the region's cities, honoring a legacy of openness to the world first begun in the Phoenician Mediterranean. "For tourism, business travel, and jobs – in other words, for our future –, airports are essential," says David Lisnard, Mayor of Cannes. "Opening new air connections around the world immediately generates an increase in business.

**THE CÔTE D'AZUR COUNTS INTERNATIONALEMENT VÔTRE**

The French Riviera, France's leading destination after Paris, welcomes more than **11 million tourists annually**. Of these throngs, 37% select accommodations in Nice, 17% in Antibes, and 16% in Cannes, the utopia of five-star establishments. In 2014, this visitor flow brought a windfall of €5.5 billion, liberally sprinkled over the region. These expenditures were mostly made by **929,000 British citizens, 467,000 Germans, 426,000 Americans, 279,000 Russians, 117,000 Middle Easterners, and 93,000 visitors from China** (2014 figures from the Observatoire du Tourisme). These foreign guests represent 57.9% of overnight stays. Business travelers also have a prominent place in these calculations: two million a year, including 600,000 by air, a figure that dovetails with the development of the Aéroports Côte d'Azur, now able to land 35-ton aircraft in Cannes. The remarks of David Lisnard, Mayor of Cannes, are therefore apt indeed: "The airport creates interaction with the world at large. It plays an essential role in our region's identity."

*« THE AIRPORT CREATES INTERACTION WITH THE WORLD AT LARGE. IT PLAYS AN ESSENTIAL ROLE IN OUR REGION'S IDENTITY. »*

David Lisnard, the mayor of Cannes.

*« L'AÉROPORT CRÉE UNE INTERACTION AVEC LE MONDE. IL JOUE UN RÔLE ESSENTIEL DANS L'IDENTITÉ DE NOTRE TERRITOIRE. »*

David Lisnard, maire de Cannes.



Tourism, in the broader sense, accounts for 50% of the local GDP, half of that from business travel alone. We're responsible for meeting – and fostering – this demand. We've invested 40 million euros in renovating the Palais des Festivals and we'll continue along this path. With 40 major events each year, including 10 leading conferences, we're fully committed competitors in the global village contest."

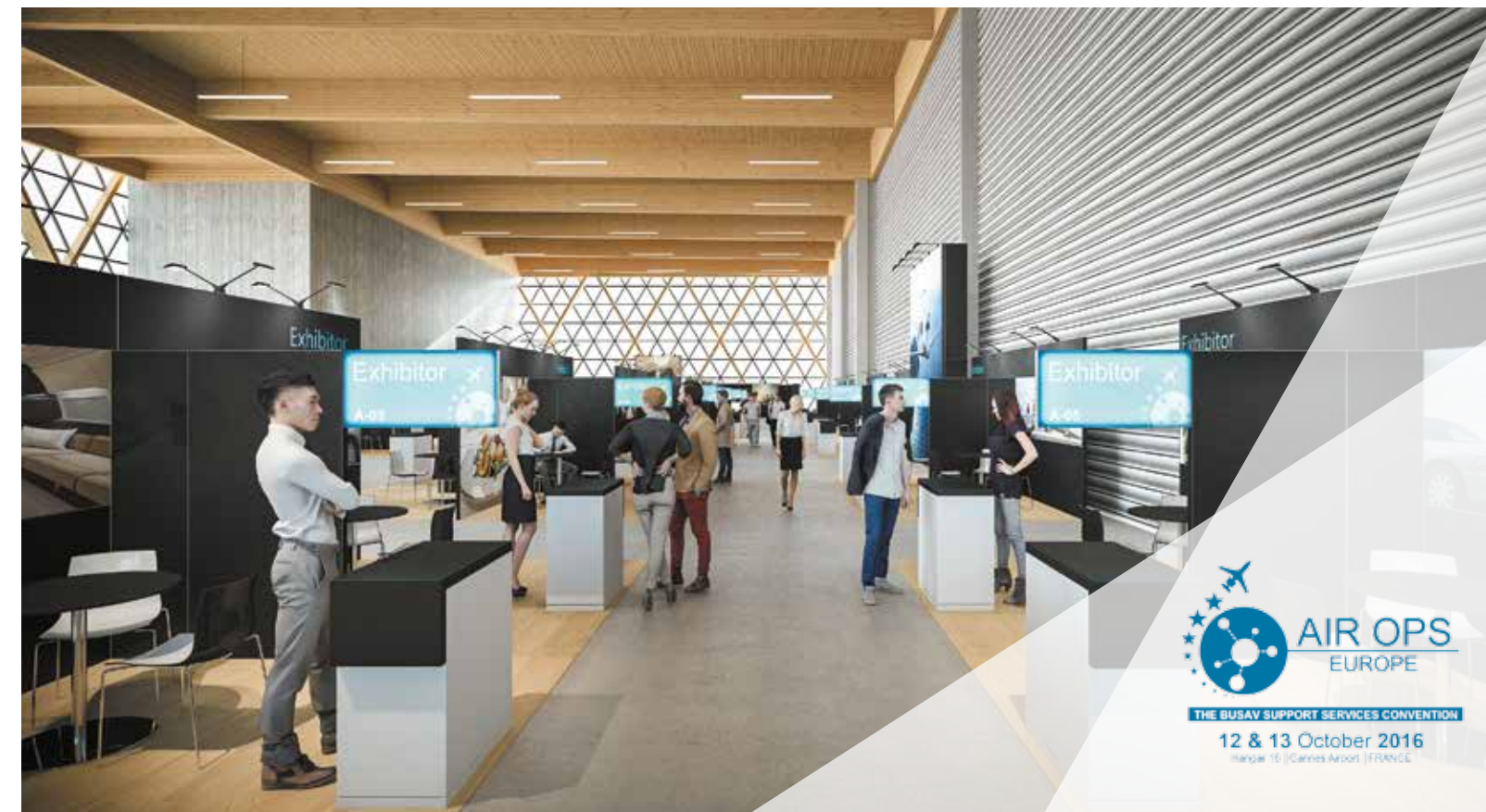
Première destination française après Paris, la Côte d'Azur accueille plus de **11 millions de touristes par an**. 37 % trouvent un hébergement à Nice, 17 % à Antibes, 16 % à Cannes, le paradis des cinq étoiles. En 2014, une manne de 5,5 milliards d'euros s'est ainsi déversée sur la région. Des dépenses effectuées notamment par **929 000 Anglais, 467 000 Allemands, 426 000 Américains, 279 000 Russes, 117 000 Moyen-Orientaux ou encore 93 000 Chinois** (chiffres 2014 de l'Observatoire du Tourisme). Ces visiteurs étrangers représentent 57,9 % des nuitées. Dans ce bilan, les séjours d'affaires occupent une place importante : 2 millions par an dont 600 000 par avion, chiffre qui fait écho au développement des Aéroports Côte d'Azur, avec l'accueil d'appareils de 35 tonnes à Cannes. D'où ce constat de David Lisnard, le maire de Cannes : « L'aéroport crée une interaction avec le monde. Il joue un rôle essentiel dans l'identité de notre territoire. »

**AIR OPS EUROPE KICKS OFF IN CANNES**  
COUP D'ENVOI POUR AIR OPS EUROPE

It might just be the next Big Event for business aviation professionals. This fall, October 12-13, 2016, the Cannes Mandelieu Airport will host the Air Ops Europe busav support services convention. This inaugural event is expected to bring together nearly 90 exhibitors, members of the European Business Aviation Association (EBAA), which is behind the project. The theme: "Operators need to see things from a segment perspective. They need to be able to discuss their problems, abandon a personal vision, and, instead, develop an industry-wide vision," explains EBAA CEO Fabio Gamba. The director feels this type of event, quite common across the Atlantic, has been all too rare in Europe. "And that forces industry professionals to move to the United States, into a context that is not their own." The Cannes Mandelieu Airport, being "accessible" and "associated with business aviation," holds all the right cards to change the game.

C'est peut-être la future grand-messe des professionnels de l'aviation d'affaires. Du 12 au 13 octobre 2016, l'Aéroport Cannes Mandelieu accueille la convention AIR OPS EUROPE. Cette première édition devrait regrouper près de 90 exposants membres d'EBAA, l'association porteuse du projet. L'enjeu : « les opérateurs doivent réfléchir en tant que segments. Ils doivent pouvoir discuter de leurs problèmes, se départir d'une vision personnelle et développer une vision industrielle », précise Fabio Gamba, P-DG d'EBAA. Pour le dirigeant, ce type d'événement - répandu outre-Atlantique - se faisait bien trop rare en Europe. « Cela oblige les professionnels du secteur à se déplacer aux États-Unis, dans un contexte qui n'est pas le leur ». « Accessible », « lié à l'aviation d'affaires », l'Aéroport Cannes Mandelieu a toutes les cartes en main pour changer la donne.

12 & 13 October 2016, Hangar 16, Cannes Airport. [www.airopseurope.aero](http://www.airopseurope.aero)



# МУШКЕРЕТЫ БИЗНЕС-АВИАЦИИ

Аэропорты Лазурного берега, Ницца, Канны, Сен-Тропе, - 3 престижные платформы бизнес-авиации, во главе которых стоят четверо мужчин: Мишель Тоан, директор службы авиации общего назначения, Тьерри Полле, директор аэропорта Канны-Манделье, Пьер Фурк, директор аэропорта Сен-Тропе и Доминик Тийо, Генеральный директор аэропортов Лазурного берега. Кредо Доминика Тийо: инициатива и результат. В 2015 г. Аэропорты Лазурного берега побили свой рекорд по интенсивности движения бизнес-авиации (взлетов и посадок): 46 000 на 3 аэропорта. Количество принятых тяжелых авиационных аппаратов увеличилось на 3,4%, а интенсивность движения вертолетных рейсов достигла 54 000. Для наибольшего комфорта пассажиров вертолетов был создан отдельный терминал. Во всех трех аэропортах пассажирам предоставляется высококлассный сервис специально обученным персоналом. Статус объясняет, ведь Французская Ривьера - это привычное место встречи деловых людей и мировых звезд.



## СИМОН РОШФОР, ДИРЕКТОР ЕВРОПЕЙСКОГО СЕКТОРА КОМПАНИИ-АРЕНДОДАТЕЛЯ ЧАСТНЫХ САМОЛЕТОВ VISTAJET

«В среднем 2-4 клиента в день прилетают и улетают из бизнес-терминала аэропорта Ниццы. Их требование - наиболее быстрая посадка. Сотрудники компании Signature Flight Support берут на себя все формальности: паркуют машину клиента, оформляют багаж, проводят его в терминал, помогают пройти паспортный контроль и перевозят до взлетной полосы. Цель компании заключается в том, чтобы клиент поднялся на борт своего самолета менее чем за 10 мин.»



## ПЬЕР БЕРНХАЙМ, ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР «88 RUE DU RHÔNE»

«С 15 февраля по 15 апреля каждые 2 недели я езжу из г.Аннамас в г.Ла-Круа-Вальме. Я путешествую с 2 маленькими детьми. Полет из Женевы в Сен-Тропе длится 1 ч 17 мин, а общее время пути составляет 2,5 часа. Аэропорт Сен-Тропе дарит мне возможность годовой парковки, так что по прибытии туда моя машина уже ждет меня, чистая и готовая к отъезду, хотя я и не прошу об этой услуге. Такое бывает только в Сен-Тропе...»



## ТЕОДОР РО, ПИЛОТ НИКОЛЯ ШАМБОН, ПРЕЗИДЕНТА SOCRI GES- TION

«Я работаю на г-на Шамбон уже больше года. Я летаю 3-4 раза в неделю, это, в основном, часовые перелеты. Аэропорт Канны-Манделье полностью адаптирован к бизнес-авиации. Все сотрудники имеют большой опыт работы с пассажирами VIP. Оказываемые здесь услуги - самого высокого уровня. И пассажиры очень это ценят. Такое встречается далеко не во всех аэропортах.»



## ЛАЗУРНЫЙ БЕРЕГ: НЕМНОГО ИСТОРИИ

В пантеоне Лазурного берега этот человек занимает особое место. В 1834 г. по дороге в Италию Лорд Генри Брум, известный английский адвокат и лорд-канцлер, останавливается на время в Каннах, и больше никогда их не покидает. Также как и русская аристократия, столь ценившая Лазурный берег с начала XIX в. Многочисленные друзья-англичане лорда часто навещают его. Именно так началась эта традиция. Памятник Лорду Бруму красуется сегодня возле Дворца фестивалей.

Одна из главных улиц Канн названа в честь француза Стефена Льежара. Талантливый писатель и многогранная личность, он первым в 1887 г. назвал эту местность «Лазурным берегом».

Генри Негреску в 1912 г. создает отель Le Negresco в Ницце. В 1913 г. швейцарец Генри Рул открывает Carlton в Каннах. Эмануэль Мартинез в 1927 создает роскошный Martinez. Majestic открывает свои двери в 1926 г. в Каннах. Eden Roc был построен в Антибах основателем Figaro Ипполитом Вильмессан в 1870 г.

### КАННЫ : ВСЕ ТОЛЬКО НАЧИНАЕТСЯ!

Аэропорт Канны-Манделье отметил свое 120-летие. Сегодня он успешно продолжает свое развитие, в том числе и в сфере бизнес-авиации. Его цель - постоянная модернизация и повышение уровня обслуживания. Но важнейшим фактором этого развития является уменьшение влияния аэропорта на экологию. Бережное отношение к окружающей среде уже давно является идеологической позицией всего Лазурного берега. Неудивительно, что аэропорт Канны-Манделье стал первым в Европе, получившим сертификацию IS-BAH.

## ЛАЗУРНАЯ И ЗВЕЗДНАЯ ХРОНИКА

С середины XVIII в. Французская Ривьера стала излюбленным местом отдыха английской и русской аристократии. Следуя ее стремительному развитию, роскошные отели украсили ее ландшафты. Dolce vita представителей jet set разных эпох главным образом протекала в лучших отелях, все больше совершенствующих искусство жить. Роскошные отели Лазурного берега сегодня - свидетелями и участниками вековой истории.

### КИНО И РОСКОШЬ

1864: открытие Hôtel de Paris в Монако. Большая новинка той эпохи: в каждом номере есть отдельная ванная комната. В холле, дотронуться до правого колена статуи Людовика XIV становится традицией, приносящей удачу игрокам Казино. Э. фон Штрогейм построил идентичный отель в киногороде Universal для постановки фильма «Глупые жёны». В 1954 г. А.Хичкок снимал свой знаменитый фильм «Поймать вора» с Грейс Келли в отеле Carlton в Каннах. В Ницце в 1913 г. Открылся знаменитый Negresco. Жан Кокто не переставал восхищаться его «непрерывным фасадом». Сальвадор Дали прогуливался здесь с гепардом на поводке... Eden-Roc в Антибах всегда был пристанищем великолепия, где звезды всего мира чувствовали себя как дома. В 1971 г. он принимал у себя актеров телесериала «Сыщики-любители экстрас класса», в т.ч. Роджер Мура и Тони Кертиса, для съемки первых эпизодов.



### ЛАЗУРНЫЙ БЕРЕГ: РАЗВИТИЕ ТУРИЗМА

31 марта этого года 37-летний актер Лю Е был назначен «Послом туризма Лазурного берега в Китае», в отеле Intercontinental Carlton в Каннах. «Я горжусь тем, что буду представлять родину моей жены и мою вторую родину, Францию, и, в частности, Лазурный берег. Я рад способствовать развитию здешнего туризма и пробуждать у моих соотечественников желание посетить Французскую Ривьеру», - говорит Лю. Это еще и возможность для отеля назвать в честь Лю Е свиту 780. Роскошная и элегантная, площадью в 275 м2, она, несомненно, придется по вкусу требовательным клиентам.

## ДЕЛОВОЙ ТУРИЗМ ФРАНЦУЗСКОЙ РИВЬЕРЫ

Каждый год более 600 000 участников конгрессов приезжают на Лазурный берег, в т.ч. 300 000 - в Канны, на его знаменитые фестивали и конференции.

Аэропорты Ниццы, Канн и Сен-Тропе являются огромным преимуществом региона для принятия международной клиентуры. Экономическое развитие этих городов напрямую связано со стратегией развития бизнес-авиации. «Для туризма, деловой сферы, рынка труда и будущего в общем смысле эти аэропорты крайне важны, - говорит мэр Канн Д. Лиснар. - Туризм составляет 50% местного ВВП, половина из которых приходится на деловой туризм. Мы намерены всячески развивать наши инфраструктуры, поскольку считаем, что вполне можем претендовать на титул «международной деревни.»



### МЕЖДУНАРОДНО ВАШ!

Лазурный берег принимает у себя 11 млн. туристов в год. 37% останавливаются в Ницце, 17% - в Антибах, 16% - в Каннах. В 2014 г. регион заработал на туристическом бизнесе 5,5 млрд €. Расходы, осуществленные 929 000 англичан, 467 000 немцев, 426 000 американцев, 279 000 русских, 117 000 жителями ближнего Востока и 93 000 китайцев. Деловые поездки занимают здесь важное место: 2 млн. в год, в т.ч. 600 000 по воздуху, что подразумевает стремительное развитие аэропортов Лазурного берега и возможностью принятия в Каннах джетов до 35 тонн.



### LUXURY ATTITUDE

С октября 2016 по февраль 2015 коллектив FBO Аэропорта Канны-Манделье прошел обучение «luxury attitude». Предоставляемые услуги возводятся теперь в высшую степень эстетики, чтобы соответствовать ожиданиям VIP-клиентов. «Профессия ассистента при пересадке в аэропорту уже очень регламентирована, - говорит Жозеф Аззас, управляющий FBO в Sky Valet. - Тем не менее, для нас это - стандартная услуга, и хотим дать нашим клиентам больше. Наш персонал, например, должен распознать тревогу или боязнь пассажира и быть к нему более внимательным, чтобы сделать его полет приятным.»



## AIR OPS EUROPE

С 12 по 13 октября 2016 г. Аэропорт Канны-Манделье принимает у себя первую ассамблею AIR OPS EUROPE. В ней примут участие около 90 членом EBAA, ассоциации, организующей проект. По словам президента EBAA Ф.Гамба, такая встреча поможет операторам «развить сегментное мышление, обсудить их проблемы, избавиться от личного и развивать совместное промышленное видение. Такие встречи крайне редки в Европе, и чаще проходят в США. Доступность аэропорта Канн и его прямая связь с бизнес-авиацией - хороший повод для изменения этой традиции.»



**LE STRATO**  
Courchevel 1850  
Luxury hotel  
\*\*\*\*\*  
Tél. : 0033 (0) 479 415 160  
Fax : 0033 (0) 479 415 170  
Site Web : [www.hotelstrato.com](http://www.hotelstrato.com)  
Email : [info@hotelstrato.com](mailto:info@hotelstrato.com)





**ARCUS EXECUTIVE AVIATION AG** - Talstrasse 24c - 8852 Altendorf - Switzerland  
**Phone** (24h): +41 55 222 70 70 - **Email**: charter.swiss@arcus-air.com

[www.arcus-air.com](http://www.arcus-air.com)



# SMOOTH SAILING FOR RIVIERA YACHTING

LA PLAISANCE, DU VENT EN POUPE

by Camille Vittet

Everyone knows that the world's most beautiful yachts are moored on the Côte d'Azur. Year after year, in the French Riviera's prestigious ports, these impressive vessels vie for the top spot in size and luxury. One need only stroll along Billionaires' Quay in Antibes in certain seasons to encounter Madame Gu, an exquisite 99-metre yacht. Or venture out onto Monaco's Quai Rainier III to come across Lady Moura. Or one might happen to get a glimpse from the coast of legendary craft like Indian Empress or Eclipse. So it's no wonder that some manufacturers find the French Riviera to be the location of choice for their business strategy. In fact, many of them are taking part in the Cannes Yachting Festival, Europe's leading in-water vessel show, this coming September 6-11. Then, September 28-October 1, on the Principality's Port Hercules, the Monaco Yacht Show draws its own top-of-the-line crowd as it hosts a fleet of nearly 120 superyachts re-

presenting the most celebrated shipyards in the world. And what better base than the French Riviera – with its three international airports – to keep the wind in the sails of this esteemed activity? The Aéroports de la Côte d'Azur group makes access to the region swift and simple, offering services like "end-to-end" seamless helicopter-to-plane transfers (see inset). Working on land and in the air to ensure smooth sailing for Riviera yachting well into the future.

Ce n'est un secret pour personne : les plus beaux yachts du monde mouillent sur la Côte d'Azur. D'années en années, ces impressionnants navires rivalisent de taille et de luxe dans les ports de la French Riviera. Il n'y a qu'à longer le quai des Milliardaires d'Antibes pour croiser, au gré des saisons, le Madame Gu, sublime navire de 99 mètres de long. Ou s'aventurer sur le quai Rainier III de Monaco pour tomber sur

le Lady Moura. De même qu'il arrive d'apercevoir, au large de la côte, des bateaux mythiques comme l'Indian Empress ou l'Eclipse. Rien d'étonnant, dès lors, si certains constructeurs ont fait de la French Riviera leur terre d'élection. Nombre d'entre eux participeront, du 6 au 11 septembre, au premier salon à flot européen : le Yachting Festival Cannes. Du 28 septembre au 1er octobre se tiendra aussi, au port Hercules, le Monaco Yacht Show. Accueillant une flotte de presque 120 super yachts. Exposant les chantiers navals les plus reconnus au monde. Et quel meilleur port d'attache que la Côte d'Azur - avec ses trois aéroports internationaux - pour entretenir cette ampleur ? Le groupe Aéroports de la Côte d'Azur favorise largement, en proposant des services comme « le bout à bout » (voir encadré), l'accès à ces événements. Assurant encore de beaux jours à la plaisance azurélienne.



# THE MONACO YACHT SHOW GLOBAL IMPACT

MONACO YACHT SHOW, UNE AMPLIEUR INTERNATIONALE

The Monaco Yacht Show, taking place September 28 through October 1, 2016, is a showcase for the best in luxury yachting worldwide. And the Riviera's airports help make it a success.

**Gaëlle Tallarida**, Managing Director of the event, tells us why.



© Valeria Masetti

Du 28 septembre au 1<sup>er</sup> octobre 2016, le Monaco Yacht Show dévoile le meilleur de la grande plaisance mondiale.

Un événement favorisé par la présence des aéroports azuréens. Éclairage de **Gaëlle Tallarida**, Directrice Générale du MYS.



© MYS

## What role does the Aéroports de la Côte d'Azur group play in this event?

It's logical that having an international airport nearby would be a determining factor on the traffic flow at the Show. The Nice, Cannes, and Saint-Tropez business terminals now provide jet owners and passengers traveling to Monaco with highly efficient, top-of-the-line, personalized service and staff. Our plan is to take promotion of the MYS further with a poster campaign and targeted communication welcoming this prestigious clientele.

## Do the Monaco Yacht Show and private aviation share the same clientele?

Whether you're talking about the private aviation sector or superyachting, the Monaco Yacht Show does, in fact, have a similar customer profile of exceptionally high-end clients, even if there may be different reasons behind buying a jet or a yacht. Several aviation companies regularly take part in the MYS: Dassault Aviation and Lufthansa, for example, are official MYS partners.

## Is good weather an essential element for the Monaco Yacht Show's success?

Though it's always more pleasant to attend a yachting event when the sun is shining, the weather isn't really a key success factor. The exhibitors and private and professional visitors plan to come to the Show months in advance. The superyacht lineup at each year's show is unique. You simply cannot find such a vast collection of 580 specialized companies and such an extraordinary fleet of 120 superyachts anywhere else.

## Do seamless, "edge-to-edge" air travel connections impact event attendance?

"Edge-to-edge" plane-to-helicopter connections are part of the philosophy of providing MYS customers superior reception and luxurious service. The experience of visiting the MYS doesn't start at the show's entrance; it should start when the customer steps onto the airport tarmac with the intention of coming to the event. That's why the MYS now partners with Monacair, the helicopter transportation company, to provide connections with the Nice-Côte d'Azur Airport, liaising all the way to the MYS reception desk where the visitor picks up his or her show access badge.

## Quel rôle joue le groupe Aéroports de la Côte d'Azur dans le déroulement de cet événement ?

La proximité d'un aéroport international est logiquement un facteur déterminant sur le flux de participants du Salon. Les terminaux d'affaires de Nice, Cannes ou Saint-Tropez proposent aujourd'hui des prestations de services et de personnels rapides et optimales auprès des propriétaires et passagers de jets vers Monaco. L'objectif est de développer la promotion du MYS avec notamment une campagne d'affichage et de communication ciblée pour souhaiter la bienvenue à cette clientèle de prestige.

## La clientèle du Salon Monaco Yacht Show est-elle celle de l'aviation privée ?

Qu'il s'agisse du secteur de l'aviation privée ou du superyachting, le Monaco Yacht Show partage effectivement un profil similaire de clientèle ultra haut de gamme, même si les raisons d'achat d'un jet et d'un yacht peuvent être différentes. Plusieurs sociétés aéronautiques participent régulièrement au MYS. Dassault Aviation ou Lufthansa sont d'ailleurs partenaires du Salon.

## Le temps est-il un élément essentiel pour le bon déroulement du Salon Monaco Yacht Show ?

S'il est toujours plus agréable de participer à un événement de yachting sous un beau soleil, ce n'est cependant pas un facteur incontournable de réussite. Sociétés exposantes et visiteurs privés ou professionnels planifient leur participation des mois en avance. L'offre superyachting proposée à chaque édition est unique : retrouver une telle concentration de 580 sociétés expertes ainsi qu'une flotte extraordinaire de 120 superyachts est impossible ailleurs.

## Les liaisons dites « de bord à bord » impactent-elles sur l'affluence de l'événement ?

Les liaisons « de bout à bout » rentrent dans cette logique de réserver le meilleur accueil et un service de luxe à la clientèle du MYS. L'expérience de la visite du MYS ne commence pas à l'entrée du salon ; elle doit commencer dès le premier pied foulé sur le tarmac pour venir à l'événement. Dans cette perspective, le MYS vient de signer un partenariat avec la compagnie de transport par hélicoptère Monacair pour assurer la liaison de l'Aéroport Nice Côte d'Azur, jusqu'au comptoir d'accueil du salon pour retirer son badge d'entrée.



Madame Kate by AMELS.



Taransay by Rossini.

## "END-TO-END": SEAMLESS TRANSFERS SAVE TIME

BOUT À BOUT : VOS TRAJETS OPTIMISÉS



How can you be on site at the Monaco Yacht Show in record time? By going "end-to-end": seamless plane-to-helicopter transfers known in French as bout-à-bout. "This service makes passenger travel fluid, practically seamless, letting travelers transfer from the airplane to the helicopter as quickly as possible," explains Jérôme Ferasin, Chief Commercial Officer, General Aviation/Skyvalet Group for the Aéroports de la Côte d'Azur. This alternative is particularly effective at the Saint-Tropez and Cannes airports. "Cannes has an unusual advantage: The helicopter can be positioned right next to the aircraft. It's structurally possible because it's a medium-sized airport," shares Thierry Pollet, Director of the Cannes Mandelieu Airport. And this makes for considerable time savings: A trip between Cannes and Monaco can easily be more than an hour by land, meaning leaving the airport by car to get to the Principality's port. But the "end-to-end" option means that, once passengers are in the helicopter, they'll be in Monaco... in ten minutes!

Comment se rendre du tarmac au Monaco Yacht Show en un temps record ? En privilégiant le « bout à bout ». « Ce service assure la continuité optimale du trajet du passager, en permettant le transfert de l'avion à l'hélicoptère le plus rapidement possible », détaille Jérôme Ferasin, directeur commercial de l'Aviation Générale d'Aéroports de la Côte d'Azur. Une alternative particulièrement optimum dans les aéroports de Saint-Tropez et de Cannes. « Cannes a cette particularité : l'hélicoptère peut-être positionné juste à côté de l'avion. C'est possible structurellement, vu qu'il s'agit d'un aéroport de taille moyenne », précise Thierry Pollet, directeur de l'Aéroport Cannes Mandelieu. Et le gain de temps s'avère considérable : un trajet Cannes - Monaco excèdera facilement une heure - le temps de quitter l'aéroport puis de s'y rendre en voiture - tandis que le « bout à bout » permet aux usagers, une fois installés dans l'hélicoptère, de gagner Monaco en dix minutes.

# THE CANNES YACHTING FESTIVAL: NEW HORIZONS

CANNES YACHTING FESTIVAL : NOUVEL HORIZON

This festival, one of the yachting world's most essential events, will be held in September, as it is every year, on the sparkling waters of the Bay of Cannes.

Rendez-vous incontournable de la plaisance mondiale, le Yachting Festival se tiendra comme chaque année en septembre, dans la prestigieuse baie de Cannes.

Those who love spectacular ships and beautiful boats will be meeting in Cannes, between the Vieux Port and Port Pierre Canto, this coming September 6-11. Last year, in 2015, more than 50,000 people came to see the nearly 600 boats displayed afloat and ashore – including a hundred craft presented in the special preview –, making the Yachting Festival the biggest on-the-water yacht show in Europe.

Now in its 39<sup>th</sup> year, the Yachting Festival is opening a special area on the roof of the Palais des Festivals, La Terrasse, formerly reserved for members of the exclusive VIP Club. This year, these premises are open to all visitors and offer a matchless, panoramic view from the rooftop: the old port, the yachts, the Bay of Cannes, the Croisette, and the Lérins Islands. La Terrasse is dedicated to excellence, a place where the public can see the latest creations from renowned luxury manufacturers: automobiles, watches, jewelry, fine foods, tableware, private aviation, leather and designer goods, and more. Studio Harcourt, the celebrated photographer of the stars since 1934, will also have a studio area on La Terrace – a thrilling opportunity for visitors have their very own portrait marked with the prestigious "Harcourt Paris."

Les amateurs de navires spectaculaires ont rendez-vous, entre « le Vieux Port » et « le Port Pierre Canto », du 6 au 11 septembre 2016. Lors de l'édition 2015, ils étaient plus de 50



000 à découvrir près de 600 bateaux exposés à flot et à terre - dont une centaine présentés en avant-première - conférant au Yachting Festival le statut de plus important rendez-vous nautique à flot en Europe.

Pour sa 39<sup>e</sup> édition, le Yachting Festival inaugure un espace situé sur le toit du Palais des Festivals, jusqu'alors réservé aux membres de l'exclusif Club VIP : La Terrasse. Accessible à tous les visiteurs, les lieux s'ouvrent sur un panorama unique : le Vieux Port, ses yachts, la baie de Cannes, la Croisette et les Îles de Lérins. Véritable écrin dédié à l'excellence, La Terrasse permettra au public de découvrir les dernières



© Photos: Yachting Festival Cannes - Abracadabra Studio



créations des maisons de luxe : automobile, horlogerie, joaillerie, gastronomie, art de la table, aviation privée, maroquinerie, design... Studio Harcourt, photographe des stars depuis 1934, sera également présent sur La Terrasse. Une occasion unique pour les visiteurs de faire réaliser leur portrait signé « Harcourt Paris ».

## ВЕТЕР В ПАРУСА

Ни для кого не секрет, что самые красивые яхты мира швартуются на Лазурном берегу. Из года в год эти впечатляющие суда соревнуются в местных портах в своих размерах и роскошном дизайне. Не удивительно, что известные производители яхт всего мира сделали Французскую ривьеру своей выставочной ареной. Многие из них примут участие в Yachting Festival Cannes с 6 по 11 сентября 2016. С 28 сентября по 1 октября состоится Monaco Yacht Show, в котором примут участие 120 роскошных яхт. Аэропорты Лазурного берега принимают активное участие в организации подобных мероприятий, предлагая многочисленные услуги, в т.ч. услуги быстрого трансфера.

ГАЭЛЬ ТАЛЛАРИДА: «УЛЬТРА УТОНЧЕННАЯ КЛИЕНТУРА»

С 28 сентября по 1 октября 2016 г. состоится Monaco Yacht Show. Это мероприятие международного масштаба проводится при сотрудничестве с Аэропортами Лазурного берега. Интервью с управляющим директором MYS Гэель Таллариды. **Какова роль Аэропортов Лазурного берега в проведении этого мероприятия?** Близость международных аэропортов является важным фактором, влияющим на поток участников выставки. Бизнес-терминалы Ниццы, Канн и Сан-Тропе предлагают сегодня услуги высокого уровня для владельцев и пассажиров частных джетов, едущих в Монако. Наша цель - развитие совместной рекламной компании, предназначенной для нашей целевой аудитории. **Клиенты выставки Monaco Yacht Show также являются клиентами частной авиации?** Monaco Yacht Show привлекает определенный тип ультра утонченной клиентуры, будь то сектор частной авиации или роскошных яхт. Многочисленные авиакомпании регулярно участвуют в MYS. Dassault Aviation и Lufthansa, например, являются партнерами выставки, а также представляют здесь их новую продукцию.

CANNES YACHTING FESTIVAL: НОВЫЕ ГОРИЗОНТЫ

Любители яхт и роскошных судов, несомненно, будут в Каннах с 6 по 11 сентября 2016 г. В рамках 39-го фестиваля Cannes Yachting Festival состоится инаугурация террасы La Terrasse, расположенной на крыше Каннского Дворца Фестивалей и обычно открытой только для членов эксклюзивного клуба Club VIP. В сентябре La Terrasse ждет всех посетителей, желающих открыть для себя последние новинки сферы роскоши: автомобили, часы, украшения, гастрономия, частная авиация, кожаные изделия, дизайн... Studio Harcourt, фотограф знаменитостей с 1934 г., также будет присутствовать на террасе. Отличная возможность для посетителей получить фото от «Harcourt Paris».

### ИЗ КАНН В МОНАКО ЗА 10 МИНУТ

Услуга «bout à bout» позволяет максимально оптимизировать время пути из Канн в Монако, обеспечивая наиболее быстрый трансфер между самолетом и вертолетом. «В этом заключается особенность аэропорта Канн: вертолет может приземлиться в непосредственной близости с самолетом, поскольку это аэропорт среднего размера», - говорит Тьерри Полле, Директор Аэропорта Канн-Монденье. Экономия времени значительна: дорога Канн - Монако часто занимает больше часа, с выездом из аэропорта и поездкой на машине. Тогда как, прибегая к услуге «bout à bout», полет на вертолете от Канн в Монако занимает всего 10 минут.



Spain, Paris, the French Riviera... Sky Valet favours choice destinations providing opportunities to test the cuisine of the ten best chefs in Europe. Buckle up for a culinary journey!

# FOOD TRIP

L'Espagne, Paris, la Côte d'Azur... Sky Valet privilégie des destinations de choix. L'occasion de tester la cuisine des dix meilleurs chefs d'Europe ! Prêt pour un voyage culinaire ?

by Anne Sallé



## ☑ JOSÉ AVILÉZ'S CULINARY EMOTIONS

At age 36, he is already one of Portugal's most famous names in cuisine. José Aviléz, having been trained by the world's greatest chefs – Alain Ducasse, Eric Fréchon, Claude Troisgros, Ferran Adrià –, is now chef at five restaurants, an author, and a TV and radio host. The place to experience his unbridled creativity is his Belcanto restaurant (two Michelin stars) in Lisbon, where he serves exquisitely refined Portuguese cuisine. Each dish begins with an adventure, chronicling the country's great epics in history. Guests eagerly choose one of the food-wine pairing proposals, or order à la carte from an array of dishes with intriguing names: The Garden of the Goose that Laid the Golden Eggs, Portuguese Pot-au-feu – without meat, but not without flavor! – Dip in the Sea, the fabulous Sea Bass with Seaweed and Shellfish ... Not to mention the Oxtail with Chickpeas and Foie Gras, topped with shaved black truffle, and the must-have dessert, the Tangerina.

**JOSÉ AVILÉZ : ÉMOTIONS CULINAIRES**  
À 36 ans, il est déjà l'une des plus célèbres références de la cuisine au Portugal. Formé auprès des plus grands chefs - Alain Ducasse, Eric Fréchon, Claude Troisgros, Ferran Adrià -

José Aviléz est aujourd'hui chef de cinq restaurants, auteur et présentateur TV et radio. C'est à Lisbonne, dans son restaurant Belcanto, 2 étoiles Michelin, qu'il faut aller pour profiter de sa créativité débridée, aux petits soins d'une cuisine portugaise sublimée. Chaque plat ouvre sur une aventure, relate les grandes épopées historiques du pays. On s'offre sans hésiter l'un des menus accords mets-vins ou à la carte : le Jardin de la poule aux œufs d'or, le Pot-au-feu portugais - sans viandes mais tout en saveurs - la Plongée dans la mer, fabuleux filet de loup de mer aux algues et coquillages... Sans oublier la Queue de bœuf aux pois chiches, confite et surmontée de copeaux de truffe noire, et le dessert fétiche, la Mandarine.

**Restaurante Belcanto**  
Largo de São Carlos, 10 - 1200-410 Lisboa, Portugal





**SKY VALET**  
YOUR FBO IN PORTUGAL

**YOUR PARTNER IN LISBON**

Station Manager: Carlos Jacinto  
Tel: + 351 211 997 249 / +351 910 996 268  
E-Mail: : LPPT@jetbase.biz  
Adresse: Hangar 6, Apron 700,  
Aeroporto de Lisboa, 1700-111 Lisboa  
Aeroporto Humberto Delgado, Lisboa, Portugal.

© Paulo Barata



DAVID MUÑOZ: BREAKING THE MOLD

His menu speaks of sensations instead of ingredients. The youngest of Spain's three-Michelin-star chefs, David Munoz, a thirty-something with an edgy look, chose to break the gastronomic mold to offer, instead, a "wild and brutal experience." Enter his establishment with an open mind because, at the Diverxo restaurant, anything is possible: The space is tiny, the chefs are dressed in black, and the dishes take form over the course of tastings, blending Far Eastern and European flavors.

DAVID MUÑOZ : EXIT LES CODES !

Sa carte ne parle pas d'ingrédients mais de sensations... Plus jeune cuisinier trois étoiles Michelin d'Espagne, David Munoz, trentenaire au look alternatif, a choisi de casser les codes de la gastronomie et privilégie une « expérience frappante ». Il faut venir chez lui l'esprit ouvert car, au restaurant DiverXo, tout est possible : l'espace est minuscule, les cuisiniers sont en noir et les plats se construisent au fur et à mesure de leur dégustation, dans un savant mélange de saveurs orientales et européennes.

DiverXo  
C/Padre Damian, 23. 28036 Madrid, Spain



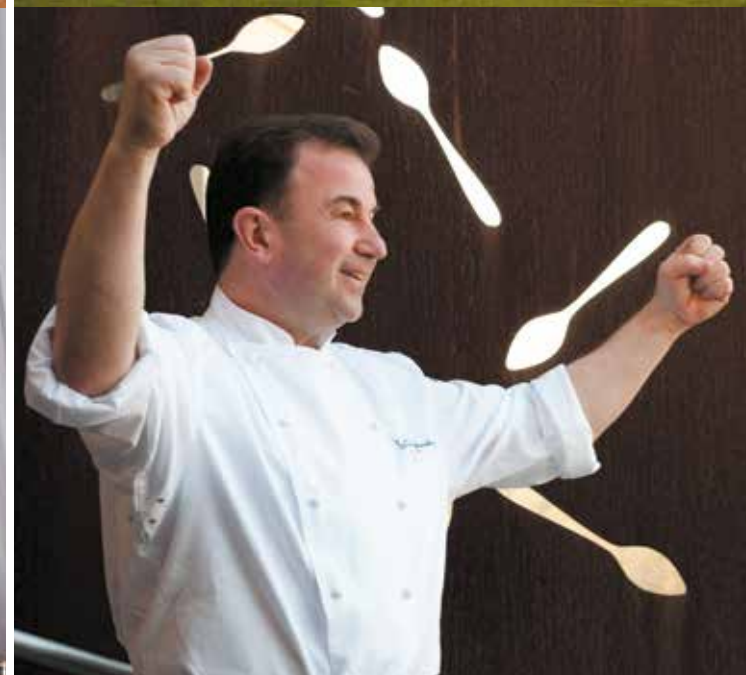
MARTIN BERASATEGUI: AU NATUREL...

The market dictates what he should put in his shopping basket to later creatively interpret for his guests: Sea urchin curd served with seaweed, anise and Iberian pork emulsion; red mullet with edible scale crystals, fennel with saffron and liquid baby squid bonbon. He who was one of the founders of the molecular gastronomy presents his culinary art in no more than three or four bites, "so as to not destroy the spirit of his dishes." A journey to his restaurant – 10 minutes from San Sebastián – echoes the one to Santiago de Compostela: a pilgrimage.

MARTIN BERASATEGUI : NATURE, NATURE...

Le marché lui dicte et lui suggère le panier autour duquel sa créativité s'envole : « Oursins en gelée accompagnés d'algues, d'anis et d'un assortiment de charcuterie ibérique », « Rouget aux cristaux d'écaillés comestibles, fenouil au safran et douceur liquide de petits calamars »... Celui qui fut l'un des fondateurs de la gastronomie moléculaire sublime ses préparations en trois ou quatre bouchées, pas plus, « pour ne pas détruire l'esprit de ses plats ». On se rend chez lui - à 10 minutes de San Sebastián - comme à Compostelle : en pèlerinage.

Martin Berasategui \*\*\*  
Calle Moidi, 4. 20160 Lasarte-Oria, Spain



JOAN ROCA: SOUL FOOD

In his hometown of Girona, Joan Roca, assisted by his brothers, Jordi and Joseph, has earned the World's Best Restaurant title several times over. The El Celler de Can Roca trio blends science and gastronomy, awakens olfactory memory, evokes emotions, and piques curiosity: Lobster parmentier with Horn of Plenty mushrooms; Green chromology; Tender Escalvada; Oyster in earth distillation. A single menu can contain up to 500 ingredients! Plan ahead – it's a year's wait to get a table.

JOAN ROCA : UNE CUISINE DE L'ÂME

À Gérone, sa ville natale, Joan Roca, secondé par ses frères Jordi et Joseph, a offert plusieurs titres de « meilleur restaurant du monde ». Du « Parmentier de homard aux trompettes de la mort » à la « Chromologie verte », de l'« Escalvada molle » à l'« Hûtre au distillé de terre », le trio d'El Celler de Can Roca mêle science et gastronomie, stimule la mémoire olfactive, réveille les émotions. Un seul menu peut contenir jusqu'à 500 ingrédients ! Compter un an d'attente pour y avoir sa table...

El Celler de Can Roca\*\*\*  
Calle Can Sunyer, 48. 17007 Girona, Spain



GESTAIR FBO  
BY SKY VALET

YOUR PARTNER IN MADRID

Tel:(OCC) +34 916 782 648  
- occ@skyvalet.com  
- Avda. Hispanidad S/N 28042,  
Aeropuerto Madrid-Barajas, Madrid, Spain.

YOUR PARTNER IN GIRONA

Tél: (OCC) +34 972 473 978  
- occ@skyvalet.com  
- C/Aeropuerto S/N, 17184, Aeropuerto  
de Gerona - Costa Brava, Vilobi D'Onyar,  
Gerona, Espagne. Terminal principal.



## THE REAL ESTATE SIGNATURE IN MONACO

# MIELLS & PARTNERS

POLECOMPANY.COM Photos: Thinkstock



ESTATE AGENTS SINCE 1975

LE MÉTROPOLE - 1, AVENUE DES CITRONNIERS - 98000 MONACO

www.miells.com - TEL.: +377 97 97 79 29

## PARIS

### ▣ PASCAL BARBOT: PRECISION INSTRUMENT

He is fastidious and focused – and so is his cooking. Pascal Barbot, the first to have introduced the single-menu concept in his restaurant L'Astrance (Paris), was an Alain Passard disciple and creates cuisine of exquisite craftsmanship. The avant-garde of the avant-garde, his preparations are cutting-edge and globally oriented, reinvented daily based on market and mood: His butternut ravioli, bitter almond, and spicy crab meat or steamed turbot, brown butter and white miso with baby leeks will leave you stunned. For a long time.

### PASCAL BARBOT : LA HAUTE PRÉCISION

Sa ligne est claire, sa cuisine aussi. Premier à avoir instauré le menu unique dans son restaurant l'Astrance (Paris), Pascal Barbot, disciple d'Alain Passard, fait un travail d'orfèvre. À la pointe de l'avant-garde, sa cuisine ouverte sur le monde et la modernité se réinvente chaque jour en fonction du marché et de l'humeur : ses « ravioles de butternut, amande amère et chair de crabe épicée » ou son « turbot vapeur, beurre noisette et miso blanc, jeunes poireaux » laissent pantois. Pour longtemps.

L'Astrance  
4 rue Beethoven, 75016 Paris, France



© Stéphane de Bourgies

© Pauline Le Goff



### ▣ ALAIN PASSARD: BOTANIC CUISINE

It was he who managed to restore the reputation of vegetables, and his gardens have become a source of inspiration. Vegetable sushi with geranium blossoms, Orléans mustard; Harlequin jardinière and vegetable merguez, semolina with argan oil. Alain Passard treats vegetables visually, based on color, in hints and touches. The technical dimension comes later, further enhancing the flavor. Guests discover a simple combination of two or three flavors, choice textures, for a straightforward yet delicate creation. Edible poetry.

### ALAIN PASSARD : LA CUISINE « LÉGUMIÈRE »

Il est celui qui a su redonner aux légumes ses lettres de noblesse, et ses potagers sont devenus une source d'inspiration. « Sushi légumier fleuri au géranium, moutarde d'Orléans », « Jardinière Arlequin & merguez végétale, semoule à l'huile d'argan »... Alain Passard aborde le légume par le regard, la couleur, procède par touches. Le geste technique vient après, sublime le goût. On découvre une conjugaison simple de deux ou trois saveurs, des textures choisies, pour un final franc et délicat. Des poèmes à déguster.

L'Arpège  
84, rue de Varenne, 75007 Paris, France



  
**SKY VALET**  
YOUR FBO IN PARIS-LE BOURGET

**YOUR PARTNER IN PARIS**

Tel: +33 1 48 359 797  
E-Mail: fbo.lfpb@skyvalet.com  
60 rue de Londres Aéroport le Bourget  
93440 DUGNY

# FLIGHT PLAN

# CÔTE D'AZUR



**ARNAUD DONCKELE: PRAISING PROVENCE**  
 His menu sings praises to Provence and the treasures of this land, and each ingredient embodies this acclaim in flavor. Arnaud Donckele, the youngest chef to boast three Michelin stars, lives (more than prepares) his cuisine, like Michel Guérard, Alain Ducasse, or Jean-Louis Nomicos. And suddenly before you is placed his Sea bass fillet and gamberonis cooked in vine shoots embers, simple broth of Roma tomatoes, clams, smooth clams and vegetable pearls enhanced with lemon, roses of Yann Ménard's summer squash lightly smoked in Alpilles oregano...

**ARNAUD DONCKELE : PARFUMS DE PROVENCE**  
 Sa carte chante la Provence, les richesses de sa terre, en sculpte chaque produit, sublime les parfums. Plus jeune chef auréolé de trois étoiles au Guide Michelin, Arnaud Donckele vit sa cuisine, plus qu'il ne la fait, à la façon de Michel Guérard, Alain Ducasse ou Jean-Louis Nomicos. Et soudain, dans l'assiette, arrive un « Loup et gamberonis cuits à la braise de sarments de vigne, Nage de «Roma», palourdes, vernis et perles potagères relevées d'une râpée de citron jaune, rose de courgettes jaunes/vertes de Yann Ménard légèrement fumées et origan des Alpilles »...

Résidence de la Pinède  
 Plage de la Bouillabaisse, F- 83990 Saint-Tropez, France.

**MAURO COLAGRECO: FREE EXPRESSION**

He says that a good chef should know how to do bistro-style, haute cuisine, street food...and embrace diversification. And he does! From Menton to Shanghai, Mauro Colagreco is at home anywhere and everywhere. His cooking style means nothing is definitive, nothing is set in stone. This bold chef opts for ephemeral epicureanism, with dishes devised for a single service, two days, or a week. Just because there was an ingredient on hand and he decided, on the spur of the moment, to extract every flavor possible from it.

**MAURO COLAGRECO : EXPRESSION LIBRE**

Il dit qu'un bon cuisinier doit savoir faire du bistrot, de la haute cuisine, de la street-food et assumer de se diversifier. Et il le fait ! De Menton à Shanghai, Mauro Colagreco est à l'aise partout. Dans sa cuisine, rien n'est acté, rien n'est figé. Ce chef audacieux joue la carte de l'éphémère avec des plats imaginés pour un service, deux jours ou une semaine. Simplement parce qu'un produit passait par-là et qu'il en a débusqué, à vue de nez, toutes les saveurs.

Le Mirazur  
 30, avenue Aristide Briand, 06500 Menton, France.



**PAOLO SARI: THE ULTIMATE ORGANIC**


He has one golden rule: Every last ingredient that comes in or out of his kitchen is 100% organic. The Monaco-based Venetian chef strikes a balance to create healthy gourmet experience, true to his motto "a healthy mind in a healthy body." Local red mullet roasted Riviera style, fava bean purée and garden baby vegetables: Paolo Sari wants to know everything about his ingredients and prefers to work in direct contact with local suppliers products. His fragrant, flavorful recipes are down-to-earth in every sense.

**PAOLO SARI L'ÉTOILÉ BIO**

Sa règle absolue, c'est le bio à 100 % pour tout ce qui entre en cuisine. Le chef vénitien, installé à Monaco, fait rimer gourmandise et santé, fidèle à sa devise « un esprit sain dans un corps sain ». « Rougets de roches de nos côtes, doucement rôtis selon la tradition de la Riviera, purée de fèves et petits légumes du jardin » : Paolo Sari veut tout savoir de ses produits, privilégie le circuit court et le contact direct avec le fournisseur. Ses recettes, très parfumées, sont sans fioritures.

Elsa / Monte-Carlo SBM  
 Avenue Princesse Grace, 98000 Principauté de Monaco.





**YOUR PARTNER IN CANNES**  
 Tel: +33 493 904 110 / +33 493 904 202  
 - operations-acm@cote-azur.aeroport.fr  
 - 245 avenue Francis Tonner, 06150 Cannes-La-Bocca, France

**YOUR PARTNER IN SAINT TROPEZ**  
 Tel: +33 494 547 640  
 - operations@sainttropez.aeroport.fr  
 - 31 route du Canadel, 83310 La Mole, France

# ГАСТРОНОМИЧЕСКОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ

Испания, Париж, Французская Ривьера... Sky Valet тщательно выбирает пункты назначения. Прекрасная возможность попробовать блюда десяти лучших поваров Европы! Готовы к кулинарному путешествию?



**1. АЛЕН ПАССАР: ОВОЩНОЕ НАСЛЕДИЕ**

В свои 36 лет Жозе Авиллез уже является одним из самых известных шеф-поваров Португалии. По настоящему оценить это оригинальную и изысканную кухню можно в его ресторане Belcanto в Лиссабоне, 2 звезды Гюда Мишлен. Здесь каждое блюдо - это настоящее путешествие в историю страны: Португальский Пот-о-фё, Погружение на морское дно, филе морского окуня с водорослями и ракушками, Тушеные говяжьи хвосты с нутом и черным трюфелем, и легендарный десерт «Мандарин».  
Restaurante Belcanto  
Largo de São Carlos, 10-1200-410 Lisboa.

**2. ДАВИД МУНЬОС: ВНЕ ПРАВИЛ!**

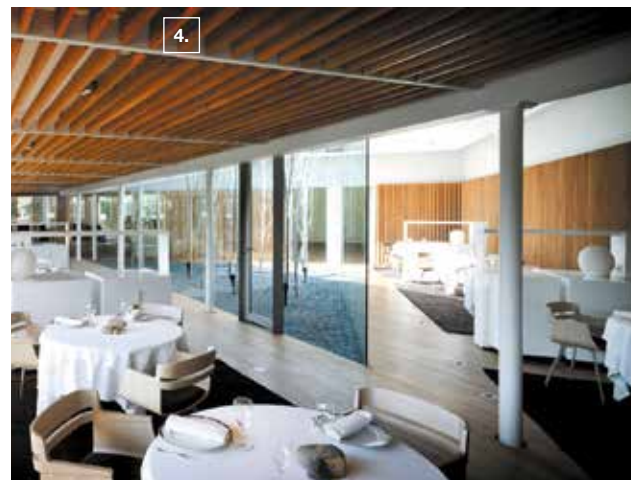
Его меню состоит не из ингредиентов, но из ощущений... В своем ресторане DiverXo Давид Муньос, молодой шеф-повар, обладающий 3 звездами Гюда Мишлен, не приемлет устоявшихся правил гастрономии. Здесь возможно все: пространство ограничено, повара одеты в черное, блюда выстраиваются постепенно, по мере их дегустации, сочетая в себе восточные и европейские вкусы.  
DiverXo, C/Padre Damian, 23. 28036 Madrid Испания.

**3. МАРТИН БЕРАСАТЕГИ: ПРИРОДА, ЕСТЕСТВО...**

Разнообразие свежих продуктов на рынке каждый день подсказывают ему новые креативные идеи: «Морские ежи с желе из морских водорослей, анисом и иберийской колбасной нарезкой», «Красная кефаль со съедобными кристаллами, фенхель с шафраном и соус из кальмаров»... Основатель молекулярной гастрономии выражает свой кулинарный талант через точность вкусов, всего в 10 минутах от Сан-Себастьяна.  
Martin Berasategui\*\*\*, Calle Moidi, 4. 20160 Lasarte-Oria, Испания.

**4. ЖОАН РОКА: ГАСТРОНОМИЧЕСКИЕ ЭМОЦИИ**

Жоан Рока открыл свой знаменитый ресторан в его родном городе Жироне, за который получил многочисленные награды «лучшего ресторана мира». «Пармантье из лобстера и черных лисичек», «Зеленая хромология», «Escalvada molle». Одно меню может содержать до 500 ингредиентов! Срок ожидания на бронирование столика может достигать одного года...  
El Celler de Can Roca\*\*\*, Calle Can Sunyer, 48. 17007 Girona Испания.



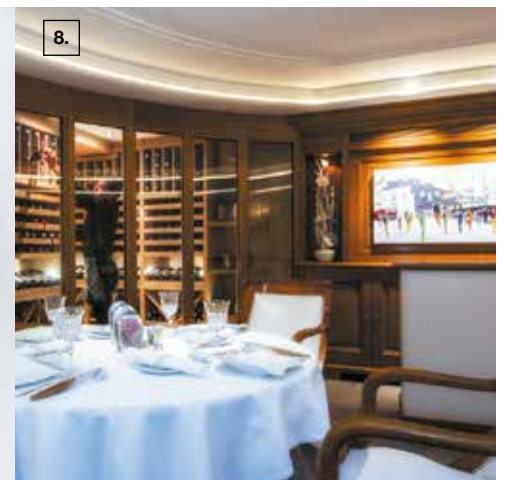
**6. ПАСКАЛЬ БАРБО: ВЫСОКАЯ ТОЧНОСТЬ**

Паскаль Барбо, ученик Алена Пассара, первым ввел единое меню в своем ресторане L'Astrance в Париже. Его авангардистская и, в то же время, ультрасовременная кухня обновляется каждый день, в зависимости от рынка и настроения. «Равиоли из тыквы баттернат, горький миндаль и мясо краба», или «комбала в сливочном масле и белый мисо с луком-порей» - изумительное столкновение вкусов.  
L'Astrance, 4 rue Beethoven, 75016 Paris, Франция.



**8. АРНО ДОНКЕЛЬ: АРОМАТЫ ПРОВАНСА**

Его меню дышит Провансом, передает богатство его земли, доносит его ароматы. Самый молодой шеф-повар, обладающий 3 звездами Гюда Мишлен, Арно Донкель, скорее, живет своей кухней, чем создает ее. «Лаврак и креветки, жареные на углях виноградной лозы, бульон «Roma», овощные жемчужины с тертым лимоном, чуть копченые цветы кабачков и орегано горного массива Альпий»...  
Résidence de la Pinède, Plage de la Bouillabaisse, 83990 Saint-Tropez, Франция.



**5. АЛЕН ПАССАР: ОВОЩНОЕ НАСЛЕДИЕ**

Он сумел вернуть овощам утраченное признание, а его огороды стали источником вдохновения для многих поваров. «Овощные суши с маслом цветков герани и горчицей Орлеана», «Овощной кускус с аргановым маслом & овощными колбасками»... Создавая свои произведения кулинарного искусства, Ален Пассар сочетает многолетний опыт, два или три вкуса, деликатно подбирает текстуры, получая, таким образом, искренние и изящные блюда.  
L'Arpège, 84 rue de Varenne, 75007 Paris, Франция.

**7. МАУРО КОЛАГРЕКО: СВОБОДА ВЫРАЖЕНИЯ**

Он говорит, что хороший повар должен уметь готовить в бистро, во дворце, на улице и быть разносторонним. По этому принципу он работает и сам. В его кухне нет ничего официального или привычного. Мауро Колагреко создает блюда на один ужин, один день или одну неделю. Просто потому что ему под руку попался вдохновивший его продукт.  
Le Mirazur, 30 avenue Aristide Briand, 06500 Menton, Франция.

**9. ПАОЛО САРИ : ЗДОРОВЬЕ И ВКУС**

Его неоспоримое правило: использование только органических продуктов. Для этого венецианского шеф-повара, живущего в Монако, хорошая кухня ассоциируется со здоровьем. «Красная кефаль медленного приготовления по традиции Ривьеры, бобовое пюре и овощи из огорода». Паоло Сари хочет знать все о продуктах, которые он готовит и предпочитает прямой контакт с поставщиком.  
Elsa, Avenue Princesse Grace 98000 Княжество, Монако.

Though it was the Apple Watch that blazed the trail, traditional watchmakers are finding their own way to satisfy the connected watch market.

# SMART TIME

## LE TEMPS INTELLIGENT

Si l'Apple Watch a ouvert la voie, l'horlogerie traditionnelle répond à sa façon au marché de la montre connectée.

by Hervé Borne

BULGARI. Diagono Magnesium. Steel, magnesium, and PEEK case, 41 mm, rubber strap. €5,000.



The supremely hyped launch of the Apple Watch created a new timepiece market. Faced with the public's hunger for connected objects, watchmakers have taken the plunge into the smart-time adventure. The major manufactures responded almost immediately and have hit the mark with their offer. Though many connected models remain quite affordable, the eyes of serious watch fans are really riveted on timekeeping feats combining smart technology, luxury, and traditional

savoir-faire. This means that the watch isn't just another gadget to be coupled with a smartphone. It's a high-end phone extension.

### PILOT'S WATCH

The watchmakers braving these new waters include Breitling. With its Exospace B55, this maker offers not only a Swiss-Made watch, but a luxury timepiece with a complication and design faithful to the house philosophy. "What's most important is that the Exospace is a watch wor-

thy of our watchmaking tradition: it's crafted from titanium and features a chronograph, which has always been our specialty. The challenge was to present a truly professional instrument that would satisfy our clients' needs and desires. That's the reason we introduced an extraordinary pilot's watch, able to store up details of up to twenty flights and communicate with a smartphone," explains Jean-Paul Girardin, Vice President of Breitling. The TAG Heuer Connected embodies ele-

BREITLING. Exospace B55. Titanium case, 46 mm, rubber strap. €8,040.



gance and watchmaking expertise in its titanium case. The timepiece looks just like a mechanical watch, reproducing a choice of three traditional dials: the three-hand version, the chronograph, or GMT, but now intuitive with touchscreens. That's also the case with de Grisogono, the only watchmaker to introduce, in collaboration with Samsung, a smart watch exclusively for women and the haute joaillerie sector. In an entirely conventional case of rose-gold-plated steel, Frédérique Constant has integrated a chip to monitor physical activity and sleep, which is automatically synchronized via Bluetooth. Lastly, Bulgari throws its hat in the ring with a watch that's both mechanical and intelligent. Boasting an automatic caliber, it has a "virtual safe" security function for personal data protection. In other words, a personal iCloud...

Le lancement hyper médiatisé de l'Apple Watch a créé un nouveau marché horloger. Face aux attentes du grand public pour au sujet des objets connectés, les horlogers se sont lancés dans l'aventure du temps intelligent. Une réponse quasi immédiate des manufactures, qui ne se sont pas fourvoyées pour autant. Même si de nombreux modèles connectés restent très abordables, les yeux des amateurs sont plutôt rivés sur les réalisations à la fois intelligentes, luxueuses et bénéficiant d'un savoir-faire traditionnel. Dès lors, la montre n'est pas un gadget supplémentaire à coupler associé à un smartphone. Elle s'impose comme un prolongement haut de gamme du téléphone.



TAG HEUER Connected. Titanium case, 46 mm, rubber strap. €1,400. TAG Heuer.



## HIGH TECH



### UNE MONTRE DE PILOTE

Parmi les manufactures concernées, on retrouve Breitling. La marque horlogère propose, avec son Exospace B55, non seulement une montre Swiss Made, mais également un garde-temps de luxe, riche d'une complication et fidèle à la philosophie maison. « L'Exospace est avant tout une montre digne de notre tradition horlogère, elle est en titane et enrichie d'un chronographe, notre spécialité depuis toujours. Le challenge était de présenter un véritable instrument professionnel répondant aux attentes de nos clients. C'est pourquoi nous avons lancé une montre de pilote inédite capable de mémoriser en détail jusqu'à vingt vols et de communiquer avec un smartphone », nous explique Jean-Paul Girardin, vice-président de Breitling.

Boîte en titane, savoir-faire et élégance sont également les atouts de la TAG Heuer Connected. Le garde-temps ressemble

*DE GRISOGONO. Samsung Gear S2 by de Grisogono. Rose gold and steel case set with white and black diamonds, 41 mm, alligator strap. €15,000.*

comme deux gouttes d'eau à une montre mécanique, avec la reproduction de trois cadrans classiques au choix : simple à trois aiguilles, chronographe ou encore GMT, mais cette fois tactiles et intuitifs... Ce qui est aussi le cas chez De Grisogono, seul horloger à présenter, en collaboration avec Samsung, une montre intelligente exclusivement pour femmes et haute joaillerie. Dans un boîtier tout à fait conventionnel en acier PVD or rose, Frédérique Constant a choisi d'intégrer une puce pour le suivi de l'activité et du sommeil, qui se synchronise automatiquement via Bluetooth. Pour conclure ce tour d'horizon, Bulgari sort son épingle du jeu avec une montre à la fois mécanique et intelligente. Animée d'un calibre automatique, elle est dotée d'une fonction coffre-fort virtuel avec protection des données personnelles. En d'autres termes, un iCloud personnel...

*FRÉDÉRIQUE CONSTANT. Horological Smartwatch. Rose gold-plated stainless steel case, 42 mm, alligator strap. €1,295.*

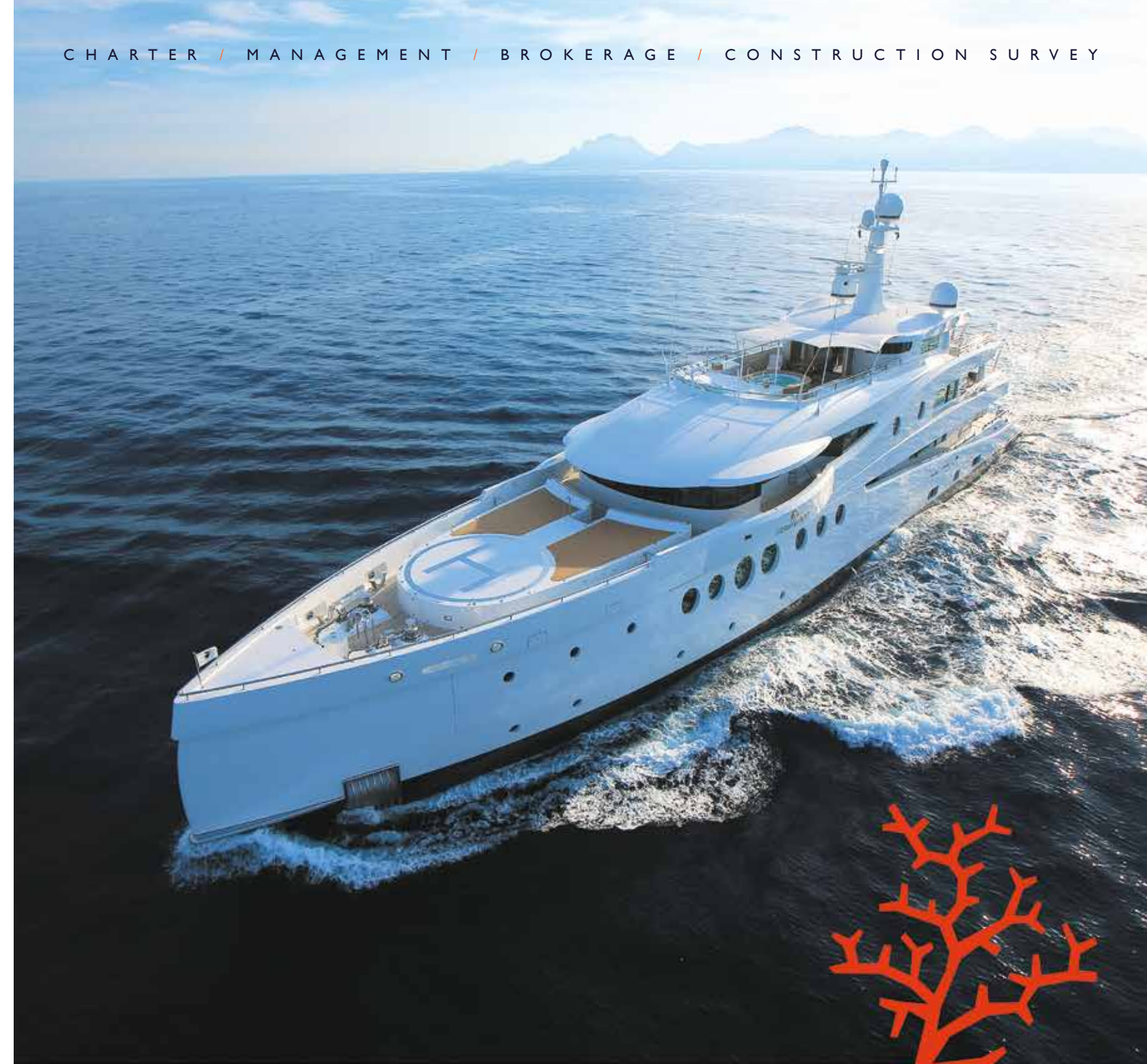


## УМНЫЕ ЧАСЫ

APPLE WATCH ОТКРЫЛИ НОВУЮ ЭРУ УМНЫХ ЧАСОВ. ТРАДИЦИОННАЯ ЧАСОВАЯ ИНДУСТРИЯ НИЧЕМ НЕ ОТСТАЕТ ОТ ПРОГРЕССА И ПРЕДЛАГАЕТ СВОЮ ВЕРСИЮ НОВОГО ПОНИМАНИЯ ВРЕМЕНИ.

Breitling представляет всеобщему вниманию модель Exospace B55, наделенную рядом интеллектуальных функций. «Exospace – это часы сделанные по всем правилам традиционной часовой индустрии. Но наша задача состояла в изобретении профессионального помощника, чтобы ответить ожиданиям наших клиентов. Именно поэтому мы выпустили настоящие часы пилота, способные детально запомнить до 20 полетов и подключаться к смартфону,» - говорит Ж.-П. Жирандан, вице-президент Breitling.

Часы TAG Heuer Connected наделены элегантным титановым корпусом. Они как две капли воды похожи на механические часы, с тремя возможными типами циферблата (стрелочный, цифровой или GMT), но в этот раз он тактильный. De Grisogono, в сотрудничестве с Samsung, представляет свою модель умных часов, исключительно для женщин. Корпус выполнен как стильное ювелирное украшение и отделан розовым золотом. Часы оснащены функциями мониторинга сна и физической активности и подключаются к Bluetooth. Bulgari выпускает «интеллектуальные» механические часы. Они обладают функцией виртуального сейфа для защиты персональных данных, а также персональным iCloud.



M/Y MADAME KATE - 60m Amels

## YACHT CHARTER

Our «in-depth» knowledge of the Mediterranean sea gives our Clients the opportunity to explore a variety of exciting destinations where we can bring the Guests in luxury, comfort and privacy.

Entering certain restricted harbors and marinas during the peak season such as Monaco, Cannes, St Tropez, Bonifacio, Porto Cervo, Porto Rotondo, Capri, requires a solid local network and a great reputation.

Yachting Concept is the Broker to contact for unforgettable moments on the sea !

**YACHTING**  
*Concept*

**29 rue Georges Clémenceau  
06400 Cannes - France**

**Contact mail: [info@yachtingconcept.com](mailto:info@yachtingconcept.com)**

**Fix line: + 33 4 93 99 15 46**

**Mobile: +33 6 09 58 24 32**

**[www.yachtingconcept.com](http://www.yachtingconcept.com)**



Sales  
Charter  
Management  
New Constructions

PALMER JOHNSON  
**BLUE ICE** - 46m

CENTRAL AGENT | **SALE & CHARTER**

Available in  
West/East Mediterranean



**ASKING PRICE: € 14.9 M**

*Weekly Charter Rate: € 175.000 + all*

In immaculate condition with the greatest and newest Toys and Equipment. A Masterpiece of design and performance! (28 Knots speed) - Accommodation for 10/12 guests in 5 suites. Year: 2009 refit in 2014. New AV System, TVs and high speed Wifi . Large sunbathing areas, new gym room and Jacuzzi on flybridge. Large array of toys (2 X brand new Wave Runners + Flyboard + Stand Up Paddles + Scuba Diving Compressor and Gear...).

Dear guests,

G-Yachts is the expert on the French Riviera for Yacht Sales, Charters and Management. Our team will be pleased to assist you in your choice of the perfect yacht and itinerary for your next charter or to advise you and protect you through the Purchase/Sale of any type of yacht. We offer an exclusive selection of luxury yachts, ranging from 20 meters to 134 meters to buy or to charter anywhere around the world. G-Yachts is a reference in the yachting industry and a guarantee for successful charters and safe sales...



Buckingham Palace - 11, avenue Saint-Michel - 98000 Monaco  
Tel. +377 977 705 43 - Mail: charter@g-yachts.com & sales@g-yachts.com



[www.g-yachts.com](http://www.g-yachts.com)

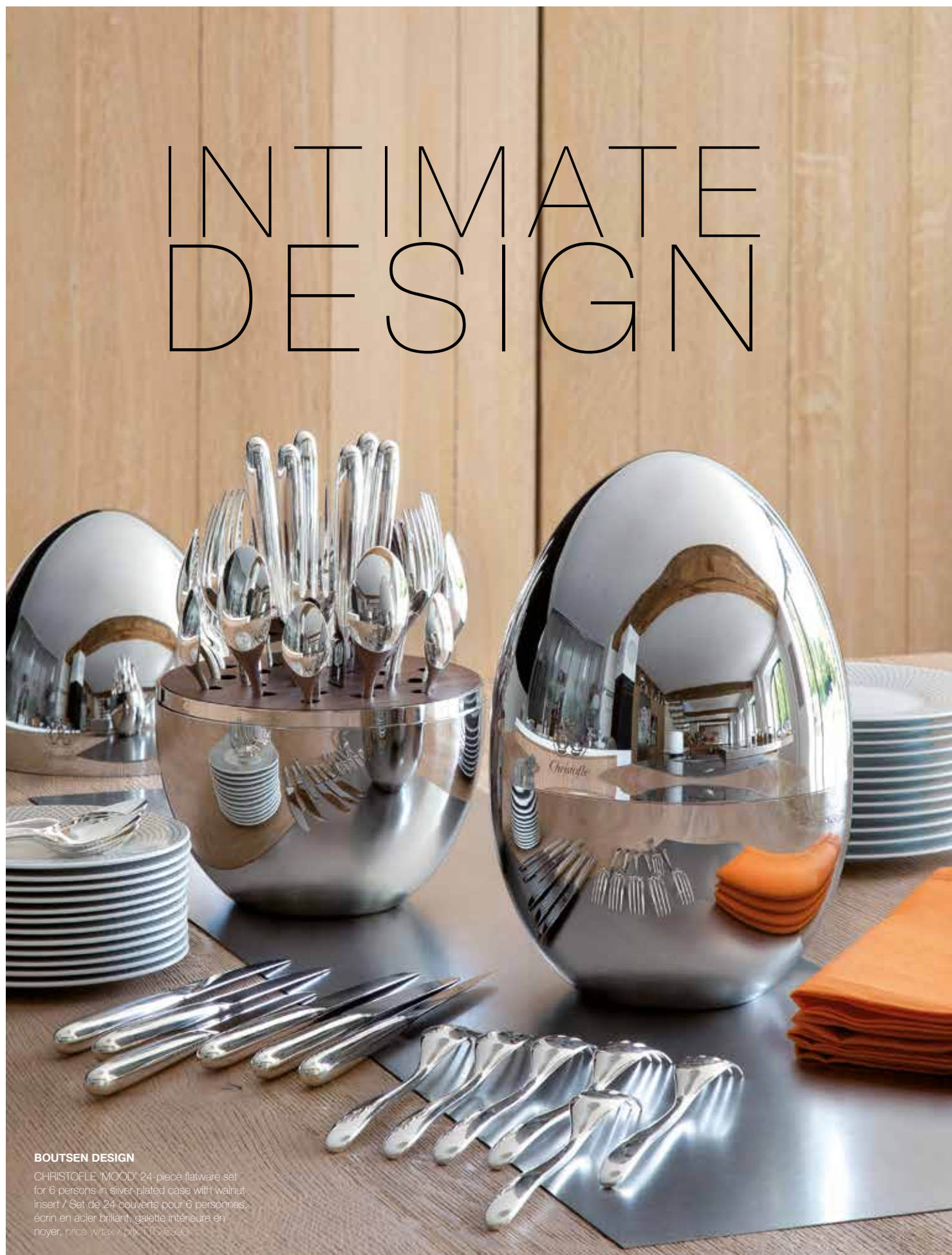
LIMITED EDITION



Home of refinement

*L'exception a une adresse. Faites-en votre destination*

# INTIMATE DESIGN



**BOUTSEN DESIGN**  
CHRISTOFLE 'MOOD' 24-piece flatware set for 6 persons in silver-plated case with walnut insert / Set de 24 couverts pour 6 personnes, écrin en acier brillant, galette intérieure en noyer, price w/tax / prix TTC €930



1



2



3



4



5



6

**BOUTSEN DESIGN** 1. LORO PIANA Interiors Unito, Shaded Cloud / plaid 150x200cm, price w/tax / prix TTC €1,550 2. BACCARAT candlestick / bougeoir, price w/tax / prix TTC €920 3. CHRISTOFLE Jardin d'Eden 3-tier pastry stand / porte mignardises 3 compartiments, price w/tax / prix TTC €1000 4. LALIQUE Tourbillons XXL vase, crystal clear / cristal incolore, diam. 24,5 cm, price w/tax / prix TTC €7,500 5. FENDI CASA cushion quartz grey / coussin gris quartz 30 x 40 cm, price w/tax / prix TTC €554 6. FENDI CASA Diamante Murano crystal lantern / lanterne en cristal de Murano, diam. 30 cm, unit price w/tax / prix TTC €3,828 7. CHRISTOFLE Limited Edition Silver-plated Hawk / Faucon édition limitée en argent, H 33cm - Perch 157 cm, price w/tax / prix TTC €41,000



7



1

**HOOR PASSION 1.** DE GRISOGONO Chiocciolina ring in white gold with blue saphir briolette / bague Chiocciolina or gris saphir bleu briolette, price w/tax / prix TTC €9,600 **2.** JAUQUET DROZ Petite Heure Minute automatic watch, mother-of-pearl and diamonds, satin strap / Petite Heure Minute automatique satin, nacre et diamants, price w/tax / prix TTC €25,800 **3.** CHOPARD Happy Dreams necklace in white gold and diamonds / Collier Happy Dreams or gris et diamants, price w/tax / prix TTC €12,070 **4.** RADO New True quartz watch in white ceramic, mother-of-pearl and diamonds / New True quartz céramique blanche, nacre et diamants, price w/tax / prix TTC €1,900 **5.** BREGUET Rose de la Reine pendant in white gold and diamonds / Pendentif Rose de la reine or gris et diamants, price w/tax / prix TTC €7,000 **6.** MESSIKA Angel bracelet in white gold and diamonds / Bracelet Angel or gris et diamants, price w/tax / prix TTC €16,870 **7.** BLANCPAIN Women's automatic watch in white leather and diamond / Women automatique cuir blanc et diamants, price w/tax / prix TTC €16,870



4



5



6



2



3



7



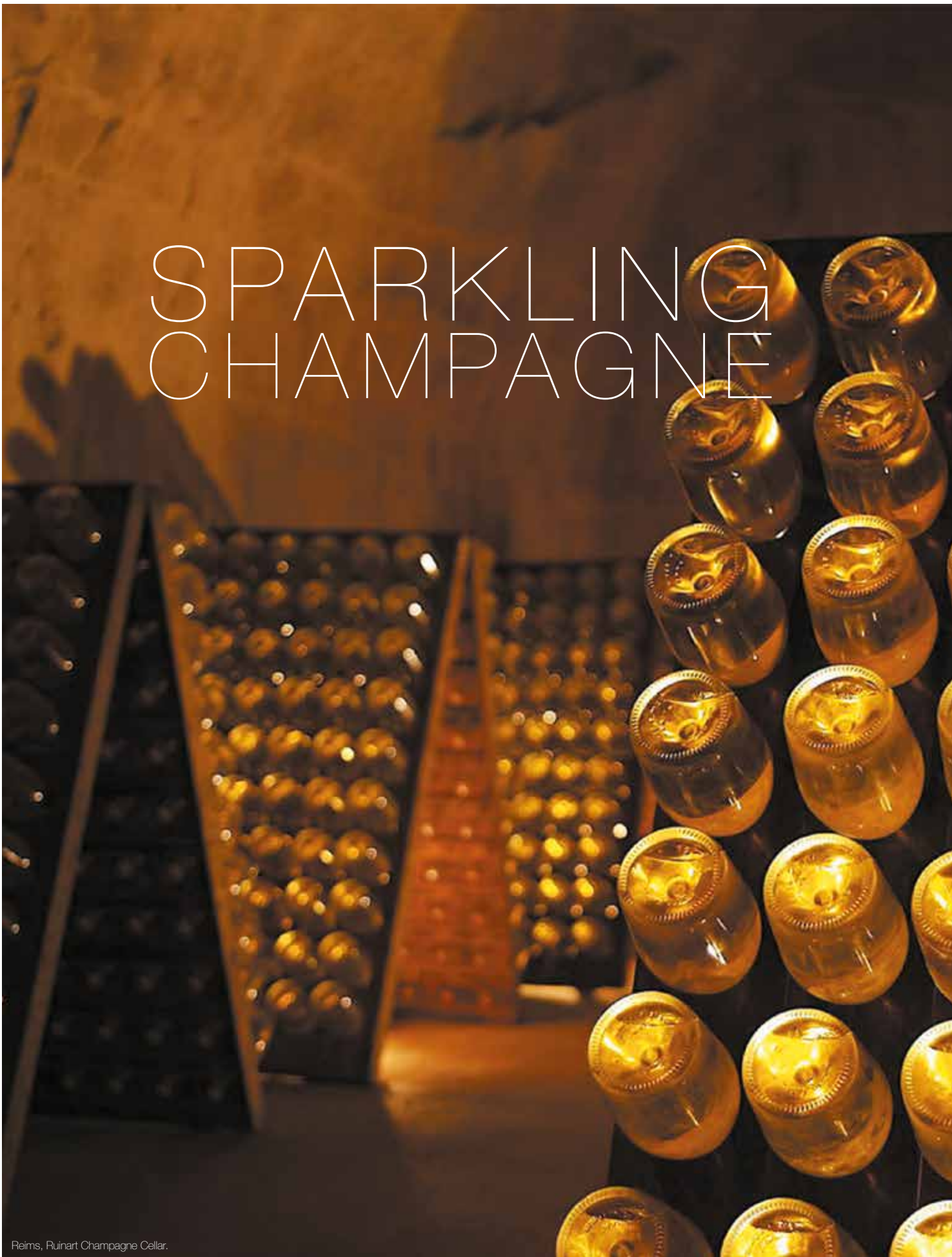
**HOOR PASSION**

MESSIKA. Move Noa Pavé bracelet, white gold paved with diamonds and set with three brilliant-cut diamonds / Bracelet Move Noa en or blanc pavé, serti de trois diamants taille brillant, price w/tax / prix TTC €10,600

Move Noa Pavé bracelet, rose gold paved with diamonds and set with three brilliant-cut diamonds / Bracelet Move Noa en or rose pavé, serti de trois diamants taille brillant, price w/tax / prix TTC €10,600

ETERNAL  
DIAMONDS

# SPARKLING CHAMPAGNE



Reims, Ruinart Champagne Cellar.



1



2



3



4



5

**AELIA DUTY FREE 1.** RUINART blanc 75 cl, price w/tax / prix TTC €60 - magnum, price w/tax / prix TTC €127 **2.** LOUIS ROEDERER Cristal brut 75 cl, price w/tax / prix TTC €183 - Cristal rosé 75 cl, price w/tax / prix TTC €405 **3.** DOM PÉRIGNON blanc 75 cl, price w/tax / prix TTC €132 **4.** DOM RUINART champagne blanc de blancs 75 cl, price w/tax / prix TTC €138 **5.** KRUG grande cuvée brut 75 cl, price w/tax / prix TTC €148.



**ELEGANT**

Breguet has designed a dress watch with elegance aesthetics and mechanical sophistication. The gold-and-diamond case houses an automatic manufacture caliber that displays the moon phases on a white dial in Grand Feu enamel.

**ELÉGANTE**

Breguet signe cette montre bijou en alliant élégance et mécanique. La boîte en or et diamants abrite en effet un calibre manufacture automatique. Celui-ci affiche les phases de lune sur un cadran blanc, en émail grand feu.

**ЭЛЕГАНТНЫЕ**

Breguet совмещает в этой модели красоту ювелирного украшения и часовую точность. Корпус из золота и бриллиантов, автоматический механизм, индикатор фаз Луны, белый кардан и горячая эмаль grand feu.



**Breguet** Classique Phase de Lune Dame automatic moon-phase watch, enamel and diamond with leather strap. €28,000 incl. tax / prix TTC 28 000 €



Every watch fan in the world is on the lookout for the new timepieces presented at Baselworld. Here are the must-sees from this year's crop.

# 2016

## TIMEPIECES TO WATCH

2016 - MORCEAUX CHOISIS

Tous les amateurs ont les yeux rivés sur les nouveautés horlogères présentées à Baselworld. Voici les pièces à découvrir absolument cette année.

Ценители часов уже знают о новых моделях этого года, представленных в Baselworld. Вот лишь несколько из них.

AVAILABLE IN HOUR PASSION SHOP  
DISPONIBLE DANS LA BOUTIQUE HOUR PASSION  
В БУТИКЕ HOUR PASSION



**UNCONVENTIONAL**

An original display for this automatic timepiece in steel from Jaquet Droz. Its name, Grande Seconde Off-Centered, says it all, with off-center hours and minutes and an oversized second.

**DÉCENTRÉE**

Un affichage original pour ce garde-temps automatique en acier, signé Jaquet Droz. Son nom de baptême, Grande Seconde Décentrée, résume l'effet de style avec heures et minutes décentrées et seconde surdimensionnée.

**СМЕЩЕННЫЕ**

Оригинальное понимание времени от Jaquet Droz. Модель Grande Seconde Décentrée («Большая смещенная секунда») имеет смещенный циферблат минутной и часовой стрелок и отдельный увеличенный циферблат секундной стрелки.



**Jaquet Droz** Grande Seconde Off-Centered automatic watch in white gold, onyx dial with leather strap. €11,000 incl. tax / prix TTC 11 000 €



**AUTHENTIC**

In the 1950s, responding to an order from the French armed forces, Breguet began production of its Type XX chronograph. A timeless model that now comes in a new version, the Type XXI automatic in a steel case.

**LÉGITIME**

Dans les années 50, sur commande des Forces armées françaises, Breguet lance la production de son chronographe Type XX. Un modèle éternel qui se présente dans une version inédite, la Type XXI automatique avec boîte en acier.

**УПОЛНОМОЧЕННЫЕ**

В 50-х годах по заказу французской военно-морской авиации Breguet выпустила Type XX. Эта нестареющая модель возрождается сегодня в своей новой автоматической версии Type XXI со стальным корпусом.



**Breguet** Type XXI automatic chronograph with leather strap. €13,500 incl. tax / prix TTC 13 500 €



**RENAISSANCE**

Back in 1959, Omega introduced the Speedmaster under the name CK2998. The manufacture is reissuing this manual-winding icon in an updated version with moon-phase display. The Speedmaster Moonphase has a distinctive, handsome blue dial.

**RESSUSCITÉE**

C'est sous le nom de CK2998 qu'Omega a lancé, en 1959, la Speedmaster. La manufacture réédite cette icône à remontage manuel, dans une version affichant les phases de lune. La Speedmaster Moonphase s'illustre par son superbe cadran bleu.

**ВОСКРЕСШИЕ**

В 1959 Omega впервые выпустила свою модель CK2998 Speedmaster. Сегодня марка представляет ее новую версию ручной сборки, с индикатором фаз Луны. Speedmaster Moonphase украшены великолепным синим циферблатом.



**Omega** Speedmaster Moonphase automatic chronograph on leather strap. €9,400 incl. tax / prix TTC 9 400 €



**EQUINE**

Longines remains true to its mantra "Elegance is an attitude" with this femininely shaped ladies' model inspired by the equestrian world. The steel Equestrian has a diamond-set bezel and a mother-of-pearl dial. Quartz movement.

**CAVALIÈRE**

Longines respecte son slogan «Elegance is an attitude» avec ce modèle féminin de forme inspirée du monde équestre. La Equestrian en acier est rehaussée d'une lunette en diamants et d'un cadran en nacre. Mouvement à quartz.

**ВОЛЬНЫЕ**

Придерживаясь своему слогану «Elegance is an attitude», Longines создала новые женские часы Equestrian, вдохновленные увлечением конным спортом. Стальной корпус с бриллиантами и перламутровым циферблатом. Кварцевый механизм.



**Longines** Equestrian quartz watch with small second, diamonds on steel bracelet. €1,520 incl. tax / prix TTC 1 520 €



**ELITE**

Many watch lovers are familiar with Blancpain's famed diving watch, the Fifty Fathoms Bathyscaphe. But few are those who have seen this model in gray plasma ceramic. Automatic movement.

**INÉDITE**

Nombreux sont les amateurs qui connaissent la célèbre montre de plongée Blancpain Fifty Fathoms Bathyscaphe. Mais rares sont ceux qui ont découvert ce modèle en céramique plasma grise. Mouvement automatique.

**ОРИГИНАЛЬНЫЕ**

Очень многие ценители знают о знаменитых часах для подводного плавания Blancpain Fifty Fathoms Bathyscaphe. Но новая модель с автоматическим механизмом и оформлением с безелем из серой плазменной керамики еще мало кому известна.



**Blancpain** Fifty Fathoms Bathyscaphe automatic watch, ceramic on canvas strap. €11,980 incl. tax / prix TTC 11 980 €

Luxe, calme et volupté. La beauté se décline sous toutes ses formes,  
à travers une sélection shopping éclectique et raffinée.

# SILENT BEAUTY

Luxury, tranquility, extravagance: Beauty comes in all forms, many to be found here in this  
eclectic, distinguished shopping selection.

«Роскошь, спокойствие, наслаждение. Красота предстает со всех  
обличьях через эклектичный и утонченный шоппинг.»

Photos: Benjamin Bouchet  
Stylism: Paul Deroo

#### AELIA DUTY FREE

KILIAN, Moonlight In Heaven, 50ml refillable eau  
de parfum / Moonlight In Heave eau de parfum  
rechargeable 50ml, price w/tax / prix TTC €246



**AELIA DUTY FREE**

HENNESSY, Paradis Impérial 70 cl,  
price w/tax / prix TTC €2,370



LIMITED EDITION GENERAL AVIATION TERMINAL, NICE CÔTE D'AZUR AIRPORT  
TERMINAL AVIATION D'AFFAIRES, AÉROPORT NICE CÔTE D'AZUR



**HOUR PASSION**

BREGUET, Classique Hora Mundi automatic watch  
in rose gold on leather strap / Montre Classique  
Hora Mundi automatique en or rose sur bracelet  
cuir, price w/tax / prix TTC €76,900





**BOUTSEN DESIGN**

LALIQUE Tourbillons Limited edition vase  
light green / vert clair, diam. 20 cm,  
price w/tax / prix TTC €4,500

**AELIA DUTY FREE**

DOM PÉRIGNON. 1998 P2 white / P2 blanc  
1998, price w/tax / prix TTC €305



**HOUR PASSION**

OMEGA. Constellation Globemaster automatic watch on leather strap / Montre Constellation Globemaster automatique sur bracelet cuir, price w/tax / prix TTC €6,300



LIMITED EDITION GENERAL AVIATION TERMINAL, NICE CÔTE D'AZUR AIRPORT  
TERMINAL AVATION D'AFFAIRES, AÉROPORT NICE CÔTE D'AZUR



**BOUTSEN DESIGN**

BACCARAT EYE votive diam. 9,5cm, crystal red, price w/tax / prix TTC €260  
cristal clear, prix w/tax/prix ttc €210

Rosé, though long disparaged, has earned both esteem and admirers. It is now considered a high-end wine and can be found in the Nice-Côte d'Azur Airport's business terminal.



Longtemps déprécié, le rosé a acquis ses lettres de noblesse. Un vin désormais haut de gamme, à retrouver au terminal d'affaires de l'aéroport de Nice.

by Camille Vittet

© agatisport

none other than Brad Pitt and Angelina Jolie! The Miraval Rosé Côtes de Provence is elegant and balanced, with "fresh fruit aromas and refreshing acidity." Wine Spectator magazine even named it the best rosé in the world in 2012.

#### OTT, THE PIONEER

First introduced in the 1920s, Rosé Coeur de Grain is one of the most famous rosés of the Côtes de Provence appellation. Cradled in its iconic, amphora-shaped bottle, it is even dubbed one of the finest in the world. It is produce in the Var by the prestigious Domaines Ott, an estate which, in 2004, joined another architect of great French wines: Louis Roederer Champagne.



Son succès semble inaltérable. Le rosé, de plus en plus consommé, s'invite sur les plus belles tables. En 2014, l'Organisation internationale de la vigne et du vin (OIV) évaluait sa production mondiale à plus de 24 millions d'hectolitres. Soit 16 % de plus qu'en 2002 ! Il s'agit ainsi de la couleur qui, ces dernières années, a connu le plus de développement. Loin d'être en reste, la France a vu sa production doubler sur la même période. En 2012, elle en devait plus d'un tiers à la Provence. Il faut dire qu'en la matière, la terre de Marcel Pagnol ne manque pas d'atouts. Petit tour d'horizon de ses rosés les plus luxueux.

#### VIN D'EXCEPTION

Il est connu pour être le rosé le plus cher au monde. Avec son assemblage de grenache et de Rolle, sa couleur saumonée aux reflets pâles, le rosé Garrus annonce des « notes toastées très subtiles ». Situé dans le Var, à La Motte en Provence, le château d'Esclans produit - sous l'impulsion du Bordelais Sacha Lichine - ses premières barriques de rosé en 2006.

#### ROSÉ STAR

C'est au château de Miraval que l'on doit ce nectar aux reflets brillants. Un vaste domaine de 600 hectares situé au cœur du Var, à l'abri des regards. Pour cause : ses heureux propriétaires ne sont autres que... Brad Pitt et Angelina Jolie ! Élégant et équilibré, le Miraval Rosé Côtes de Provence promet « une belle fraîcheur minérale ». Le magazine Wine Spectator l'avait classé, en 2012, meilleur rosé au monde.

#### AELIA DUTY FREE

Domaines Ott Château de Selle « cœur de grain » rosé 2012, price w/tax / prix TTC €24.90.  
Miraval rosé 75 cl, price w/tax / prix TTC €14.90.  
Château d'Esclans Garrus 75 cl, price w/tax / prix TTC €86.

#### OTT, LE PIONNIER

Lancé dès les années 1920, le vin Coeur de grain est l'un des plus célèbres rosés de l'appellation Côtes de Provence. Il est même considéré - avec son iconique flacon en forme d'amphore - comme l'un des plus fins au monde. C'est dans le Var, aux prestigieux Domaines Ott, qu'il est produit. Ces domaines ont rejoint, en 2004, un artisan de grands vins français : le champagne Louis Roederer.



## РОСКОШНЫЙ РОЗОВЫЙ

РОЗОВЫЕ ВИНА ВЫСОКОГО КАЧЕСТВА ПРЕДЛАГАЮТСЯ СЕГОДНЯ В БИЗНЕС-ТЕРМИНАЛЕ АЭРОПОРТА НИЦЦЫ. В 2014 г. Международная организация виноградарства и виноделия оценила объем мирового производства розового вина в более чем 24 млн Га, что на 16% больше, чем в 2002 г. Производство розового вина во Франции за этот период удвоилось. В 2012 г. более трети его объема приходилось на Прованс. Небольшой обзор лучших представителей розе. **ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ВИНО** Как известно, это - самое дорогое в мире розе. Благодаря соединению сортов гренаш и ролле, Garrus обладает «неподражаемо тонким вкусом». Владелец замка Esclans, выходец Бордо Саша Личин, производит это превосходное розе с 2006 г. **ЗВЕЗДНОЕ РОЗЕ** Этот почти волшебный нектар с бриллиантовыми отблесками производится в замке Miraval, в департаменте Вар. И его владельцами являются... Брэд Питт и Анджелина Джоли! Элегантное и сдержанное, Miraval Rosé Côtes de Provence обещает «великолепную минеральную свежесть». Журнал Wine Spectator в 2012 г. назвал его лучшим в мире розе. **ОТТ, ПЕРВООТКРЫВАТЕЛЬ** Впервые выпущенное в 1920 г., розовое вино Coeur de grain - одно из самых известных вин Côtes de Provence. Оно считается одним из самых тонких по вкусу вин в мире. Это вино производится в департаменте Вар, в престижных именах Domaines Ott, присоединившихся в 2004 г. к известной группе производителей вин Champagne Louis Roederer.

Its success seems unshakeable. Rosé is consumed in ever-increasing quantities and is served at the finest establishments. In 2014, the International Organisation of Vine and Wine (OIV) estimated global production at more than 24 million hectolitres. Which is 16% more than in 2002! This makes it the wine color that has seen the greatest expansion in recent years. And, not to be outdone, France saw rosé production double over the same period. In 2012, more

than a third of that production came from Provence. And when it comes to this elixir, the land of Marcel Pagnol has much to offer. Here's a brief overview of the most luxurious rosés.

#### EXCEPTIONAL WINE

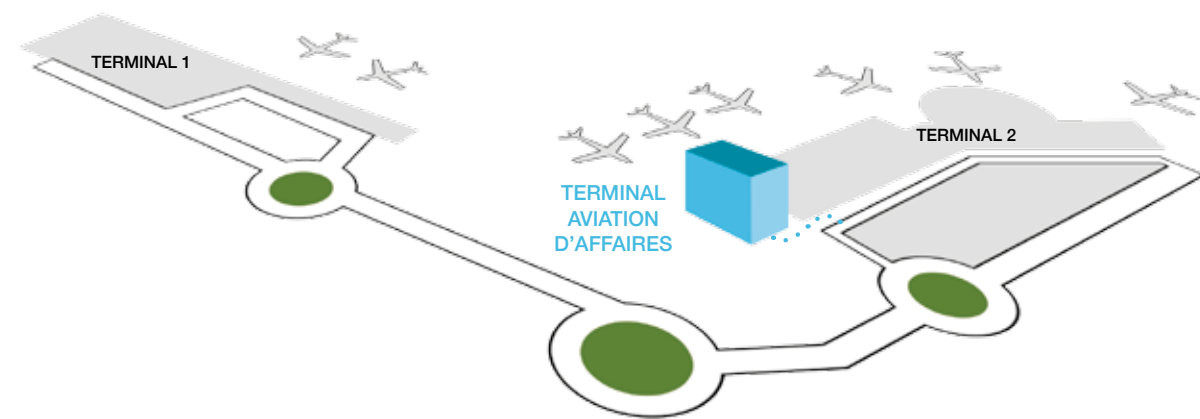
It is known as the most expensive rosé in the world. With its blend of Grenache and Rolle, a salmon color with pale tints, Garrus rosé has "very subtle toasted notes." The Château d'Es-

clans, located in La Motte en Provence in the Var, began producing its first casks of rosé in 2006, under the expert guidance of Bordeaux native Sacha Lichine.

#### CELEBRATED ROSÉ

The Château de Miraval is the home of this nectar and its brilliant color, a vast estate spanning 600 hectares hidden from prying eyes deep in the Var. Why hidden? Because the lucky owners are

Discover the General Aviation Terminal shops  
*Découvrez les boutiques du Terminal Aviation d’Affaires*



Door to door delivery - Private appointment on request - Exclusive services

Open 7/7. From April 1<sup>st</sup> to September 30<sup>th</sup>: 8 a.m. - 8 p.m. From October 1<sup>st</sup> to March 31<sup>st</sup>: 10 a.m. - 7 p.m. Located 2 minutes from the P5 car park.  
 Ouvert 7J/7. Du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre : de 8h à 20h. Du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars : de 10h à 19h. À 2 minutes du parking P5.

**FRAGRANCES  
 EXCLUSIVE WINES  
 & SPIRITS**

Chivas - Hennessy - Grey Goose -  
 Macallan - Johnnie Walker - Martell -  
 Rémy Martin - Louis Roederer -  
 Ruinart - Dom Pérignon - Krug -  
 Diptyque - Hermès - Elie Saab - Kilian

PHONE: +33 (0)4 83 76 29 24  
 EMAIL: terminal.affaires@gmail.com



**WATCHES & JEWELRY**

Breguet - Blancpain - Jaquet Droz -  
 Léon Hatot - Omega - Longines -  
 Rado - Breitling - Chopard - Chaumet -  
 Messika - Carrera - Palmiero

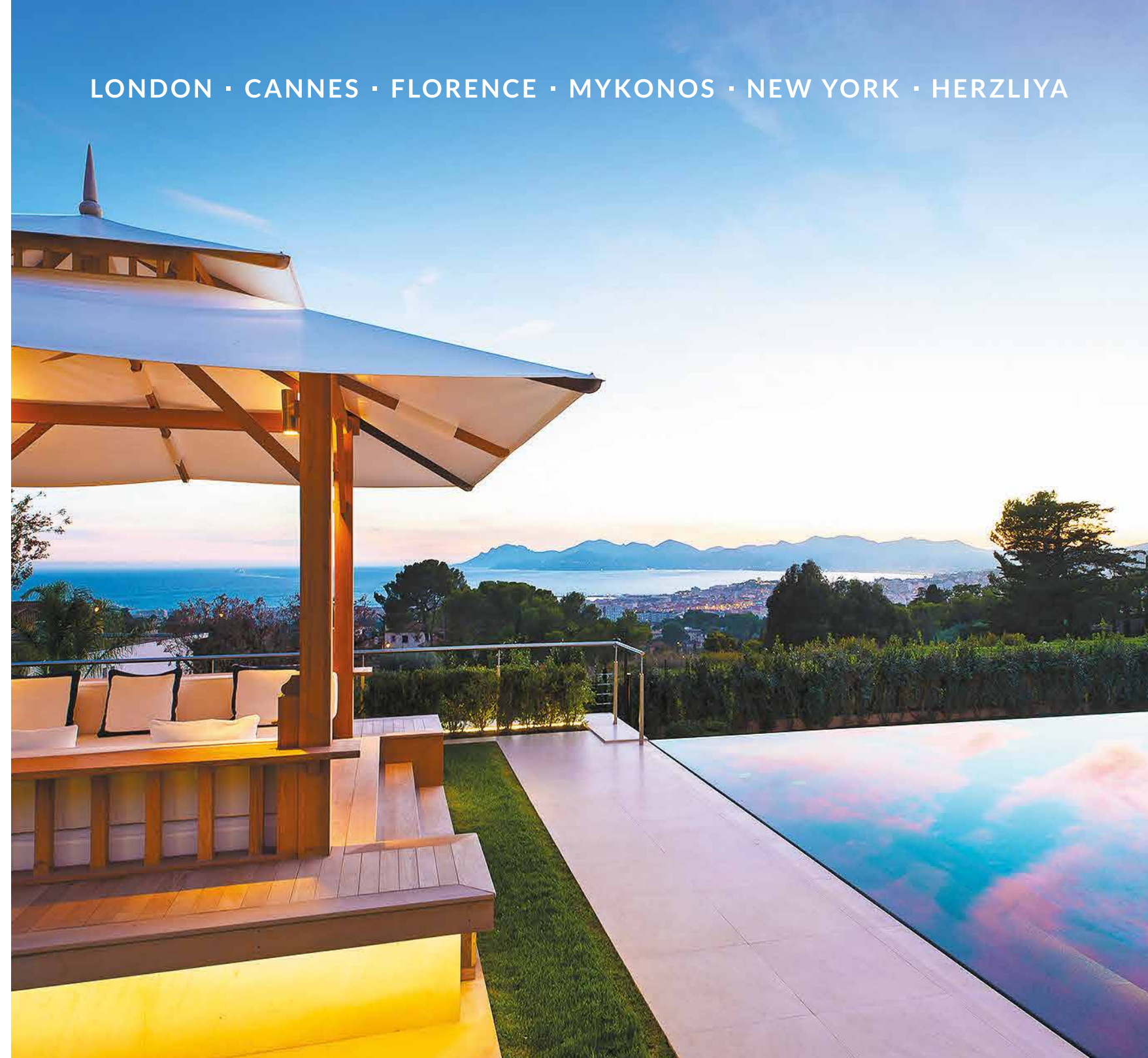
Private appointments available upon  
 request outside store hours.  
 PHONE: +33 (0)4 83 76 26 66  
 EMAIL: Passion.HourTAA@swatchgroup.com  
 website: www.hourpassion.com



**GIFTS, DECORATION,  
 ICONIC UNIQUE PIÈCES**

Baccarat - Christofle - Fendi Casa -  
 Foglizzo - Lalique -  
 Loro Piana Interiors - Ralph Lauren

PHONE: +33 (0)4 89 98 53 04  
 EMAIL: conceptstore.nice@boutsen.com  
 WEBSITE: www.boutsendesign.com



LONDON • CANNES • FLORENCE • MYKONOS • NEW YORK • HERZLIYA

**YOUR EXCLUSIVE LUXURY REAL ESTATE SPECIALIST**  
 FROM ST TROPEZ TO MONACO & IN PROVENCE

- SINCE 1979 -



Enhanced soundproofing, WiFi – nothing's too good for business and private aviation customers. Guillaume Chielens, head of Airbus Helicopters' Design and Style department, is determined to provide this clientele with the greatest luxury and comfort possible.

# OCCUPATION: HELICOPTER DESIGNER

PROFESSION : DESIGNER D'HÉLICO

Insonorisation renforcée, connexion wifi... Rien n'est trop beau pour la clientèle d'aviation d'affaires et privée. Guillaume Chielens, responsable du département « Design et Style » d'Airbus Helicopters, aspire à lui offrir le meilleur niveau de luxe et de confort.

by Camille Vittet

#### Was being a helicopter designer a childhood dream of yours?

It's mostly a grownup dream, when my love of design merged with the exceptional world of helicopters. More than that, though, it's a very real, tremendously motivating challenge.

#### The presence of a Design and Style team at Airbus Helicopters is relatively recent. What was the first model to benefit from the department's talents?

The H160. We've already worked extensively on defining the aircraft's exterior lines for its distinctive, modern look and to give it an overall design that satisfies the needs of VIP clients. Now we're focused on the H160's interior, and the theme was determined by an actual design contest. This phase will take place in collaboration with the designer selected through that competition.

#### What challenges do you face in designing VIP helicopters?

The real challenge in designing a VIP craft is to ensure the highest level of luxury and comfort possible while respecting a balanced mass envelope. Because applying luxurious finishes, attaining soundproofing worthy of the design, and creating the seating comfort and various features specific to the VIP segment (retractable steps, mood lighting) are all elements that negatively impact mass. But disregarding the levels of quality and luxurious finishing that are expected on this type of aircraft is simply unthinkable.

#### What degree of freedom do you have in designing a VIP craft?

For the private and business aviation clientele, a helicopter's design is essential, so we have a tremendous amount of freedom on aircraft like

this. We look to the world of luxury in many other segments for inspiration, picking out general trends. Yachts, luxury vehicles, and architectural designs help us brainstorm and translate the essential aesthetics and components found in the VIP realm for application in our aircraft.

#### What might tomorrow's ideal VIP helicopter look like?

I imagine an extremely quiet and agile flying machine in which the pilot is replaced by a steward who not only serves the guests, but uses the navigation system to simply select the chosen destination and the helicopter goes there automatically. A machine in which traditional helicopter design codes have been abandoned, replaced by the comfort and features found in an at-home living room, with panoramic views of the surrounding environment. But all that might be for – the day after tomorrow!



**Devenir designer d'hélicoptère, est-ce un rêve d'enfant ?**

C'est surtout un rêve d'adulte, issu de la rencontre de ma passion pour le design avec ce produit exceptionnel qu'est l'hélicoptère. Mais c'est aussi, et surtout, un challenge bien réel et extrêmement motivant.

**L'équipe de design et style d'Airbus Helicopters est relativement récente. Quel est le premier modèle piloté par ce nouveau service ?**

Le H160. Nous avons déjà beaucoup travaillé sur la définition des lignes extérieures de l'appareil pour lui conférer sa modernité et lui donner un design général répondant aux attentes des clients VIP. Nous sommes maintenant en charge du développement du style intérieur du H160, dont le thème résulte d'un design contest. Ce développement sera fait en collaboration avec le designer sélectionné à l'issue de ce concours.

**Quel challenge implique le design d'hélicoptères VIP ?**

Le vrai challenge, sur le design d'un appareil VIP, est de lui donner le meilleur niveau de luxe et de confort en restant dans une enveloppe

de masse cohérente. En effet, l'application de matériaux de finition luxueux, la recherche d'un très bon niveau d'insonorisation, le confort d'assise, certaines fonctionnalités propres au segment VIP (marchepied rétractable, éclairage d'ambiance) sont autant d'éléments qui vont à l'encontre de la masse. Il est pour autant impensable de faire l'impasse sur la qualité et le niveau de finition attendus sur ce type d'appareil.

**De quelle liberté disposez-vous lorsque vous concevez le design d'un appareil VIP ?**

Le design de l'hélicoptère étant un élément essentiel pour la clientèle privée et d'affaires, c'est sur ce type d'appareil que nous avons le maximum de liberté. Nous puisons notre inspiration dans l'univers du luxe de manière à identifier les tendances générales. Les yachts, les voitures de luxe ainsi que le monde de l'architecture nous permettent réellement d'alimenter notre réflexion et d'identifier les incontournables de l'univers du client VIP.

**À quoi pourrait ressembler, idéalement, l'hélicoptère VIP de demain ?**

J'imagine un engin volant extrêmement silencieux et agile ; le pilote est remplacé par un steward qui, outre le service des hôtes, n'a

*« THE REAL CHALLENGE IN DESIGNING A VIP CRAFT IS TO ENSURE THE HIGHEST LEVEL OF LUXURY AND COMFORT POSSIBLE WHILE RESPECTING A BALANCED MASS ENVELOPE. »*

Guillaume Chielens

*« LE VRAI CHALLENGE SUR LE DESIGN D'UN APPAREIL VIP EST DE LUI DONNER LE MEILLEUR NIVEAU DE LUXE ET DE CONFORT EN RESTANT DANS UNE ENVELOPPE DE MASSE COHÉRENTE. »*

Guillaume Chielens

qu'à saisir la destination souhaitée pour que l'engin s'y rende automatiquement. Les codes de l'hélicoptère ont été abandonnés au profit du confort et les prestations d'un vrai salon offrent une vue panoramique sur l'environnement... mais c'est peut-être pour après-demain !

Direction de l'Environnement



**1<sup>ER</sup> JUN 2016,  
LE SAC PLASTIQUE  
À USAGE UNIQUE  
EST INTERDIT  
À MONACO.**

**UN SAC POUR LA VIE**  
A BAG FOR LIFE

 **Gouvernement Princier**  
PRINCIPAUTÉ DE MONACO



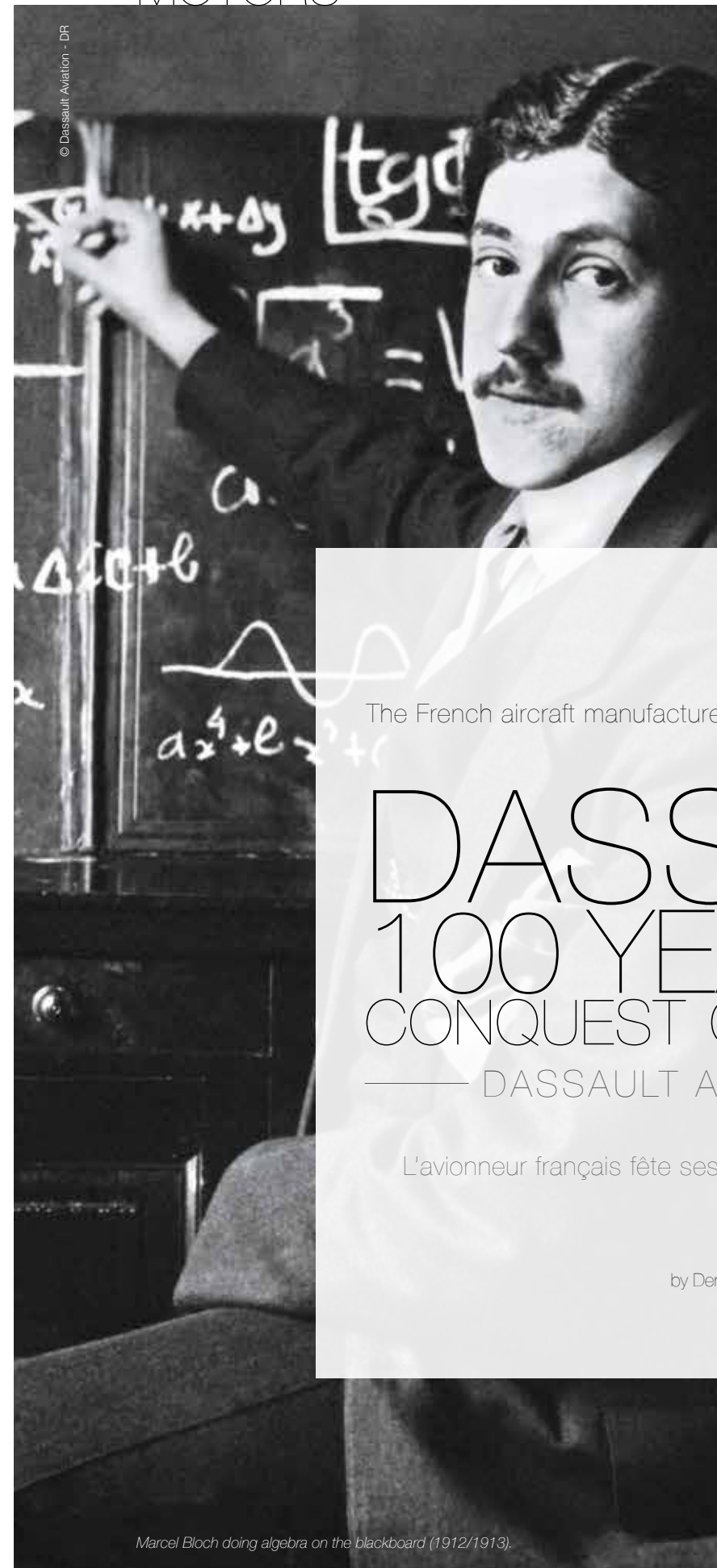


yvesdelormeparis.com

15 rue des États-Unis – Cannes – Tél. : 04 93 38 93 39

  
**Yves Delorme**  
 PARIS

MOTORS



© Dassault Aviation - DF



© Dassault Aviation - A. Daste

The French aircraft manufacturer celebrates a century's success.

# DASSAULT 100 YEARS OF CONQUEST OF THE SKIES

— DASSAULT AU FIRMAMENT —

L'avionneur français fête ses cent ans. Une success story.

by Denis Jembar

Marcel Bloch doing algebra on the blackboard (1912/1913).

Assembly and installations at the Grand Palais in Paris for the "La Conquête de L'Air" show April 9-14, 2016: Installation of the Rafale B.

# MOTORS



1.



2.



3.

1. SEA IV on the ground with Éclair propeller.
2. Patrol of four MD 450 Ouragans in flight.
3. Opening night of the "La Conquête de L'Air" show the Grand Palais in Paris, April 9, 2016. Rafale B and Mystère/Falcon 20.
4. Caudron G3.
5. Marcel Dassault in front of the Mystère IV.

If there is one name in France – and beyond – that is synonymous with aviation, it's Dassault. This aviation adventure is now celebrating its hundredth anniversary. An extraordinary industrial story that began in 1916, in the furor of World War I, with the company's founder, Marcel Bloch. This gifted young engineer, at just 24 years old, was fascinated by anything that flew and designed the Éclair propeller for the Caudron G.3, the single-engine aircraft used in the Battle of Verdun. Partnering with Henry Potez, he formed his first company and developed a twin-engine, the SEA 4, production of which ceased in parallel with the war's end. Thus ended the first testing of his wings. Marcel Bloch next set out to refine his business acumen in the furniture and real estate trades!

But that detour was brief and, in the Thirties, he returned to aeronautics, never again to stray. With an initial order of aeromedical craft, followed by bombers, first with his friend Potez, then as head of his own company, he rode the militarization wave preceding World War II. There, he lost everything and dropped from the radar in the Buchenwald concentration camp to which he was deported in 1944. Having survived and returned, he changed his name to Marcel Dassault.

From that moment forward, every aircraft he designed and built became a symbol of French aviation: the Ouragan in 1949, the Mystère II in 1951, then the Mystère IV, the Mirage series, and, lastly, the various Rafales. A global figure in military aviation, he also diversified to the business aviation sector with the Falcon range.

By the time he passed away in 1986, the company had reached the highest heights. His son, Serge, an École Polytechnique graduate, took the helm the following year. At age 62, he met the challenge with flying colors. This adventure was the

focus of an exhibition in the Nave of the Grand Palais this past April 9-14, a chance to witness the astounding story of Dassault in a dazzling show. The 50-minute spectacle was presented on giant video screens, along with fascinating computer graphics and laser effects. There are currently 180 Rafales flying under the French flag and the first export victories have come at last. As for the Falcons, 2,250 have been delivered to 80 countries in the past half-century. A true conquest of the skies.

S'il est un nom en France, et au-delà, qui rime avec aviation, c'est bien celui de Dassault. Il est vrai que cette aventure a désormais cent ans. Une extraordinaire histoire industrielle, débutée en 1916 dans la fureur de la Première Guerre mondiale par le fondateur de l'entreprise, Marcel Bloch. Jeune ingénieur surdoué de 24 ans, passionné par tout ce qui vole, il dessine l'hélice Éclair pour équiper les Caudron G3, des monomoteurs utilisés durant la bataille de Verdun. Avec Henry Potez, il crée alors sa première entreprise et met au point un bimoteur, le SEA 4, dont la production s'arrête en même temps que la guerre.

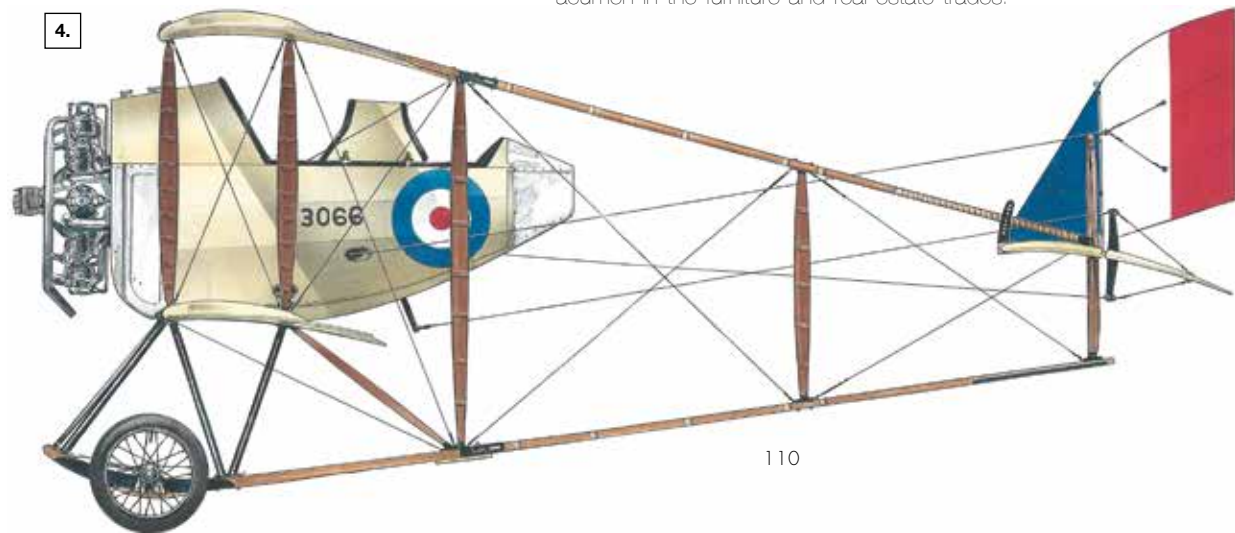
Fin du premier envol. Marcel Bloch s'en va peaufiner son génie des affaires dans l'ameublement et l'immobilier ! La parenthèse

ne dure pas. Avec les années 30, il revient dans l'aéronautique et ne la quitte plus. Une première commande d'avions sanitaires, suivie de bombardiers, avec son ami Potez d'abord, puis à la tête de sa propre entreprise, il surfe sur la militarisation qui précède la Seconde Guerre mondiale. Il y perd tout et aurait pu disparaître dans le camp de Buchenwald où il est déporté en 1944. De retour, il change de nom et devient Marcel Dassault.

Dès lors, tous les avions qu'il imagine et construit deviennent des symboles de l'aéronautique française : l'Ouragan en 1949, le Mystère II en 1951, puis le Mystère IV, la série des Mirages et, enfin, les Rafales. Acteur mondial de l'aviation militaire, il se diversifie aussi dans

l'aviation d'affaires avec la gamme des Falcons. Quand il disparaît en 1986, l'entreprise est au firmament. Son fils Serge, polytechnicien, en prend la direction l'année suivante. Il a 62 ans mais relève le défi. Cette aventure a d'ailleurs fait l'objet, du 9 au 14 avril 2016, d'une exposition dans la nef du Grand Palais. L'occasion de découvrir l'épopée Dassault à travers un spectacle de haut vol. Un scénario de 50 minutes, qui a mêlé écrans géants vidéo, infographies ou encore effets laser.

180 Rafales volent à présent sous pavillon français et les premiers succès à l'exportation arrivent enfin. Quant aux Falcons, 2 250 ont été livrés dans 80 pays depuis un demi-siècle. Une véritable conquête de l'air.



4.



5.



# HE BO DASSAULT

Французский авиапроизводитель празднует 100 лет. История успеха.



Montage et installations au Grand Palais à l'occasion du spectacle «La Conquête de l'Air», du 9 au 14 avril 2016. Installation du Rafale B.

Если и есть во Франции и за ее пределами имя, непременно ассоциирующееся с авиацией, то это, безусловно, - Dassault. Легендарная компания недавно отметила свое столетие. Эта исключительная история началась в 1916 г., в разгар Первой мировой войны. Ее основатель, 24-х летний гениальный молодой инженер Марсель Блок, создает воздушный винт Eclair для Caudron G3, одномоторного биплана, принимавшего участие в Битве при Вердене. Затем, вместе с Анри Потэ, он создает свою первую компанию и разрабатывает двухмоторный самолет SEA 4, производство которого прекращается с окончанием войны.

Конец первого взлета. Марсель Блок продолжает совершенствовать свой инженерный талант в производстве мебели и недвижимости! Но этот период непродолжителен. В 30-х гг он возвращается в авиацию и больше никогда ее не покидает. Вскоре он получает первые заказы санитарных самолетов, затем бомбардировщиков. Вначале сотрудничая с Потэ, а затем во главе собственного предприятия он следует милитаризации, предшествующей Второй мировой Войне. Во время войны он теряет все и депортирован в 1944 г. в концлагерь Бухенвальд. Вернувшись оттуда, он меняет свое имя и становится Марселем Дассо.

Позже, все созданные им воздушные суда становятся символами французской авиации: Ураган в 1949 г., Mystère II в 1951 г., Mystère IV, серия Мираж и, наконец, Рафаль. Являясь одним из ведущих мировых производителей военной авиации, он также занимает почетное место в бизнес-авиации со своей гаммой Falcon. На сегодняшний день 180 Рафалей находятся в составе военного флота французской армии. Они также пользуются все большим успехом в других странах. В последние полвека 2250 Falcon экземпляров было продано в 80 стран мира.

В 1986, год его кончины, предприятие находится на вершине успеха. Его сын Серж в 62 года перенимает бразды правления и прекрасно справляется с этой трудной задачей. Эта невероятная эпопея судеб и успеха послужила поводом для создания выставки, прошедшей с 9 по 14 апреля 2016 г. в музее Grand Palais в Париже.



## ПРОФЕССИЯ: ДИЗАЙНЕР ВЕРТОЛЕТОВ

Повышенная звукоизоляция, подключение к wi-fi... Гийом Шиленс, руководитель отдела «Design & Style» компании Airbus Helicopters спешит подарить клиентам частной и бизнес авиации высочайший уровень роскоши и комфорта.

**Стать дизайнером вертолетов - это детская мечта?** Это, скорее, - взрослая мечта, синтезирующая мое желание стать дизайнером и такое исключительное изобретение, как вертолет. Это, прежде всего, - трудная задача и огромная мотивация.

**Коллектив дизайн и стиль Airbus Helicopters был создан совсем недавно. Что стало его первым творением?** H160. Мы уже достаточно давно работаем над внешним дизайном аппарата для придания ему современных линий, отвечающим потребностям клиентов VIP. Мы также разрабатываем дизайн его интерьера. Параллельно мы проводим дизайнерский конкурс, и его победитель будет сотрудничать с нами в этом проекте.

**С какими трудностями вы сталкиваетесь при разработке вертолетов VIP?** Самой главной проблемой является обеспечение уровня роскоши и комфорта при конкретном и ограниченном весе аппарата. Качественные отделочные материалы, хороший уровень звукоизоляции, комфортабельные сидения, а также некоторые характерные особенности аппаратов VIP (выдвижные ступеньки, мягкое освещение) являются достаточно тяжелыми элементами. Тем не менее, нам кажется невозможным исключение роскошного интерьера на аппаратах такого типа.

**Какова ваша свобода действий при разработке дизайна вертолета VIP?** Дизайн вертолета - это ключевой элемент для частной и деловой клиентуры, и здесь мы обладаем максимальной свободой действий. Нас вдохновляет сфера роскоши и современных тенденций. Яхты, роскошные машины, а также архитектурные достижения помогают нам находить идеи и включать в дизайн интерьера все привычные элементы обстановки клиентов VIP.

**Как будут выглядеть VIP вертолеты будущего?** Я представляю себе бесшумный и маневренный аппарат. Пилота заменяет бортпроводник, который, помимо обслуживания пассажиров, просто вводит пункт назначения для перелета на автопилоте. Нормативы вертолета уступили место комфорту и настоящему салону с панорамным видом.

# BERNARD LOISEAU®

L'excellence  
à la française

High-end French  
art de vivre



3 restaurants in Burgundy/Bourgogne

**LE RELAIS BERNARD LOISEAU**  
HÔTEL - RESTAURANT\*\* - SPA - BOUTIQUE  
21210 SAULIEU - TÉL. : 03 80 90 53 53  
reservations@bernard-loiseau.com

**LOISEAU DES VIGNES**  
RESTAURANT\* - OENOTHÈQUE  
31, RUE MAUFoux - 21200 BEAUNE - TÉL. : 03 80 24 12 06  
loiseau-des-vignes@bernard-loiseau.com

**LOISEAU DES DUCS**  
RESTAURANT\* - OENOTHÈQUE  
31, RUE VAUBAN - 21200 DIJON - TÉL. : 03 80 30 28 09  
loiseau-des-ducs@bernard-loiseau.com

2 restaurants in Paris

**LOISEAU RIVE GAUCHE**  
5, RUE DE BOURGOGNE - 75007 Paris - TÉL. : 01 45 51 79 42  
loisaurivegauche@bernard-loiseau.com

**LOISEAU RIVE DROITE**  
41, RUE BOISSY D'ANGLAS - 75008 Paris - TÉL. : 01 42 65 06 85  
loisaurivedroite@bernard-loiseau.com



BENTLEY'S TAKE ON A 4X4

# BENTLEY BENTAYGA

LE 4X4 SELON BENTLEY

by Emmanuel Laurent





According to the Crewe-based company, each Bentley owner possesses 7 vehicles on average, with the SUV in the fleet usually turning out to be a Range Rover. That could not go on! So on an iteration of the platform used for the Audi Q7, here we have a true off-road vehicle. It nevertheless boasts levels of luxury and comfort unrivalled in that category. Judge for yourself: it weighs in at 2.4 tonnes, measures 5.14m in length and 2m in width, and packs a colossal W12 engine producing 600bhp and 900Nm of torque, enabling it to scramble up hill and down dale off the beaten track and then, faced with a ribbon of asphalt, to produce Dantean accelerations. It goes without saying that the interior finishings live up to the car manufacturer's reputation. The leather, for example, comes from animals raised in enclosures with no barbed wire, at latitudes where there is no risk of a mosquito damaging the hide. The price of such excellence? From 215,000 euros.

l'engin, qui accuse 2,4 tonnes pour une longueur de 5,14 m et une largeur de 2 m, embarque un colossal W12 développant une puissance de 608 ch et 900 Nm de couple, lesquels lui permettent aussi bien de se jouer du relief sur les chemins de traverse que d'envoyer des accélérations dantesques sur le ruban de bitume. Naturellement, le degré de finition de l'habitacle fait honneur à la réputation du constructeur – les cuirs, par exemple, proviennent de bêtes élevées dans des enclos dépourvus de barbelés, à des latitudes où nul moustique ne risque d'endommager leur épiderme. Le prix de l'excellence ? À partir de 215 000 euros.

*"IT NEVERTHELESS BOASTS LEVELS OF LUXURY AND COMFORT UNRIVALLED IN THAT CATEGORY..."*

*"UN NIVEAU DE LUXE ET DE CONFORT SANS ÉGAL DANS LA CATÉGORIE..."*

D'après la firme de Crewe, chaque propriétaire de Bentley possède en moyenne sept véhicules et le SUV de cette flotte s'avère, en général, un Range Rover. Cela ne pouvait durer. Voici donc, sur une plateforme dérivée de l'Audi Q7, un véritable véhicule de franchissement qui n'en propose pas moins un niveau de luxe et de confort sans égal dans la catégorie. Jugez plutôt :



**fly with us.**  
PRIVATE JETS & HELICOPTERS

SPAIN +34 93 269 2960 (24 hrs)

FRANCE +33 170 70 92 65 (24 hrs)

INFO@SHYAVIATION.COM

WWW.SHYAVIATION.COM

# ВСЕДОРОЖНИК BENTLEY



По статистике английского автопроизводителя, каждый владелец Bentley имеет в среднем 7 автомобилей, и, чаще всего, вседорожником этого флота является Range Rover. Так больше не могло продолжаться. Недавно Bentley выпустила собственный кроссовер, построенный на базе платформы Audi Q7. Предложенный уровень роскоши и комфорта высоко поднимает планку этого класса автомобилей. Вес Bentley Bentayga составляет 2,4 тонны, длина - 5,14 м и ширина 2 м. Кроссовер оснащен 6,0-литровым турбомотором W12, выдающий 600 л.с. и 900 Нм крутящего момента, что позволяет ему комфортно себя чувствовать как на рельефной местности, так и на гладком асфальте. Отделка салона в очередной раз подтвердила репутацию британского автопроизводителя. Кожа высокого качества происходит от животных, выращенных на широтах, где ни один комар не может повредить их эпидермис. Стоимость совершенства? От 215 000€.



Couverture : Speedy Graphito,  
Color 2014, Courtesy of Galerie Polaris.

Directeur de Publication :  
Alexandre Benyamine

Journalistes : Hervé Borne, Frank Davit,  
Denis Jeambar, Harry Kampiane,  
Emmanuel Laurent, Anne Salé,  
Camille Vittet

Secrétariat de Rédaction :  
Nadine Ponton  
Assistante : Lucile Peyron

Responsable du studio graphique :  
Amaud Marin  
Infographistes : Anne Bomet,  
Laurie Ravary

Impression : Petrii

Publicité : **O2C** régie  
Directeur : Alexandre Benyamine  
Directrice de clientèle : Marie Ehrlacher  
Responsable de clientèle :  
Christophe Giaccardo  
Chef de Publicité : Jessica Mosnier

Private Skies est une publication **O2C**  
2791 chemin Saint-Bernard  
06220 Vallauris

Tél. : +33 (0)4 93 65 21 70  
Fax : +33 (0)4 93 65 21 83  
E-mail : contact@o2c.fr

www.o2c.fr



# YACHTING FESTIVAL



THE ULTIMATE  
RENDEZ-VOUS

6-11 SEPT 2016

SAVE THE DATE  
40<sup>TH</sup> ANNIVERSARY  
12-17 SEPT 2017

Book\* your exclusive VIP programme  
to discover the Cannes Yachting Festival:  
personalized tour, helicopter transfers,  
visit of yachts, VIP club....

Information  
+33 (0)1 47 56 64 09  
or cannes@reedexpo.fr

cannesyachtingfestival.com

Organisé par / Organized by  
**Reed Expositions**

Un salon de la / Owned and hosted by  
**FEDERATION  
DES INDUSTRIELLES  
NAUTIQUES**

**PORT DE CANNES**  
CCI NICE COTE D'AZUR

**PORT PIERRE CANTO**  
Ville de Cannes



de GRISOGONO  
GENEVE



*New Retro*

DE GRISOGONO BOUTIQUE - HÔTEL CARLTON CANNES, 58 LA CROISSETTE - TEL. +33 (0)4 93 06 40 06  
LOUIS JULIAN ET FILS, 71 RUE D'ANTIBES, 06400 CANNES - TEL. +33 (0)4 93 39 30 68

[www.degrisogono.com](http://www.degrisogono.com)